

فَرْحِينِيَا وُولَفْ



المشروع القومي للترجمة



جَيُوبٌ مَثْقَلَةٌ بِالْحِجَارَةِ  
و "رِوَايَةُ لَمْ تُكْتُبْ بَعْدُ"

ترجمة وتقديم: فاطمة ناعوت

مراجعة وتصدير: ماهر شفيق فريد

761





المشروع القومي للترجمة

# جيوب مثقلة بالحجارة

و

"رواية لم تكتب بعد"

تأليف: فرجينيا وولف

ترجمة: فاطمة ناعوت

مراجعة وتصدير: ماهر شفيق فريد





## **المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

– العدد : ٧٦١

– جيوب مثقلة بالحجارة و "رواية لم تكتب بعد"

– فرجينيا وولف

– فاطمة ناعوت

– ماهر شفيق فريد

– الطبعة الأولى ٢٠٠٤

**يضم هذا الكتاب ترجمة رواية فرجينيا وولف القصيرة :**

**An Unwritten Novel**

**وحوار متخيل معها مصدره شبكة المعلومات الدولية**

---

**حقوق الترجمة والنشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

**El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo**

**Tel : 7352396 Fax : 7358084.**

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

9	..... تصدير المراجع
19	..... جيوب مثقلة بالحجارة ( مقدمة المترجمة )
31	..... فرجينيا وولف ، النشأة والنساء
37	..... جماعة "بلوومز بيرى" الأدبية
39	..... بدايات الكتابة
43	..... الملمح النقدي لأهم رواياتها
47	..... النسوية فى كتابات وولف
53	..... آخر أعمالها
56	..... شبح الموت حول فرجينيا
58	..... النهاية
61	..... أيام فرجينيا الأخيرة
73	..... رواية "الساعات"
81	..... عن رواية لم تكتب بعد
85	..... الملامح الرئيسية للعمل
87	..... رواية لم تكتب بعد (١٩٢١)
115	..... حوار لم يتم مع فرجينيا وولف
153	..... المصادر والمراجع





يلزم أن تحدى خانة بيضاء  
على مسافة معقولة  
من حصوات رابضة في قاع النهر،  
حصوات  
ترقبُ الواقفة على الشاطئ،  
مشجوة الرأس  
تسمى الأشياء بأسماء جديدة  
لأن معجمها  
- الذي جلبته من التبت -  
لا يناسب سكان المدينة .

ف . ناعوت

من قصيدة "جلباب أزرق"



## تصدير المراجع

بقلم : د. ماهر شفيق فريد

يلتقى القارئ - على الصفحات التالية - بثلاثة نصوص: "رواية لم تُكتب بعد"، وهي رواية قصيرة - أو نوفيلا - للروائية الإنجليزية فرجينيا وولف<sup>(١)</sup>، ومحاورة تخيلية مع المؤلفة، وتقدمة بقلم المترجمة تحمل عنوان "جيوبٌ مُثْقَلَةٌ بالحجارة" في إشارةٍ إلى انتحار فرجينيا وولف المأساوي قبل خمسة وستين عاماً.

الرواية مروية بضمير المتكلم، ومسرح أحداثها - إن صح أن فيها أحداثاً - عربة قطار يمرُّ بالجزء الجنوبي الشرقي من الريف الإنجليزي، منطلقاً من لندن. و الراوية (الأغلب أنها امرأة) تشترك في العربة مع خمسة مسافرين لا يلبثون أن يهبطوا - واحداً في إثر آخر - في محطاتهم، فلا يتبقى معها سوى امرأة تختارُ الراوية أن تدعوها "ميني مارش". وتتخيّل الراوية مواجهةً كبرى بين هذه العانس الفقيرة، ميني مارش، وزوجة أخيها المدعوة "هيلدا". وثمة لمحات عن ميني مارش بأعين



الآخرين، إلى جانب عيني الراوية: فالعاملون في المستشفى يتعجبون من نظافة ثيابها الداخلية مما يدل على أنها (وإن تكن رقيقة الحال) سيدة حسنة التربية. ولا تلبث تخیلات الراوية الصامته أن تُقاطع وتنزل إلى الأرض من سباحاتها في الفضاء عندما تروح "ميني مارش - إذ تستعد لآكل وجبتها الخفيفة: بيضة مسلوقة - تعلق بصوت عالٍ: "البيض أرخص!". وعلى طريقة تداعي الأفكار، التي شُهر بها جويس وفرجينيا وولف ووردورثي رتشاردسن، يستثير الفتات الأصفر والأبيض المتساقط من البيضة سلسلة من الصور.

الرواية عميقة الجذور في زمانها ومكانها. فهناك، مكانياً، إشارات إلى إيستبورن، وهي منتجع على شاطئ البحر، ولويس، وهي بلدة في شرقي مقاطعة سسكس، وكاتدرائية القديس بولس في لندن (المقابل الإنجليزي لكاتدرائية القديس بطرس في روما) وغيرها.

وهناك ذكرٌ لجريدة "التايمز"، كبرى الجرائد اليومية البريطانية، و"الحقيقة" وهي مجلة أسبوعية كانت ذات رواج شعبي في يومها. وهناك ابتعاثٌ لشخصيات من الماضي القريب والبعيد: مثل بول كروچر (١٨٢٥ - ١٩٠٤)، وهو سياسيٌ من الترنسفال، كان معارضاً للنفوذ البريطاني في جنوب أفريقيا، ثم صار رئيساً لجمهورية البوير لمدة عشرين عاماً، وتبينه صورته في معطفٍ رسميٍّ بوجهٍ ملتحٍ صارم؛ ومثل الأمير ألبرت (١٨١٩ - ١٨٦١) زوج الملكة فكتوريا ملكة بريطانيا؛ ومثل السير فرنسيس وريك (١٥٤٠ - ١٥٩٦) وكان مستكشفاً إنجليزياً وقبطاناً بحرياً يأسر السفن الإسبانية عند عودتها من أمريكا الجنوبية،

محملةً بالذهب والفضة المسروقة من الهند (من صور الرواية الشعرية: صورة الهنود على شكل كتلٍ متدحرجة من الرخام على جبال "الأنديز" لسحق الغزاة الأوروبيين). ومن الشخصيات التخيلية في الرواية: مندوب مبيعات مسافر، تختار له الرواية اسم "جيمس مجردج"، وتتخيله يبيع أزراراً، ثم تردف ذلك بوصفٍ وجيز لبضائعها.

هذه - باختصار - قصة إنجليزية مغروسة في تربتها المحلية، ولا سبيل لتذوقها تذوقاً كاملاً - فثمة مستويات عدة للتذوق - إلا إذا كنت قد ركبت قطاراً إنجليزياً يخترق بك الريف الإنجليزي، وخالطت ركابه، وعرفت كيف يعيش هؤلاء القوم وكيف يفكرون ويشعرون ويسلكون.

لكن الرواية - وهنا مكن تشويقها وفرادتها - ثمرة حساسية حدائية تخترق طرائق السرد التقليدي والوصف الخارجي (على طريقة أرنولد بنيت وجولز وردن و ه.ج. ولز، ممن اشتدت المؤلفات في نقدهم)، وتحطم قواعد المنظور (أستعير العبارة من يوسف الشاروني)، لكي تنفذ من قشرة المظاهر الخارجية إلى اللب الروحي العميق، إلى مركز الأرض الباطني الموار بالحرارة والجيشان والانفعال. هذه بمعنى من المعاني، "ميتا- رقص"، بمعنى أنها انكفاء على الذات الداخلية، وتأمل من جانب الرواية لطريقة كتابة رواية. وأزعم أنها تردنا إلى مقالة مؤرخة في عام ١٩٢٥ لفرجينيا وولف، أعيد طبعها بعد وفاتها في كتابها المسمى "فراش موت الربان" ١٩٥٠، وعنوانها "السيد بنيت والسيدة براون" وفيها تروي الكاتبة لقاءً بينها - في عربة قطار متجه من رتشموند إلى وترلو - وبين سيدة ستطلق عليها اسم السيدة براون، وهي نسخة مبكرة من ميني

مارش. تعاني الفقر، ويبتزها رجل يدعى السيد سميث لأسباب لا تفصح عنها الكاتبة تماماً، ولكنها تظل في قلب تعاستها، محتفظةً بكبريائها الإنساني وروحها النبيل. <sup>(٢)</sup>

والحوار التخيلي الذي يعقب الرواية، نقلته فاطمة ناعوت عن شبكة الإنترنت ثم قامت بترجمته. وهو يلقي أضواءً على جوانب من حياة فرجينيا وولف وفكرها وفنّها، صورة الحياة في بريطانيا في أثناء سنوات الحرب العالمية الثانية، ونزعة الكاتبة النسوية في كتابيها: "غرفة خاصة" <sup>(٣)</sup> و"ثلاثة جنيات"، وطفولتها وخلفيتها العائلية، وعلاقتها بزوجها ليونارد وولف، ومقالاتها وقصصها القصيرة، وطريقتها في التأليف الروائي، وانتحارها غرقاً في نهر أوز القريب من بيتها، ومذكراتها التي دأبت على كتابتها منذ سن الخامسة عشرة وكلها أمور ضرورية لفهم رواياتها الكبرى التي أحلتها مكاناً رفيعاً بين روائي النصف الأول من القرن العشرين.

"رواية لم تُكتب بعد" <sup>(٤)</sup> - مثل أغلب أعمال فرجينيا وولف - قصيدة نثر متطاولة، وجوهرة محكمة الصنع أحسن الصائغ نحتها، ولكنها - إلى جانب إنجازها التقني <sup>(٥)</sup>، بل قبل ذلك - رحلة في أعماق النفس، تصطنع منهج المونولوج الداخلي وتتوسل بتدفق تيار الشعور والصورة الشعرية المحلقة والأسلوب الانطباعي إلى الغوص في أعماق الشخصية، وما تموج به من صفاء وكدر، وما يعتريها من تقلبات متصلة.



هذه روائية مرهفة الحس، حادة النكاء (كان عارفوها يخشون سخريتها اللاذعة)، مصقولة الأسلوب، مدربة الحساسية، تستحق أن يُذكر اسمها - في نفس واحدٍ - مع عمالقة الرواية السيكولوجية من أمثال هنري جيمز، وكونراد، وجويس، ولورنس، وبروست.

هذا - في تصوّري - كتابٌ يقدم للقارئ متعةً ثلاثية :

فهناك أولاً فنُّ فرجينيا وولف القصصى الذى يمتاز بتقمصه دخائل النفس وقصده فى التعبير وخلوه من الزوائد والحواشى.

وهناك ثانياً مقدمة فاطمة ناعوت الجامعة بين سعة المعرفة بموضوعها والقدرة على تقمص خبرة الكاتبة على نحو يجعل من المقدمة أثراً فنياً، بحقه الخاص، ليس فيه وجماطية النقاد الأكاديميين، ولا سطحية النقاد الانطباعيين.

وهناك ثالثاً قصة فرجينيا وولف فى ثوبها العربى الراهن، حيث جاورت المترجمة فيه بين أمانة النقل مع طلاقة الأداء.

فى مؤتمر "الترجمة وتفاعل الثقافات"، الذى أقامه المجلس الأعلى للثقافة على امتداد أربعة أيام من ٢٩ مايو إلى ١ يونيو ٢٠٠٤، ألقى فاطمة ناعوت بحثاً بعنوان "ترجمة الشعر: فعلٌ إبداع". وأحسب أن دعواها فى هذا البحث يمكن أن تتسحب على كافة ألوان الترجمة الأدبية سواءً كان النص المترجم قصيدة أو رواية أو قصة قصيرة أو مسرحية أو مقالة. ولأن قصة فرجينيا وولف - كما أسلفت - تدخل، بمعنى من المعانى، فى باب الشعر المنشور، فقد حرصت المترجمة على أن تمتص

جزءاً من الطاقة الشعرية للنص، وسعت إلى أن تخرج بإبداعٍ موازٍ،  
لا مجرد تابعٍ ذي درجة أدنى. وسيجد القارئ - الذي يتجشم  
جهدَ معارضةٍ ترجمتها على الأصل - أنها قد وفقت في مسعاها  
وأضافت إلى اللغة العربية - شأن الصانع البارِع - جوهرةً صغيرةً  
محكمةً الصنْع.

## الهوامش

(١) فرجينيا وولف (١٨٨٢-١٩٤١)، أديبة إنجليزية، ابنة السير لزلى ستيفن محرر "معجم السير القومية"، في ١٩١٢ اقترنت بليونارد وولف، وهو صحافي وكاتب. كانا يديران مطبعة هوجارث التي نشرت أغلب كتبها. أدرك الناس أن روايتها الأولى "الرحلة البحرية إلى الخارج" ١٩١٥ عمل مرموق، وسرعان ما أريفت النجاح الذي لاقت به رواية "الليل والنهار" ١٩١٩، ثم رواية "غرفة يعقوب" ١٩٢٢. في هذه الأثناء كانت قد نشرت تجارب أخرى عديدة مكتوبة على نحو جيد، جمعتها في كتابها المسمى "الاثنين أو الثلاثاء" ١٩٢١. وبهذا الأسلوب الجديد كتبت رواياتها التالية مسز دالواي ١٩٢٥، "نحو المنارة" ١٩٢٧، و- إلى حد ما - "أورلاندو" التي تعد "سيرة" ١٩٢٨. من بين رواياتها الأخيرة نالت رواية "السنون" ١٩٣٧ استحسان النقاد (وكانت دائمة الجدل معهم). بدلا من أن تكتب روايات تستخلص أفكار شخصياتها مما يقولونه أو يفعلونه، أو تقدم تسجيلا لأفكار أفرادها نستشف منه طرازهم، اختارت أن تكتب روايات يتكشف الفكر فيها على نحو دقيق إلى الحد الذي تفقد معه الكلمات والأفعال كثيرا من أهميتها. تكمن قيمة كتبها - جزئيا - في فهمها لهذه الشخصيات التي تكتب عنها، وجزئيا في التوفيق الذي كان يصاحبها في استخدام الكلمات. جعلتها هذه المزايا من أحسن نقاد الأدب في زمانها، وقد نشرت مقالات نقدية هي: القارئ العادي ١٩٢٥، القارئ العادي (الجزء الثاني) ١٩٣٢. غرقت قرب لويس بمقاطعة سسكس في الثامن والعشرين من مارس عام ١٩٤١، وأثبت قاضي التحقيق في الوفيات أنها انتحرت. (انظر دائرة المعارف البريطانية - مجلد ٢٣ - ص ٧٣٣، جامعة شيكاغو، طبعة ١٩٤٥).

(٢) انظر ترجمة مقالة "السيد بنيت والسيدة براون" في كتاب "نظرية الرواية في الأدب الإنجليزي الحديث"، بقلم هنري جيمز وجوزيف كونراد وفرجينيا وولف و د. ه. لورنس و برسي لبوك، ترجمة وتقديم د. إنجيل بطرس سمعان، مراجعة د. رشاد رشدي، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٤، (يضم الكتاب مقالة أخرى مهمة لفرجينيا وولف هي "الرواية الحديثة" ١٩١٩).



وجدير بالذكر أن ثلاثاً من روايات وولف الكبرى قد تُرجمت إلى العربية: "مسز دالواي" و"إلى المنارة" و"الأمواج"، وبعض مقالات و أقاصيص لها، مثل أقصوصة "بيت مسكون". وهناك: القارئ العادي: مقالات في النقد الأدبي، وترجمة د. عقيلة رمضان، مراجعة د. سهير القلماوي، الهيئة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر ١٩٧١ . و: غرفة تخص المرء وحده، ترجمة د. سميرة رمضان، المشروع القومي للترجمة، المجلس الأعلى للثقافة ١٩٩٩ . والدكتورة عقيلة رمضان دراسة باللغة الإنجليزية عن "روايات فرجينيا ولف الرئيسية" (مكتبة الأنجلو المصرية). وحديثاً أصدرت سلسلة روايات الهلال ترجمة لرواية مايكل كانتنجام "الساعات" وهي عن حياة فرجينيا ولف.

(٣) لا أوافق - لأسباب لغوية - الدكتورة سميرة رمضان على ترجمة عنوان كتاب فرجينيا ولف "A Room of One's Own" إلى "غرفة تخص المرء وحده". فالمرء لا تطلق إلا على الذكر (مؤنثها: امرأة). ومدار الكتاب كله حاجة المرأة الموهوبة إلى غرفة خاصة بها ودخل سنوي يكفل لها التفرغ للكتابة.

(٤) نشرت الرواية لأول مرة في ١٩٢١ بين دفتي مجموعة من القصص القصيرة "الاثنين أو الثلاثاء".

(٥) يقول أحد نقاد فرجينيا ولف (ضاع مني اسمه - أو اسمها - منذ ترجمت كلماته هذه منذ سنوات، واحتفظت بها بين أوراقى) فى مقدمة طبعة حديثة لإحدى رواياتها: "لعل أبرز ما يميز إنتاج فرجينيا ولف هو تكتيكها الباهر، ذلك التكتيك الذى يشبه تكتيك هنرى جيمز وبروست من حيث الحذق الانفعالي والتفسير المركب للحالات النفسية. إن روايتها المسماة "العلامة على الحائط" بمثابة عرض تطبيقي لمنهجها هذا. فهي تدع الشئ ثابتاً، وتجعل العقل يدور حوله وحول كل التداعيات التى يستثيرها، محققة ذلك بمرونة اللاعب الرياض وانطلاقه ومنهجها هو المنهج الذى سبق لبروست أن طوره قبلها بسنوات، والذى يتضمن توازناً بالغ الدقة من حيث الانتباه: فهناك، من ناحية، رهافة الحس باللاشعور، وحركة الفكر أو الانفعال من ثمة. وهناك السيطرة الذهنية على ذلك الحس من ناحية أخرى. إنه منهج قريب من التحليل النفسى، مع اختلاف واحد هو أن الموضوع والمراقب المتحكم يغدوان عندها شخصاً واحداً. إن بروست فى روايته "فى ظل الفتيات الشابات بين السطور"، يصف فن البستر، مشيراً إلى علّة وجود هذا المنهج - ألا وهى تحرير الحواس من الكبح الذى تفرضه الموصفات أو العادة على الانطباع، وتمكين الفنان من أن يقدم الشئ تقديماً يتسم بالوضوح وجمال الجدة فى عين الوقت، كأنما نراه لأول مرة .

ولعل خير ما يمثل تكتيك هرجينيا ولف هو الصفحات الأولى من روايتها "غرفة يعقوب"، خصوصا حين تصور انطباعات الطفل عن الرمال والبركة بين الصخور، والصانعين المستغرقين في النوم، والسفينة: وهي الانطباعات التي تقدمها الكاتبة بتضارب ظاهري، محدثة فينا تلك الهزة التي يستثيرها التقاء المرء بشيء ما لأول مرة. وتركز الكاتبة الأحداث في بؤرة واحدة بنفس القدر من الذكاء والمفاجأة اللذين لا يفتان ينتقلان من شيء إلى شيء إلى شيء، كأنما تنتظر في منظار سحري. تقول الفنانة: انظر أولا، ثم اربط بين المرئيات ثانيا. وهكذا ففى وصفها دمعة مسز أمبروز في "الرحلة البحرية إلى الخارج"، نرى أولا - كأنما من خلال غمامة - الدمعة المستديرة المرتعشة





# جيوبٌ مُثْقَلَةٌ بالحجارة

## (تقدمة المترجمة)

فرجينيا وولف، "الثورة الهادئة"، بتعبير مايكل بننجام وكما وصفها بعض أصدقائها المقربين. وهي إحدى أهم القامات في الأدب الإنجليزي وروّاده في حركة التحديث الروائي. صنعت إسهاماً مهماً في تغيير شكل الرواية الإنجليزية، إذ نجح حسّها التجريبي في تطوير الأسلوب الشعريّ خلال السرد القصصيّ والروائيّ عبر اعتمادها التقنيات التجريبية مثل: المونولوج الداخلي<sup>(١)</sup>، الانطباعية الشعرية<sup>(٢)</sup>، السرد غير المباشر<sup>(٣)</sup>، المنظور التعددي<sup>(٤)</sup>، إضافةً إلى ما يُعرف نقدياً بـ "تيار الوعي"<sup>(٥)</sup>.

interior monologue (١)

poetic impressionism (٢)

indirect narration (٣)

multiple perspectives (٤)

stream of consciousness (٥)

يعتمدُ منهجُها الكتابيُّ على استشفاف حيوات شخصيَّتها من خلال الغُور داخل أفكارهم و استدعاءِ خواطرهم وهو ما يسمى "استثارة حالات الذهن الإدراكية"، حسياً ونفسياً، والذي يُشكّل نموذجاً لطرائق تداعيات الوعي البشريِّ. تُفعلُ وولف ذلك من خلال رصد وتسجيل لحظات الوعي المتناثرة داخل الذات وداخل المخ البشري لتعيد ترتيبها وفق صورة تشكيلية ترسمُها وولف بحنكتها الروائية .

تلتقى تقنيَّاتها تلك مع تقنيات كلِّ من "بروست" و "جويس"<sup>(١)</sup>، متجاوزةً بذلك التقنية التقليدية في القصر والرواية، التي انتهجت الوصف الخطي المتنامي زمنياً والرصد الموضوعي للحدث، والتي ميّزت رواية القرن التاسع عشر.

عمد أسلوبها إلى تصاعد الوعي الذهني لشخص روايتها في تزامنٍ مع التصاعد السردى للحدث. الكتل الزمنية تتراص متوازية في الذاكرة وبالتالي في الرؤية الدرامية. المشاهد غير المكتملة تتقاطع وتشتبك لتخلق لوحةً أرحب وأشدَّ تعقيداً. التنوع الأسلوبى للقصة داخل الرواية الواحدة يذكر القارئ دائماً أن خطأ شعرياً أو خيالياً متورطاً في العمل .

إن تبني تيار الوعي في السرد القصصي والذي يتراوح بين التفاصيل الدنيوية اليومية العادية و بين الإسهاب الغنائي، إضافةً

(١) Proust & James Joyce

إلى الخبرة العالية بطرائق تشكّل المشهد، هما من أهم أدوات وولف الكتابيّة، التي أظهرت لقارئها مدى أهمية استغلال وتنمية قدرات الخيال التشكيلي في حياتنا اليومية، كما هو لدى المبدع، في بناء النص.

اشتهرت وولف باستدعاءاتها الشعريّة التي تستخلصها من ميكانيزم التفكير والشعور البشري. كانت، مثل بروست وجويس، قادرةً بامتياز على استحضار كافة التفاصيل الواقعية والحسيّة من الحياة اليوميّة، غير أنها دأبت على انتقاد أسلوب مجايليّها "أرنولد بينيت" و"جون جولز وورثي" بشأن اهتمامهما البالغ برسم واقعية ميكروسكوبية وثائقيّة مفرغة من الفن، وهو ما انسحب عليهما من روائى القرن الـ ١٩ . كانت ترى أن الواقعيين المعاصرين الذين يزعمون الموضوعيّة العلميّة الحيادية هم زائفون بالضرورة، طالما لا يعترفون بحقيقة أنه لا حياد تاماً في الرؤية، لأنّ "الواقعية" يتمّ رصدّها على نحوٍ مختلف باختلاف راصديها. الأسوأ من ذلك، من وجهة نظرها، أن محاولتهم الوصول للموضوعيّة العلميّة الدقيقة تلك غالباً ما ينتج عنها محض تراكم زمنى للتفاصيل.

كانت وولف تطمح إلى الوصول إلى طريقة أكثر شخصانيّة وأكثر دقة كذلك في التعامل مع الواقع روائياً. لم تكن بؤرة اهتمامها "الشيء" موضوع الرصد، ولكنّ "الطريقة التي يُرصد بها الشيء" من قبل "الراصد". وقالت في هذا الأمر: "دعونا نرصد الذرّات أثناء سقوطها فوق العقل بترتيب سقوطها نفسه، دعونا نتبع التشكيلَ مهما كان مفككاً

وغير مترابط التكوين، سنجد أن كل مشهد وكل حدث سوف يصيب رمية في منطقة الوعي .

قارن النقاد بين كتابات وولف وبين ما أنتجه فنانون المدرسة ما بعد الانطباعية post-impressionism في الفن التشكيلي من حيث التأكيد على التنظيم التجريدي لمنظور الرؤية من أجل اقتراح شبكة أوسع للدلالات والرؤى.

تعتبر وولف، إلى مدى أبعد من أي روائي آخر باستثناء جويس، أول من أنتج الرواية الإنجليزية الحديثة، التي نأت بشدة عن الشكل التقليدي المطمئن آنذاك منذ القرن التاسع عشر، بكل ما تحمله تلك الرواية من ملحمة البطولة، وفرط العاطفة، والإعلاء الأخلاقي المتزمت، وكذا رؤاها الجامدة المتجمدة الدوجمائية، ثم الهيكل الكلاسيكي الثابت : استهلال مباشر واضح، متن وذروة، ثم نهاية ختامية تبشيرية أو إصلاحية.

أضحت الرواية في يد وولف أكثر بريقاً والتباساً وتوترأ، موشاة بخيط رهيف من الفوضوية والتحرر والشعرية أيضاً، كما أنها بالأساس بالبشر المهمشين أو الذين يعانون من مشاكل نفسية ما. لم تحفل كثيراً بكتابة رواية تبشيرية أو إصلاحية، لكنها عمدت إلى إظهار كيف تنصهر الحياة في ألوانها الخاصة بكل ما فيها من تقاطعات اليومية البسيط والعميق الفلسفي. وبطبيعة الحال استمرت الرواية التقليدية تكتب منذ وبعد عصر قرجينيا وولف، لكنها بعد وولف لم تعد - مطلقاً - كما كانت.

أمنت وولف بأن الرواية التي كُتبت في عصرها وما قبله: بينائها المحكم وزخم العاطفة والحماس بها، كانت تتصل بالعالم وبالبشر على نحو عبثي. وشبهت ذلك بقاربٍ مليء بالمستعمرين والمبشرين الذين يغامرون باقتحام دغلٍ متشابكٍ وكثيف بقصد غزوه وإخضاعه. وتقول وولف عبر رواياتها إن العالم أشدُّ ضخامةً وتعقيداً وغير قابل للاختراق والإخضاع على أي نحو، وإن القيمة الجمالية الفنية هي الهدف الأوحيد للقصر، ولذا فإن أي كاتب يحاول أن يظهر الدغل من أشجار كرمه أو من نباتاته الشيطانية المتسلقة سوف يثيرُ ذعرَ الضواري والوحوش ولن يسلم من غضبِتها. كأنما يحاول أن يفرد طاولةً للشاي أمام تلك الكواسر ثم يذهب في شرح البروتوكولات والتقاليد حول ما يجب وما لا يجب فعله من تقاليد المائدة. هذا ما يفعله الكاتب حين يكتب تلك النهايات السليمة والنافعة الطوباوية ذات الطابع الإصلاحى.

قدمت وولف شهادةً للعالم، عبر كتاباتها، رصدت وسجلت فيها طُرزه ونماذجه، لكنها لم تسع مطلقاً إلى تقويمه أو إخضاعه ضمن أية منظومة خاصة، لأنها أمنت أن الكون يُنتج نظامه الخاص بنفسه. من أجل هذه الرؤية الحداثية، اتهمت وولف دائماً، من قبل الإصلاحيين، بأنها تكتب من أجل لا شيء.

الملمح الأساسى لعبقرية وولف، الظاهرة منذ بداية مشروعها الأدبى، هو إصرارها على تأكيد مراوغة العالم بوصفه أوسع وأكثر تعقيداً من أن نضع اشتباكاتِه تحت بؤرة النقد من خلال أية حياة فردية. "جرب أن تدخل وعى إنسان، أى إنسان، وسوف تجد نفسك فوراً



منقاداً إلى حيوات العشرات من البشر الآخرين الذين يكملون، ويتقاطعون مع، حياة هذا الإنسان، كلٌّ على نحوٍ مختلف.

فهمت وولف أن أية (شخصية) كتبت عنها، حتى الشخصيات الهامشية، كانت (تزود) روايتها من خلال (رواية) ذاتية تخصُّ تلك الشخصية، وأن تلك الرواية غير المكتوبة تضمُّ، إلى جانب مشروعها الرئيس، آلامَ وأقدارَ تلك الشخصية: هذه الأرملة، أو ذاك الطفل، أو تلك العجوز المسنة، أو حتى المرأة الشابة التي لم تظهر في رواية " الخروج في رحلة بحرية" <sup>(١)</sup> إلا في مشهد عبورها الحديقة العامة فقط.

بعد روايتين تقليديتين نسبياً، بدأت وولف في تطويع مداخلها التي مهّدت لها اللعبُ على بنيةٍ مخياليةٍ أكثر رحابةً حيث:

- التطوُّر المشهديّ المتصاعِدُ حلٌّ محلُّه التشكيلُ عن طريق التراصُّ الرؤيويّ.

- الاشتباكُ المباشر مع الواقع والتراكمُ الزمنيّ استُبدِلَ بهما التراوحُ الملتبس للعقل بين الذاكرة وبين الوعي.

ومن ناحية أخرى يربط المشهدُ المركَّبُ للتيمة الرمزية بين شخوصٍ ليس من علاقة واضحةٍ بينهم في القصة ذاتها.

كل تلك التقنيات ألقت على عاتق القارئ متطلباتٍ جديدةً في فنِّ التلقى، من مقدرةٍ على تخليقٍ وإعادة بناءِ الصورة الكلية من

جزئيات متناثرة ليست بادية الصلة. من هنا كانت صعوبة قراءة قرچينيا وولف.

فى رواية "غرفة يعقوب"<sup>(١)</sup> ١٩٢٢ نجد أن صورة البطل الكلية تتركب من سلسلة من وجهات النظر الجزئية المختبئة داخل النص والتي ترسم بورتريها إنسانياً وسيكولوجياً له من خلال شخوص العمل. وفى رواية "الأمواج"<sup>(٢)</sup> ١٩٣١، ثمة منظورٌ - متعدد الرؤى لشخوص الرواية فى حواراتهم الذاتية مع أنفسهم خلال علاقة كل منهم بالشخص الميت - فى الرواية - "بيرسيغال" - يتم تكسيه على عشرة فصول، تلك الفصول بدورها تُكوّن منظوراً إضافياً يصف رحلة يوم واحد من الفجر إلى وقت الغسق.

الرواية الأخرى التى تلعب فيها وولف لعبة الزمن أيضاً، أى رواية اليوم الواحد، هى "مسز دالواى"<sup>(٣)</sup>، عملها الأشهر، حيث ترتب البطلة، السيدة دالواى، لحفل المساء وفى أثناء ذلك تستدعى - ذهنياً - كامل حياتها مثل شريط سينمائى منذ الطفولة حتى عمرها الراهن فى الخمسين.

مشكلات الهوية ومدى التحقق والإخفاق لدى شخوص سردها هى الهمُّ الثابت لدى وولف والمحرك الأول وراء تلك الإزاحات المنظرية فى

Jacob's Room (١)

The Waves (٢)

Mrs. Dalloway (٣)

أعمالها، ولذا غالباً ما تلجأ وولف إلى تجسيد الشخصيات غير المتحققة وغير المكتملة ومن ثم إلى البحث عن الشيء الذي سوف يحقق اكتمالها .

ترتكز كتابة وولف على لحظات الوعي العليا، وبالمقارنة ببعض أعمال جويس التي تتناول البصيرة كنوع من القوى الأسطورية، نجد أن وولف تعالج الأمر كملكة ذهنية حين يفعل العقل أقصى طاقاته ليعتمد الخيال.

لا أحد يقرأ وولف بغير أن يؤخذ بالاهتمام الفائق الذي تعطيه للمخيلة الإبداعية. فشخصياتها الرئيسيون يفعلون حواسهم فيما وراء المنطق العقلي، كما أن أسلوبها السردي يحتفي بالدوافع الجمالية التي تنظم الأبعاد المتنافرة في كل متناغم متسق. ترى وولف أن الكائن البشري لا يكون مكتملاً إذا لم يشحذ طاقاته الحدسية والتخيلية في أقصى درجاتها. ومثل كل كتاب الحداثة، نجد وولف مفتونة بالعملية الإبداعية ولحظات الكتابة، وغالباً ما تضع إشارة لها في أعمالها، فنجدها حيناً تصف كفاح الرسام من أجل بناء لوحته في "صوب المنارة"<sup>(١)</sup>، وفي حين آخر تجسد حال الكاتب ونوبانه من أجل بناء روايته، كما في "رواية لم تكتب بعد"<sup>(٢)</sup> التي تناولناها بالترجمة ضمن هذا الكتاب.

To the Lighthouse (١)

An Unwritten Novel (٢) – القصة التي ستقوم بترجمتها في هذا الكتاب..

Monday or Tuesday"- New York: Harcourt, Brace and Company, Inc., 1921.

إنّ تحاول وولف في هذين العملين استكشاف طرائق تَخْلُق العمل الإبداعيّ في مخيلة العقل البشريّ. فقد لاحظت وولف أنه لا يمكن لقارئ الرواية (المكتملة) أو لمشاهد اللوحة التشكيلية (المكتملة) أن يستقرّ خطوات ميكانيزم هذا التخلّق الإبداعيّ المعقد: الملاحظة، الغريزة، التنظيم الإحداثيّ والحدثيّ (من إحداثيات وحدث)، رسم خريطة العلاقات والتأويلات... إلخ، ثم الصياغة وإعادة الصياغة حتى يكتمل العمل فناً سوياً. فالعقل البشريّ يقوم بأشدّ العمليات تعقيداً لتنظيم الوعي والإدراك مع المموسسات، الأمر الذي لا يمكن رصده أو نقله بشكل كليّ وتام داخل إطارٍ وصفيّ محدد مهما بلغت دقته. ومن هنا جاءت فكرة هذه الرواية التي لم تُكتب بعد.

في "رواية لم تُكتب بعد" ترصدُ وولف حالاتِ التخلّق الذهنيّ لجنين روايةٍ في طريقها إلى التخلّق عن طريق أخذ القارئ عبر بداياتِ روايةٍ لم تكتمل بعد، راصدةً كيف يمكن أن تكتملَ على أنحاء متباينة، تتحرك القصة أماماً وخلفاً بين حائطين من الخيال والواقع، كلُّ يسهم في احتماليات الرواية ليحفرَ نهراً من الاقتراحات والاقتراحات البديلة، كلُّ ذلك يتمُّ داخل ذهن الراوية التي تختبر وتعالجُ كلُّ الرؤى الممكنة، اتكاءً على مراقبتها شخصية امرأةٍ معينة تجلسُ أمامها في إحدى كبائن القطار عبر رحلةٍ إلى جنوب لندن. على الجانب الآخر، ترصد الراوية كلُّ الكلمات الفعلية والإيماءات التي يأتى بها راكبو نفس الكابينة، ومن ثم ترسم - ذهنياً - اقتراحاتٍ مُتخيَّلةً لكلِّ منهم عبر خلقِ روائٍ تمُّ من خلال الملاحظة، التقمُّص العاطفيّ، وتجسيد ما تشاهده خلال الرحلة

ليتفق وتصورها المبدئي. يظهر هذا في آلية استدعاء التداعيات الذهنية للمحيطين من خلال قراءة أفكارهم وسلوكهم ثم التعامل ذهنياً ونفسياً مع تلك التداعيات.

ترسم وولف عملية الخلق الإبداعي كتجربة كاملة، بدايات خاطئة يتم استبدالها، ثم تصحيح النغمة ودرجة التماسك الدرامي، فمثلاً، لا بد أن يجد الراوية جريمةً مُتخيَّلة ارتكبتها البطلة " ميني مارش " لتتفق الحال مع ملامح الأسى المرسومة على وجهها، كذلك استبدال نبات السرخس بنبات الخننج ليكون أكثر مناسبة مع المشهد المرسوم (بمعرفة الراوية) فيكتمل على نحو أفضل، إضافةً أو طرحُ شخصٍ للرواية. ولا تغفل وولف حساب "الراوية" ذاتها كقوة دافعة في العمل، بالرغم من سعيه عادةً في معظم الروايات، أعنى الراوية، إلى التعالي فوق الحدث والشخص، حيث يبدأ من أرض الرصد الصلبة، بعين العليم غير المتورط، لكن روح الفنان داخل وولف أجبرتها على الضلوع في الدراما طوال الوقت كراوي غير عليم ومشارك ومتورط في الحدث.

ومثلما فعل بودلير في قصيدة "النوافذ"<sup>(١)</sup> حين اعتمد الخيال كحيلة ذهنية من أجل انتزاع الأمن من الحياة وخلق شيء من الثقة بالنفس، أكدت وولف في تلك الرواية على حتمية انتصار روح الخلق الإبداعي داخل الفنان على روح العدمية والقنوط التي تصيب المبدع أحياناً. فكلما أثبتت حكايتها الأولى فشلها وتراعى لها كم أن حبكتها

"Windows" by: Charles Baudelaire (١)



تبدو مضحكةً سرعان ما تستجيب لروح المبدع داخلها وتشرعُ في نسجِ حبكةٍ جديدةٍ.

في هذه النوقيللا الثرية غزيرة التفاصيل، التي هي مشروعُ روايةٍ لم تكتملُ وفي ذات الوقت عملٌ مكتمل البنية على نقصانه المتعمد، تلمس اشتجار الأبعاد الكثيفة للواقع الموضوعي، مع الراوية والناقد في أن، مع المحلل الذاتي داخل الراصد، بما لا يعطى مجالاً للنهاية أن تكتمل. يتنامى الهاجس الإلهامي داخل المبدعة التي تنشد "عالمًا رائعًا، مشاهدًا ملوّنًا، وشخصيات أسطورية تنتظر أن تُخلق"، لتقف الرواية على الحافة الحرجة بين النقص والاكتمال.



## فرجينيا وولف: النشأة والمأساة

ولدت فرجينيا ستيفن في ٢٥ يناير ١٨٨٢، لأسرة شديدة المحافظة أو ما كان يُطلق عليها أسرة فيكتورية (نسبة إلى العصر الفيكتوري).

الأب هو "ليزلي ستيفن"<sup>(١)</sup>، وكان مؤرخاً بارزاً، وناقداً أدبياً ويعدّ أحد أفراد الطبقة "الأرستقراطية الفكرية"<sup>(٢)</sup> في بريطانيا آنذاك. عُرف كأحد رواد المدرسة الفلسفية الأجنوستيكية أو ما تعرف بـ "اللاأدري"<sup>(٣)</sup>. وله إصدارات في مجالات الفلسفة والشعر والأدب والنقد الاجتماعي. كما أصدر "المعجم القومي للسيرة الذاتية"<sup>(٤)</sup>. كان له أثر هائل على تكوين ذهنية فرجينيا ومنظومتها العقائدية.

الأم هي "جوليا جاكسون داكورث"<sup>(٥)</sup> من نسل عائلة "داكورث" التي اشتهرت بريادتها عالم الطباعة والنشر. كان لأسرة فرجينيا اهتمام

(١) Leslie Stephen

(٢) intellectual aristocracy

(٣) Agnostic school of philosophy – جماعة تذهب إلى أنه لا سبيل للتيقن من وجود الله وطبيعته وأصل الكون وهكذا، ومن ثم كان شعارها "لا أدري".

(٤) Dictionary of National Biography

(٥) Julia Jackson Duckworth

بالتيارات الفكرية والفنية السائدة آنذاك ، حتى أن بعض أشهر الفنانين – ما قبل الرافائيليين – وقتها أعجبوا بجوليا (الأم) ورسموا بورتريهاتٍ عديدة لها .

كان أبوها صديقاً لكل من " هنرى جيمس، تينيسون، ماثيو آرنولد، وجورج إليوت " . على أنه، برغم ثقافته الواسعة، وفق عادة تلك الأيام، قد دفع فقط بشقيقيها، "أدريان و ثوبى"، إلى التعليم النظامى فى المدارس والجامعات، فى حين تلقت " فرجينيا " وشقيقتها " فينيسا " (التي ستغدو الرسامة فينيسيا بيل فيما بعد) تعليمهما فى المنزل بحى هايد بارك جيت<sup>(١)</sup>، واعتمدتا على مكتبة أبيهما الضخمة لتحصيل الثقافة والعلوم.

علقت المرأة بروح فرجينيا، على نحو ذاتى، استياءً من عدم ذهابها إلى المدرسة، وعلى نحو موضوعى أعم، استياءً من عدم المساواة فى معاملة الولد و البنت، احتجاجاً على ما تنطوى عليه تلك التفرقة من دلالة تشى بصغر قيمة المرأة فى نظر المجتمع، ومن ثم انحطاط نظرته إلى فكرها وشكه فى جدارتها الذهنية للتعلّم. وكذلك ساءها استكانة المرأة ذاتها وقبولها الأمر على ذلك النحو السلبي غير المقاوم وانصياعها لذلك التمايز وكأنه مسلّمة لا جدال فيها. وقد عبرت عن تلك الفكرة فى كثير من مقالاتها المؤيدة للحركات النسوية التحررية ، ثمة صدمات فى طفولة وولف وشبابها ظلّت حياتها بمسحة حزنٍ لازمتها حتى لحظة انتحارها فى النهر عام ١٩٤١: أولا التحرش الجسدى من قبل أخيها

Hyde Park Gate (١)

غير الشقيق "جيرالد داكورث"، ثم موت أمها في فجر مراهقتها. (تلك الحادثة كانت الإرهاصة المباشرة التي سببت انهيارها العقلي الأول). أخذت أختها غير الشقيقة "ستيلا داكورث" مكان الأم لها لكنها لم تلبث أن ماتت أيضاً بعد أقل من عامين، كما عايش "ليزلى ستيفن"، الأب، موتاً بطيئاً مؤجلاً منذ داهمه السرطان، وفي الأخير تزامن موت شقيقها "ثوبى" عام ١٩٠٦ مع توغل الانهيار النفسى والعقلى المزمناً بها، فرافق حياتها ولم يفرقهما غير الموت.

إثر موت أبيها عام ١٩٠٤، ضرب المرض العقلى فرجينيا للمرة الثانية وحاولت الانتحار. ثم انتقلت مع شقيقتها "فينيسا" وشقيقها "أدريان" إلى منزل في مجاورة "بلوومز بيرى"<sup>(١)</sup> جوار المتحف البريطانى وسط لندن. البيت الذى سيصبح فيما بعد مركزاً لنشاط جماعة بلوومز بيرى الأدبية "Bloomsbury group".

فى ١٠ أغسطس عام ١٩١٢ تزوجت فرجينيا من المنظر السياسى والناقد "ليونارد وولف"<sup>(٢)</sup> الذى كان عائداً من الخدمة كمدير إدارة فى "سيلان" (سريلانكا الآن). وكان ازواجها دوراً إيجابياً مهم فى تشجيع فرجينيا على الكتابة والنشر. وكانا قررا أن يتعيشا من الكتابة والصحافة. وفى عام ١٩١٧ اشترى آلة طباعة صغيرة جداً (قالت إن بوسعها وضعها على طاولة مطبخ) على سبيل الهواية، غير أن تلك

(١) Bloomsbury

(٢) Leonard Woolf



المطبعة كانت نواةً لدار نشر "هوجارث"<sup>(١)</sup> التي تحولت إلى مشروعٍ مهمٍّ عام ١٩٢٢ . وقد نشرت فرجينيا كلُّ أعمالها تقريباً عن تلك الدار. كما نشرت تلك الدار أعمالاً مهمةً لأدباء آخرين مثل ( ت إس إليوت في قصيدة "الأرض الخراب"، وأيضاً بعض أعمال كلٍّ من: ماكسيم جوركي، إي إم فورستر، كاترين مانسفيلد وغيرهم)<sup>(٢)</sup>. كما أصدرت ترجمةً للأعمال الكاملة لسيجموند فرويد في ٢٤ مجلداً. وبالرغم من أن وولف لم تتوقف عن الكتابة والنشر خلال الثلاثينيات من القرن الماضي، إلا أن الحزن بسبب موت الكثير من أصدقائها في الحرب، وأيضاً التوتر من حال الحرب ذاتها و الترويع الدائم الذي عايشوه بسبب التهديد النازي، كلُّ تلك الأمور قد أثرت بالسلب عليها وعلى كتابتها كما يقول الخبراء.

بعد الحرب العالمية الأولى (١٩١٤ - ١٩١٩) ظنَّ الناس استحالةً نشوب حربٍ بهذا الحجم مجدداً بعد كل الهول الذي رآوه وعظم حجم الخسائر التي تكبدتها العالم بأسره من جرّاء الحرب الأولى؛ لهذا سببت الحرب العالمية الثانية (١٩٣٩ - ١٩٤٥) صدمةً مروعةً وانهيأراً للكثيرين. شهدت وولف انفجار بيتها بقبلة عام ١٨٤٠ . وكانت مرتعبةً من فكرة فقد أصدقاء جدد في الحرب بعدما فقدت الكثير منهم في الحرب الأولى، هذا إضافةً إلى خوفها من غزو النازيين لإنجلترا، فعقدت العزم وزوجها على الانتحار سوياً بالغاز حال حدوث ذلك.

(١) Hogarth Press

(٢) T.S. Eliot: Waste Land, Maksim Gorky, E.M. Forster, Katherine Mansfield

واستكمالاً للتأثير السلبي للحروب على نفسية قرچينيا وولف وجهازها العصبي، يلزم أن نشير أيضاً إلى الحرب الأهلية الإسبانية التي وقعت بين عامي ١٩٣٦ و ١٩٣٩ . تلك الحرب التي اشتعلت إثر صراعٍ نشب بين حزب المحافظين الفاشستي وبين الحكومة الديمقراطية الإسبانية. كانت إيطاليا وألمانيا تنظران إلى إسبانيا باعتبارها أرض اختبارٍ خصبةً للأسلحة والتكتيكات القتالية ، ولذا تحالفتا مع حزب المحافظين الإسبانى ضد الحكومة. وعبئاً حاولت عصبة الأمم تفعيل سياسة عدم الانحياز. أقامت حاجزاً بشرياً من خفر الحدود فى محاولةٍ منها لمنع وصول المؤن إلى كلا الجانبين المتصارعين؛ لكن فى الأخير هزم المحافظون الحكومة الشرعية للبلاد وفرضوا على إسبانيا النظام الفاشستي الديكتاتورى

فى تلك الحرب قُتل جوليان بيل، ابن شقيق قرچينيا ، أثناء مشاركته كأحد أفراد الحائط البشرى. ربما نفهم من تلك الأحداث لماذا كرهت وولف الحرب دائماً، ولم كانت فى كثيرٍ من مقالاتها داعيةً للسلام.



## جماعة "بلوومز بيرى"<sup>(١)</sup> الأدبية

بدأت فكرة جماعة "بلوومز بيرى" فى التكوّن عام ١٩٠٦، حين بدأ "ثوبى" شقيق فرجينيا فى عقد اجتماعاتٍ أسبوعيةٍ للأصدقاء الأدباء من زملاء كامبريدج. أسموها "أمسيات الثلاثاء". تلك الأمسيات التى ستشكل إسهاماتها النواة الأولى لجماعة "بلوومز بيرى" فيما بعد. واختاروا مكان اللقيا ذات الحى الذى كانت تسكنه فرجينيا وشقيقتها فينيسا أى : ميدان چوردون. كان المحرك فى توحيد المفاهيم والاهتمامات الجمالية والفكرية لدى أعضاء الجماعة نابعاً فى الأساس من تأثير الفيلسوف ج. إ. مور (١٨٧٣ - ١٩٥٨) وكتابه العمدة "مبدأ الأخلاق"<sup>(٢)</sup>.

ضمّت الجماعة، ضمنَ آخرين: إ. إم. فورستر، ليتون ستراتشى، كليف بيل، فينيسا بيل (شقيقة وولف)، دانكين جرانت، و ليونارد وولف (زوجها). ومع مطلع الثلاثينيات توقفت الجماعة عن الظهور المنتظم مثلما كانت فى صورتها الأولى.

(١) Bloomsbury Group

(٢) Principia Ethica – G E Moore

من كلمات وولف عن لقاءات تلك الجماعة كما جاء في كتاب " لحظات الوجود " (١) لـ "جيني سكالكيند": " ... ومن أسباب سحر وجمال أمسيات الثلاثاء تلك، اصطباغها بروح التجريد والذهنية على نحوٍ مدهش. لم يكن فقط الكتاب الشهير " مبادئ الأخلاق " للفيلسوف موور " هو الذي أغرقنا في مناقشاتٍ وحواراتٍ حول الفلسفة و الفن و الدين والوجود؛ لكنه الجو العام أيضاً، الذي يمكنني وصفه بـ " المثالية في أقصى طاقاتها " . الشباب، الذين وصفتهم ذات مرة في هايد بارك بأنهم " عديمو الأخلاق"، كانوا يناقشون وينتقدون حواراتنا بنفس الحماسة والحدة كما يفعلون فيما بينهم، لم يكاووا يلحظون ما نرتدى من ثياب أو كيف كان مظهرنا الأنتوى، لم يُشعرونا أننا نساء، هذا شيء رائع!"

Moments of Being -1976 - Jeanne Schulkind (١)



## بدايات الكتابة

مع نهاية عام ١٩٠٤ شرعت فرجينيا فى كتابة مقالات وتحقيقات لجريدة "الجارديان"<sup>(١)</sup>، ثم انتقلت مع عام ١٩٠٥ إلى الكتابة فى ملحق "التايمز" الأدبى<sup>(٢)</sup>، واستمرت فى الكتابة بها لعدة سنوات. وكانت فى تلك الآونة تقوم بالتدريس فى جامعة مسائية للعمال من الرجال والنساء.

نشرت أولى رواياتها "الخروج فى رحلة بحرية"<sup>(٣)</sup> عام ١٩١٥. أولى أعمال وولف التى خطتها حين كان عمرها ٢٤ عاما. استغرقت كتابتها تسع سنوات، بدأتها عام ١٩٠٨ وانتهت منها عام ١٩١٣، لكنها لم تُنشر إلا بعد ذلك التاريخ بعامين بواسطة أخيها نصف الشقيق "جيرالد بوكورث"، تزامناً مع بداية إصابتها بالمرض العقلى آنذاك.

فى عام ١٩١٩ ظهرت روايتها الواقعية "الليل والنهار"<sup>(٤)</sup> التى تدور أحداثها فى لندن وترصد التناقض بين حياتى صديقتين، كاترين

(١) The Guardian

(٢) The Times Literary Supplement

(٣) The Voyage Out - أولى روايات وولف، قيل إنها استهلكت أكبر عدد من المسودات مقارنة برواياتها الأخرى.

(٤) Night and Day

ومارى، وطرائق تعامل كلٍّ منهما مع مدينة الضباب. وتعدُّ روايةً تقليدية إصلاحية، كتبتها وولف ربما لتثبت لنفسها وللآخرين أن بوسعها كتابة نمطٍ روائىٍّ كلاسيكىٍّ.

عام ١٩٢١ أصدرت أولى مجموعات القصصية بعنوان "الاثنين أو الثلاثاء"<sup>(١)</sup> وتتكون من ثمان قصص. من بينها "رواية لم تكتب بعد" التى نحن بصدد ترجمتها.

أما "غرفة يعقوب"<sup>(٢)</sup> عام ١٩٢٢، فكانت مستوحاةً من حياة وموت شقيقها "ثوبى". وتعدُّ روايتها التجريبية الأولى.

على أنها برواياتها الثلاث : "مسز دالواى"<sup>(٣)</sup> ١٩٢٥، "صوب المنارة"<sup>(٤)</sup> ١٩٢٧، ثم "الأمواج"<sup>(٥)</sup> ١٩٣١، استطاعت وولف ترسيخ اسمها كأحد رواد الحداثة فى الأدب الإنجليزى.

تُعدُّ "الأمواج" من أعقد رواياتها، إذ تتتبع فيها حيات ستة أشخاص منذ الطفولة الأولى وحتى مراحل الشيخوخة عبر حوارٍ ذاتىٍ أحادىٍّ (مونولوج) يناجى كلُّ واحدٍ فيه نفسه.

كتب الناقد "كرونبييرجر" فى نيويورك تايمز: "أن وولف لم تكن حقاً مهتمةً بالبشر، لكن اهتمامها الأكبر كان بالإشارات الشعرية فى

Monday or Tuesday (١)

Jacob's Room (٢)

Mrs. Dalloway (٣)

To the Lighthouse (٤)

The Waves (٥)

الحياة، مثل لحظات التحول بين الفصول، بين الليل والنهار، الخبز والنبيد، النار والصقيع، الزمن والفضاء، الميلاد والموت، أى التحول والتناقض بوجه عام.

"أورلاندو"<sup>(١)</sup>، ١٩٢٨، رواية استوحت خيوطها من خلال ارتباطها الحميم بالروائية والشاعرة الأرسقراطية فيتا ساكفيل-ريست. ويعدها النقاد بمثابة سيرة ذاتية.

رواية "السنوات"<sup>(٢)</sup> عام ١٩٣٧ التى أجمع النقاد تقريبا على جمالها، ثم المجموعة القصصية الثانية التى نشرت بعد موتها "بيت مسكون بالأشباح"<sup>(٣)</sup> التى صدرت عام ١٩٤٣ .

وفى أثناء الحرب العالمية، كانت وولف قد أصبحت فى بؤرة المشهد الأدبى تماما، سواء فى لندن أو فى بلدتها الأم "رومديل" بالقرب من ليونز و سسكس. عاشت وولف فى "ريتش موند" فى الفترة ما بين عامى ١٩١٥ و ١٩٢٤، ثم فى "بلوومز بيرى" من عام ١٩٢٤ وحتى عام ١٩٣٩ . لكنها ظلت مداومة على زيارتها لمنزلها فى "رومديل" منذ ١٩١٩ حتى لحظة مصرعها انتحاراً عام ١٩٤١ .

Orlando (١)

The Years (٢)

A Haunted Hous (٣)

عملت وولف على تطوير تقنياتها الأدبية فكرست قلماً نسائياً رقيقاً يناقش وينتقد هموم المرأة وحياتها في مقابل الهيمنة الذكورية وسيادة وجهة نظر الرجل في الواقع والوجود والكتابة.

في مقالها " السيد بينيت والسيدة براون"، ساجلت وولف بعض الروائيين الواقعيين الإنجليز مثل جون جولز وورثي، هـ ج ويلز وغيرهما، حيث اتهمتهم بمعالجة القشور واللعب فوق منطقة السطح، بينما ينبغي، من أجل اختراق العمق، تقليص المساحة المحظورة في تناول الحياة، والاستفادة من أنوات الكتابة المتاحة مثل تفعيل تيار الوعي، و الحوارات الذاتية للشخص، وكذا الانصراف عن السرد الخطي والبناء الهندسي للحدث والزمن.

## الملح النقديّ لأهم رواياتها

" الخروج في رحلة بحرية " رواية توظف أكثر التيمات الروائية قدماً وقداسة: الرحلة. تدور حول قَدَر "راشيل فينريز" التي ماتت أمها النشطة المتسلطة وهي بعد طفلة في الحادية عشرة ، لتتركها تشبُّ مع أبيها الخامل وعمتيها العانسين. لم تتواعم راشيل عضوياً كما ينبغي حتى غدا عمرها ٢٤ عاماً، لدرجة أنها لم تكن تعرف شيئاً عن الجنس اللهم عدا الشذرات السطحية المستقاة من المدرسة. مع هذا كانت عازفة بيانو بارعة. أسرها الفنُّ والبيانو فتلخَّصَ حلمها ومثألها الأعلى في كلمة "فنانة"، حدّ أن غدت غير متوائمة مع كل مفردات الحياة باستثناء "الفن".

تبدأ الرواية برحلة بحرية في المحيط على سطح باخرة متواضعة تدعى "إفروزين"<sup>(١)</sup>. الباخرة تبحر من إنجلترا صوب جنوب أمريكا ثم إلى أعلى حيث الأمازون. كانت راشيل في رفقة عمتها هيلين أمبروز، وهي امرأة في بدايات الأربعين، حاسمة وغير عاطفية وهي إحدى الشخصيات المحورية في الرواية إلى جانب راشيل.

(١) هكذا أسمتها فرجينيا كمزحة على اسم مجموعة شعرية دينية أصدرها زوجها مع بعض أصدقائه ، وكانت وولف تراها سخيفة.

هبطت المرأتان فى سانتا مارينا، إحدى قرى الساحل الجنوب الأمريكى، أخذتا مقامهما فى فيلا بدائية ذات حديقة مهمة وتورطتا فى التعامل مع مرتادى الفندق الوحيد فى القرية، الذين كان من بينهم شابان هما : القديس جون هيريسست، الذى يشبه إلى حد بعيد ليتون ستراتشى وسيقع فى حب هيلين، والآخر هو تيرينس هيوات، وهو روائى طموح، (الشخصية التى من خلالها ستعبر وولف عن معظم آرائها حول فن الكتابة عبر الكثير من الجدل والحوارات التى سيقومها ذلك الشخص)، وهذا سوف يحب راشيل.

أخيرا يقوم بعض أعضاء الفوج بعمل الرحلة الثانية فى النهر صوب الغابة، وهنا تأخذ الأحداث مسارات أخرى ويتبدل كل شىء.

"الخروج فى رحلة بحرية" تحكى قصة العشاق التعسفين المنهزمين، ويتم رصداهم ضمن أصداء كورال من قصص أخرى ووجهات نظر مغايرة، أى عبر منهج التعدد المنظورى.

"السيدة دالواى" ١٩٢٥ (الرواية التى نُسجت حولها رواية "الساعات" للروائى مايكل كانتجام<sup>(١)</sup> الصادرة عام ٢٠٠٢- والفائزة بجائزة بارتليز)، عبارة عن شبكة شديدة الاشتباك والتعقيد مجدولة من أفكار مجموعة من البشر خلال يوم واحد من حياتهم. ثمة حدث واحد

(١) Michael Cunningham روائى أمريكى مؤلف رواية "الساعات" Hours التى تتناول الساعات الأخيرة فى حياة وولف. من أعماله رواية A Home at the End of the World ورواية Flesh And Blood

بسيط، وراءه حركة شديدة التسارع و الديناميكية من الحاضر إلى الماضي ثم إلى الحاضر ثانيةً من خلال ذاكرة الشخص. البطلة المحورية "كلاريسا دالواي" مضيضةً لندنية ثرية، تقضى نهار أحد الأيام منهمكةً في الإعداد لحفل المساء، تستدعى حياتها قبل الحرب العالمية الأولى: ذكرياتها قبل زواجها من "سبتيمس دالواي" وقبل صداقتها للمرأة غريبة الأطوار "سالي سيتون" التي ستعود بلقبها الجديد "السيدة روستر"، ثم تستدعى علاقتها بـ"بيتر ويلش" الذي مازال متيمًا بها. وأثناء الحفل، الذي لم يحضره المجند الإنجليزي "ريتشارد سبتيمس"، (صديقها القديم الشاعر، الذي أقيم الحفل على شرفه من أجل تكريمه لفوزه بجائزة في الأدب، وكان قد أثر العزلة في منزله البسيط إثر أصابته في الحرب العالمية بصدمة نفسية تسمى "صدمة القذيفة"<sup>(١)</sup>. وكان أحد أول المتطوعين في الحرب)، يقع الحدث الأكبر.

عند وصول رئيس الوزراء بالضبط إلى مكان الحفل في بيت كلاريسا، يقوم "سبتيمس" بإلقاء نفسه من شرفة منزله المنعزل على مرأى من "مسز دالواي" التي راحت إليه لتصطحبه إلى الحفل فباغتتها وانتحر بعد حوارٍ قصيرٍ معها فحواه أنه يفضل الذهاب إلى الموت عوضاً عن انتظاره. من المقاطع الشهيرة في الرواية:

"كان أول ما تبدى لها، تلك الممارسات الطائشة التي تخرق الآداب الاجتماعية وتقاليد اللياقة، لكن تلك الممارسات في جانبٍ آخر تحولت إلى

(١) صدمة القذيفة shell shock : اضطراب عصبي يصيب المقاتلين من جراء انفجار قذيفة على مقربة منهم— عرف أثناء الحرب العالمية الأولى.



رمية سهم فى السؤال الوجودى الأكبر الذى يلزم حياتنا. بينما تغادر مسز دالواى الحفل خلسة لتتجه نحو شرفتها، تتأمل القضبان الحديدية الرأسية التى تشكل سور الحديقة وتفكر: ثمة قضبان مماثلة تسور جسد "سبتيمس" التعس، وتسال عما إذا كان هناك هدفٌ وخطة وراء حياتنا ؟ لماذا نستمر فى الحياة فى وجه الألم والمأساة؟

"صوبَ المنارة": رواية ذات بناء ثلاثى الأبعاد: الجزء الأول، يتعرض لحياة أسرة فيكتورية (كلاسيكية محافظة)، الثانى، يرصد حقبةً زمنيةً مدتها أعوام عشرة، بينما يتناول الجزء الثالث أحد الصباحات التى تخلد الأشباح فيها للنوم. الشخصية المحورية فى الرواية، مسز رامساي، مستوحاة من شخصية والدة وولف، وكذا بقية الشخصيات فى الدراما كلها متكئة، بشكلٍ أو بآخر، على ذكريات وولف مع عائلتها.

"أورلاندو" ١٩٢٨ رواية خيالية فانتازية. يتتبع السرد فيها مصيرَ البطل الذى تحولَ من هوية ذكورية، داخل بلاط المحكمة الإليزابيثية، إلى الهوية المؤنثة. الكتاب مزودٌ بصور لصديقة وولف "فيتا ساكفيل ويست" فى ثياب أورلاندو الرجل. وعن العلاقة الملتبسة بين وولف وفيتا، حسب "نيجل نيكلسون"، فإن المبادرة كانت من جانب وولف الخجول رغم اتساع خبرة فيتا. وقد تزامنت تلك العلاقة مع أعلى ما أبدعته وولف أدبياً. فى عام ١٩٩٤ استثمرت "إلين أتكينس" خطابات وولف وفيتا فى خلقٍ إبداعىٍّ درامىٍّ خلال مسرحية "فيتا وفرجينيا" بطولة "أتكينس" و"فانيسا ريدجريف".

## النسوية فى كتابات وولف

فى رسالة لصديقتها "فيتا ساكفيل"<sup>(١)</sup> تكلمت فرجينيا عن تلك المرحلة المبكرة من حياتها قائلة: "هل تتخيلين فى أى بيئة نشأت؟ لا مدرسة أقصدُ إليها؛ أقضى يومى مستغرقةً فى التأمل وسط تلالٍ من كتب أبى؛ لا فرصة على الإطلاق لالتقاط ما يحدث هناك خلف أسوار المدارس؛ اللعب بالكرة، المشاحنات الصغيرة، تبادل الشتائم، التحدث بالسوقية، الأنشطة المدرسية، وأيضاً الشعور بالغيرة!"

عبر مشروعها الأدبى؛ ظهرت ملامح الرفض والثورة فى مقالات كثيرة رصدت وولف خلالها تباين التوجّهات الاجتماعية نحو كلٍّ من المرأة والرجل. رافضةً أن تكون الحتمية البيولوجية أساساً للتمايز الحقوقى بين الجنسين. أهمّها تلك المقالات المجموعة بعنوان "غرفة تخصُّ المرء"<sup>(٢)</sup>، ناقشت فيها موضوعة كتابة النساء، أو النساء وفعل

(١) Vita Sackville-West

(٢) A ROOM OF ONE'S OWN (١٩٢٩) - ارتأيتُ أن هذه هى الترجمة الأكثر دقةً لعنوان الكتاب، وسمحتُ لنفسى بالاختلاف مع كلٍّ من د. سميرة رمضان (غرفة تخص المرء وحده)، ومع أستاذى د. ماهر شفيق (غرفة خاصة). (المترجمة)

الكتابة. ورصدت صمت النساء اللواتي "خدمن طيلة قرون باعتبارهن مرآيا تمتلك قوةً سحريةً بوسعها أن تعكس صورة الرجل بضعفه الحقيقي". تحدثت عن النساء اللواتي تم إقصاؤهن خلال قرون طويلة مضت ومنعهن من الدخول إلى المكتبات، أو السير على عشب الجامعة "المقدس". غير أنه فيما أقصى جسد المرأة (الحقيقي) عن المؤسسة الثقافية، ظلت المرأة، كـ(جسد)، يوماً موضوع المجاز الأدبي والتعبير الفني لدى الكاتب الرجل، وكذلك مادة استقراء لدى مختلف الدراسات السيكولوجية والسوسيولوجية، واعتمد الرجال على النساء ليكنّ الشاخص الجاهز لتصويب السهام، والشاشة التي تُعرض عليها النظريات والإخفاقات الذكورية. فـ "الرجل لا يرى المرأة سوى في أحمر العاطفة لا في أبيض الحقيقة"، حسب تعبير وولف.

وربما تُذكرنا تلك الفكرة - الحقيقية إلى حد بعيد - عن المرأة من خلال منظور الرجل ومنظور المجتمع بكتاب "الجنس الآخر" للكاتبة سيمون نو بوقوار حين قالت ما معناه إن المرأة لا تولد أنثى بالمعنى التداولي التنميطي للكلمة، لكن المجتمع يجعلها كذلك.

ظهر اهتمام فرجينيا البالغ بقضايا المرأة في تلك المحاضرتين اللتين ألقتهما عام ١٩٢٨ في جامعة كامبريدج والتي فيهما أطلقت مقولتها الشهيرة "إن النساء لى يكتبن بحاجة إلى دخل مادي خاص بهن، وإلى غرفة مستقلة ينعزلن فيها للكتابة". نُشرت المحاضرتان في الكتاب السابق ذكره وصدر عام ١٩٢٩. تناولت فيه تاريخ مشروع أدبيّ تحاول أن تكتبه امرأة، وأشارت، للتدليل على التباين بين المتاح للرجل

الكاتب والمتاح للمرأة الكاتبة، إلى "جوديث" أخت شكسبير وكيف أن الحيف الذكوري أزاحها عما يفترض أن تكونه ككاتبة مرموقة انتصاراً لحقوق شكسبير (الذكر)، رغم إقرار الجميع بفطنتها ونبوغها في الكتابة. أشارت أيضاً إلى "جين أوستن"<sup>(١)</sup> وكيف كانت تخبي كتابتها بمجرد أن تسمع صريراً مزلاج الباب. تلك الأمثلة، وغيرها مما ساقته فرجينيا في كتابها، تخلص إلى المبرر الإنساني والعملي الذي يحتم حصول المرأة الكاتبة على مناخ يشبه ذات المناخ المتاح للكاتب الرجل: مثل غرفة مستقلة توفر قدرًا من الخصوصية للمبدعة، وأيضاً حقها في شيء من الاستقلال الاقتصادي. حيث لم يكن مقبولا في عصر فرجينيا أن يكون للمرأة مألها الخاص، ولم يكن متاحاً لها أن تختار مصيرها على نحو مستقل مثل الرجل. من أقوالها الشهيرة في هذا الكتاب: "إنه لمن البغيض أن يسجن المرء داخل غرفة، وكم هو أسوأ، ربما، أن يُحرم من دخول غرفة مغلقة".

وتتعرض وولف في ذات الكتاب للعراقيل والممارسات الإجحافية التي تعترض تطور مشروع المرأة الأدبي والثقافي، وتحلل الاختلافات بين المرأة بوصفها "شيئاً" أو "موضوعاً" يمكن الكتابة (عنه) وبينها كـ "مؤلف أو كمبدع". أكدت وولف أن ثمة تغييراً واجب الحدوث في شكل الكتابة بوجه عام لأن: "معظم المنجز الأدبي كتبه رجال انطلاقاً من احتياجاتهم الشخصية ومن أجل استهلاكهم الشخصي". وفي الفصل الأخير تكلمت عن إمكانية وجود عقل بلا نوع (أي لا يحمل

Jane Austen (١)

السمة الذكورية أو النسوية). واستشهدت وولف بمقولة كولريدج<sup>(١)</sup> :  
"العقل العظيم هو عقل لا يحمل نوعاً، فإذا ما تمَّ هذا الانتصار النوعي  
يغدو العقل في ذروة خصوبيته ويشحذ كافة طاقاته." وأضافت وولف :  
العقل تام الذكورية ربما لا ينتج شيئاً أكثر من العقل تام الأنثوية."

ثلاثة جنيهاً<sup>(٢)</sup> ١٩٢٨، وهي مقالة تناقش فكرة المساواة  
والدعوة للسلام وتعدُّ المقالة المتممة لمقالة "غرفة تخص المرء" وفيها  
تختبر إمكانية مطالبة النساء بإنشاء تاريخ خاص وأدب يخص  
المرأة وحسب.

ككاتبة مقالات، كانت فرجينيا وولف بافرة الإنتاج حيث نشرت حوالي  
خمسمائة مقالة في دوريات ثقافية وكتب ، بدايةً من عام ١٩٠٥ .  
اتسمت مقالات وولف بالطابع الحوارى والتساؤلى الذى يجعل من  
القارئ مخاطباً و مطالباً بالإدلاء برأيه أكثر منه متلقياً سلبياً.  
اعتمدت مقالاتها الملمح الجدلى ، حيث تخفت نبرة المؤلف الذى يدلى  
ببيان للقارئ .

كان لفرجينيا وولف دوراً اجتماعياً بارزاً فى مناهضة العنف كما  
كانت أحد الناشطين فى حركات التحرر النسائية وهذا ما أظهرته  
بوضوح فى مقالات كثيرة، وكانت عضواً بارزاً فى جماعة بلوومز بيرى  
الأدبية. نُشرت مقالاتها النقدية والتحريرية فى ملحق التايمز الأدبى،

(١) Coleridge

(٢) Three Guineas

أما مؤلفاتها فقد أصدرتها دار "هوجارث" التي أنشأتها وزوجها الناقد والكاتب ليونارد وولف، تلك الدار التي بدأت بطباعة صغيرة يمكن وضعها على طاولة ثم تطورت حتى أصدرت مؤلفات مهمة لقامات أدبية عالية، كما أسلفنا.





آخر أعمالها:

## "بين فصول العرض" (١)

تلك الرواية هي آخر ما كتبت وولف، والتي ماتت قبل أن تشهد صدورها في كتاب. تشعر منذ الوهلة الأولى أنك أمام أغنية بجعة تطلق وداعاً حزيناً للوطن في عشية الحرب العالمية الثانية، التي بات من المتوقع أن تطلق تعويذة دمارها الشامل خلال ساعات.

النسخة النهائية من آخر أعمال وولف وأكثرها غنائية هي التي تحتوي على النص الأصلي التي كانت تتوفر على كتابته حتى لحظة موتها.

تجرى الأحداث في قرية "بوينتز هول" (٢)، موطن عائلة أوليفر منذ مائة وعشرين عاماً، وتدور الأحداث حول مهرجان القرية السنوي الذي يُسقطُ على تاريخ إنجلترا (ويتهكم عليه) منذ العصور الوسطى وحتى صيف ١٩٣٩. الأحداث الكوميديّة على منصة العرض، ربود أفعال القرويين حيال النظارة، مزج الحاضر بالماضي، كل تلك الأمور تؤكد معتقد فرجينيا وولف أن الفن هو مبدأ وحدة الحياة.

خلال منهج التجريب الحداثي ذاته، الذي شخّصت به "صوب المنارة"، يمكن للقارئ بسهولة متابعة أحداث الرواية. لكن تظل إعادة

Between the Acts (١)

Pointz Hall (٢)

القراءة ضرورة لسبر غور النصّ واستكشاف عمقه وإسقاطاته السياسية والاجتماعية بل والوجدية.

تقع الرواية في أحد أيام شهر يونيو ١٩٣٩ في عزبة بالريف الإنجليزي تُدعى "بوينتز هول"، مملوكة لعائلة "أوليقر" ذات الارتباط المرضي بالماضي والجنور السُلفية، إذ تولى ولأء حميمًا للسلف إلى درجة الاعتقاد بأن "الساعة" التي أوقفتها رصاصة في معركة قديمة جديرة بالمحافظة عليها وإقامة معرضٍ خاص لها.

كل عام في نفس ذلك الوقت، يهيئ آل أوليقر حدائقهم لإقامة فعاليات الحفل، ويُسمح للفلاحين بارتياح الموكب ورفع المال إلى الكنيسة. وكان من المقرر في برنامج ذلك العام أن يكون الموكب سلسلة من التابلوهات التي تمجد تاريخ إنجلترا منذ عهد شوسر وحتى الزمن الراهن.

آل أوليقر أنفسهم كانوا تابلوهات للشخص، كلٌ يجسد ملمحًا بشريًا ما، يفصل بين كل منهم حائطٌ من عدم التواصل والاغتراب. وتُظهر الرواية تباين مواقفهم وردود أفعالهم تجاه الحرب الوشيكة التي ستغير خارطة التاريخ.

العجوز "بارثولوميو أوليقر" وشقيقته "لوسى سوينز"، كل منهما أرمل، يعيشان مع بعضهما الآن بنفس العلاقة المتذبذبة التي عاشا عليها خلال الطفولة. "جايلز"، نجل أوليقر، مقامر في البورصة، يسافر إلى لندن يوميًا من أجل العمل، ويعتبر ذلك الحفل شيئًا مزعجًا لا فرارًا من

تحملة. آيزا، زوجته غير القانعة، تخفى أشعارها عنه، وتفكر في إقامة علاقة غير شرعية مع مزارع في القرية.

في نهاية الحفل، تخطط مخرجة العرض شيئاً خاصاً وفريداً من أجل الاحتفال بالحاضر، (شيئاً له إسقاطات ذات أبعاد سياسية كانت تعنيها وولف): تجعل الممثلين يوجهون آراياهم صوب الجمهور وكأنها تقول: انظروا إلى وجوهكم، انظروا كيف أصبحت إنجلترا. يلفها العار والجمود، أليس كذلك؟.

على النحو نفسه أشهرت وولف مرأة في وجه البشرية، مرأة تعكس حزننا وخيباتنا عبر شخوص روايتها.

ربما تلك الدلالة، غير المبهجة، هي الأكثر مناسبة لتلخيص مصير كاتبة مثل وولف، أحد أعظم رموز الحزن في التاريخ.

## شبح الموت حول فرجينيا:

إبان الاجتياح النازي، أعدت وولف وزوجها المؤن واتخذا تدابير الاستعداد حال الخطر. فاتفقا على تصفية نفسيهما جسدياً، عن طريق الانتحار بالغاز السام، إذا ما هوجما من قبل النازيين (نظرا لكون زوجها يهودي الأصل).

لم تكن ظلال الخوف من الاجتياح النازي بكل ما تحمل من رائحة الموت وحدها التي مثلت شبحاً ضاعطاً على روح وعقل فرجينيا. فقد أثقلت المرأة بحوادث فاجعة كثيرة ليس بدءاً بموت أمها المبكر ولا بموت أبيها البطيء ولا شقيقها المحبوب، ولا انتهاء بالأصدقاء الذين كانوا يذهبون إلى الحرب ولا يعودون بعد ذلك أبداً. فكأنما كان الموت يترصدها كما ترصد محيطها، فقررت أن تذهب إليه بدلا من أن تنتظر مجيئه على مبدأ "بيدي لا بيد عمرو".

تقول في يومياتها التي كتبتها بين عامي ١٩٣١ و ١٩٣٥، وهي ما صدرت في كتاب حديث بالترجمة الألمانية، إنها ذهبت مع زوجها ليونارد وولف بعدما حصد الموت فجأة صديقهما المشترك "لايتون استراشي" من أجل مواساة حبيبته دورا كارينجتون التي بدت غير مصدقة حتى اللحظة فقدان حبيبها، تقول وولف "كم بدت خائفة!! بدت كطفل يخشى أن يُخطئ كيلا يطوله العقاب. وحين هممنا بالانصراف رافقتنا دورا إلى الطابق السفلي حتى باب المنزل، قبلتني مرات عديدة. قلت لها : تأتين لزيارتنا إذن في الأسبوع المقبل ؟ قالت : نعم سأتى، وربما لن

أتى. ثم قبلتني مرة أخرى قائلةً "وداعاً". ثم دلفت إلى الداخل. التفتُ  
لألوح لها، فوجدتها تقف هناك تشخصُ فينا. لوحّت لي أكثر من  
مرة، ثم اختفت."

كان ذلك المشهد هو آخر ما عرف الزوجان عن صديقتيهما. في  
اليوم التالي عند الثامنة والنصف أطلقت دورا الرصاص على نفسها من  
بندقية صيد. ولم يبرح عينَ فرجينيا مشهدُ الوداع المستطيل والتلويح  
المتكرر، والالتفاتات المتواترة، وشخوص الصديقة الراحلة فيها عند باب  
البيت، ثم الحدس السيئ الذي باغتها في تلك اللحظة بالذات بأن ثمة  
نذيراً في الأفق الوشيك. شبح الموت الذي طفق يدوم ويحوم في أفق  
وولف يحصد كل من أحببهم واحداً إثر واحد حتى أنه لم يفعل "بينكا"،  
كلبتها المحبوبة.

## النهاية :

حين استشعرت أن ضربةً عقليةً أخرى في طريقها إليها، أثقلتُ  
فُرچينيا وولف جيوبَ ثوبها بالأحجار وأغرقت نفسها في نهر "أووز"<sup>(١)</sup>  
بالقرب من منزلها ببلدة "سُسيكس"<sup>(٢)</sup> في ٢٨ مارس ١٩٤١ . وكانت  
قد انتهت لتوها من مسودة كتاب " بين فصول العرض " .

وُجدت بين أوراقها رسالتان تُعلن فيهما عن انتحارها، إحداهما  
لشقيقتها فُنيسا والأخرى لزوجها . الأولى بتاريخ يسبق توقيت الانتحار  
بعشرة أيام مما يشي بأن محاولةً فاشلةً للانتحار قد تمت في ذاك  
التوقيت، سيما وقد عادت مرةً إلى البيتِ مَبْتَلَةً الثياب من جولة لها على  
الأقدام وفسرت الأمر بأنها سقطت في الماء .

(١) River Ouse

(٢) Sussex

فى رسالتها الأخيرة لزوجها كتبت وولف :

"أيها الأعز، لى يقين أنتى أقترب من الجنون ثانية. وأشعر أننا لن نستطيع الصمود أمام تلك الأوقات الرهيبة مجدداً. فلن أشفى هذه المرة. بدأت أسمع الأصوات ولم يعد فى وسعى التركيز. لهذا سأفعل الشىء الذى أظنه الأفضل. لقد وهبتنى أعظم سعادة ممكنة. كنت دائماً لى كل ما يمكن أن يكونه المرء. لا أظن أن ثمة زوجين حصلوا ما حصلناه من سعادة، إلى أن ظهر هذا المرض اللعين. لقد كافحت طويلاً ولم يعد لى مزيد من المقاومة. أعرف أنتى أفسدت حياتك، لكنك فى غيابى سيمكنك العمل. وسوف تواصل العمل، أعرف هذا. أنت ترى أنتى حتى لا يمكننى كتابة هذه الرسالة على نحو سليم. لم أعد أستطيع القراءة. ما أود أن أقول هو أنتى أدين لك بكل سعادة مرت فى حياتى. لقد كنت صبوراً إلى أقصى حد، وطيباً على نحو لا يصدق. أود أن أقول هذا - كل الناس يعلمون هذا. إذا كان ثمة من أنقذنى فقد كان أنت. كل شىء ضاع منى إلا يقينى بطيبتك. لا أستطيع أن أستمر فى إفساد حياتك أكثر."

ف. و.

بعدما أنهت تلك الرسالة، غادرت منزلها الريفى فى رودميل<sup>(١)</sup> فى الساعة الحادية عشرة صباحاً، ومعها عصا التجوال، عبرت المرج الذى يفصل بيتها عن النهر، ثم أثقلت جيوب معطفها بالأحجار.

(١) Monk's House, Rodmell



لم يُنتشل جثمانها حتى يوم ١٨ أبريل، حين اكتشفته مجموعة من الصبية أسفل مجرى النهر. تعرّف زوجها على الجثمان ، ثم أجرى التحقيق فى اليوم التالى فى "نيوهافين"<sup>(١)</sup>. وجاء الحكم حسب الصياغة القياسية فى ذاك الوقت بأنه " انتحارٌ أثناء حال اضطرابٍ فى الميزان العقلى".

فى "برايتون"<sup>(٢)</sup> يوم ٢١ من أبريل، تم إحراق الجثمان فى عزلةٍ وصمت، ثم نُثر رماده تحت إحدى شجرتى الدردار حول منزلها.

Newhaven (١)

Brighton (٢)

## أيام فرجينيا الأخيرة:

تقول فرجينيا وولف " لا حدث يحدث بالفعل إذا لم يدون " .

وربما تفسر تلك العبارة اهتمامها بتدوين يومياتها التي من خلالها، ومن خلال يوميات زوجها وتقارير الأطباء والأصدقاء، سنحاول أن نرسم شهورها الأخيرة، وما هي الأعراض والأحداث التي سبقت موتها؟ وكم من الزمن لازمها الاكتئاب ؟

بعد حوالي أربعين سنة من موتها تكلم زوجها ليونارد وولف عن العام الأخير في حياتها وعن حادثة الانتحار تحديداً في أحد مجلدات سيرته الذاتية. وقد شكك في نوافعه عدد من النقاد المناصرين لحركات التحرر النسائي، لكن يومياته وأنشطته خلال فترة زواجه من فرجينيا بدت دقيقة ولا تفتقر إلى التفاصيل ، رغم التكثيف وعدم الإسهاب، على عكس ما كانت تفعل فرجينيا في يومياتها.

قال واصفاً تلك الفترة:

" ثلاثمائة وتسع عشرة ليلة عاصفةً تمشى ببطء صوب الكارثة".  
كان ذلك توصيفه للفترة الزمنية ما بين إرسالها أوراق مسودة السيرة الذاتية التي كتبتها عن "روجر فراي"<sup>(١)</sup> لطباعتها، وكان ذلك يوم ١٣

(١) Roger Fry (١٨٦١ - ١٩٤١) فنان وناقد ومؤرخ فني وأحد رواد المدرسة ما بعد الانطباعية Post-impressionism

مايو ١٩٤٠، وبين يوم انتحارها في ٢٨ مارس ١٩٤١ . لكنه ذكر أنها كانت قد مرضت فقط منذ وقت قريب : " فقدان التحكم في العقل بدأ فقط قبل شهر أو شهرين قبل واقعة الانتحار."

وبالرغم من إقراره أن تلك الفترة بين التاريخين السابقين كانت مشحونة بالتوتر والضغط على الجميع، سيما في منطقة كجنوب إنجلترا آنذاك، حيث الغارات الجوية وتزايد فرص التهديد بالاجتياح، إلا أنه كتب: " إن قرچينيا كانت سعيدة معظم الوقت، وبدأ عقلها هادئاً أكثر من المعتاد."

في شهرى مايو ويونيو عام ١٩٤٠، كانا قد تناقشا، آل وولف، فيما بينهما وبين أصدقائهما حول الخطوة التى يجب أن يتخذاها حال الاجتياح النازى. لم يكن لديهما شك حول الكيفية التى يمكن أن يُعامل بها نشطاء سياسيون مثلهما. مثقف يهودى وزوجته، من قبل النظام النازى. " اتفقنا أننا حين تحين اللحظة سوف نغلق باب الجراج وننتحر بالغاز السام." فى يونيو ١٩٤٠، زودهما "آريان ستيفن"، شقيق قرچينيا المحلل النفسى ، بجرعات قاتلة من المورفين لتساعدهما على الموت فى حال الغزو. كان هذا قراراً مشتركاً بين الزوجين، وليس من دلالة له على حالة الاكتئاب لديها، ولم يكن نتاج فكر ذى ملمح تدميرى انتحارى من جانبها. حتى أنها لم تستخدم المورفين حين قررت إنهاء حياتها.

فى فبراير ١٩٤٠ أصيبت قرچينيا بالأنفلونزا، وأمضت ثلاثة أسابيع فى الفراش. لم يكن قد سيطر بعد على هذا المرض من قبل الطب فى ذلك الزمن، فكان يسبب لها، ضمن أعراضه، صداعاً طويلاً، وربما يخلف لوناً من الاضطراب المزاجى إذا لم يعالج جيداً مع الراحة التامة.

خلال بقية العام كانت نشطة ومنتجة، إذ كانت متوفرة على كتابة ثلاثة أعمال في وقت واحد خلال نوفمبر ١٩٤٠ . ومع ديسمبر كانت انتهت من مسودة روايتها الأخيرة " بين فصول العرض ". غير أن حروف المخطوطة في ذاك الشهر وشت بأن يدها كانت ترتعش أثناء الكتابة. ومع نهاية العام كان ملمح من الإحباط وعدم الثقة بالنفس قد أعلن عن نفسه في خطابها لصديقتها الطيبية، الممارس العام، "أوكتافيا ويلبرفورس" <sup>(١)</sup>: " فقدت كل سيطرة على الحروف، ليس بوسعى صياغة شئ منها. "

آثار الحرب كانت تمتد إليهم. منزلهم في لندن ومكان عملهم في ميدان ميكلنبرج <sup>(٢)</sup> كانا قد فُجرا بقذيفة. وتم نقل كل أثاث المنزلين والأوراق الخاصة بفرجينيا وزوجها، وكذلك معدات الطباعة لتخزن في كوخ ملحق بالمنزل الريفي خاصتهما.

في أوائل عام ١٩٤١ قررت فرجينيا إعادة قراءة كل تراث الأدب الإنجليزي وشرعت بالفعل في تنفيذ مشروعها.

سجل ليونارد وولف أول أعراض ما أسماه " اضطراب عقلي حاد " <sup>(٣)</sup> في ٢٥ يناير عام ١٩٤٠، وهو يوم عيد ميلادها، أثناء مراجعتها

(١) Octavia Wilberforce

(٢) Mecklenburg Square

(٣) 'serious mental disturbance'

بروثة "بين فصول العرض" . كانت قد استمتعت بكتابة تلك الرواية، وكتبت حين انتهت من المسودة الأولى في نوفمبر السابق: "أشعرُ بأننى حققتُ انتصاراً صغيراً بهذا الكتاب ... استمتعتُ بكتابة كل صفحة تقريباً." ولما أحكم الاكتئابُ الأخير قبضته عليها، تملكها فكرة أن هذا الكتاب كان فشلاً ذريعاً.

اعتاد ليونارد أن يأخذ موقفاً فورياً. قال فى يومياته: " لسنوات كنت اعتدت أن أرصد أية علامات تنبئُ بقدوم خطر على عقل فرجينيا ، فى البداية كانت الأعراض الإنذارية تجىء بطيئةً لكن غير مضللة: الصداع ؛ عدم النوم، فقدان المقدرة على التركيز. كنا تعلمنا أن الانهيار يمكن يوماً تجنبه إذا ما توقعت داخل شرنقة السكون بمجرد أن تعلن الأعراضُ عن نفسها. لكن فى هذه المرة لم تظهر الأعراض المنتذرة ". الانهيار الآخر الذى حدث بغير مقدمات كان الأول فى عام ١٩١٥ - وهو انهيارها الأطول والأكثر حدة.

الكاتب جون ليمان<sup>(١)</sup>، الذى كان يعمل فى تلك الآونة لدى آل وولف فى دار نشر هوجارث، كان رآها قبل أسابيع من موتها وتلقى أحد آخر رسائلها. كان قد طلب منه أن يقرأ البروثة النهائية من "بين فصول العرض" وكانت فى تلك الآونة موقنة أن هذا العمل لا يساوى شيئاً. فى هذا الصدد يتذكر ليمان حالتها العقلية فى مارس ١٩٤١ قائلاً: "أصبحتُ

(١) John Lehmann

مدرکاً تماماً أن فرچینیا بدت متوترةً وعصبيةً للغاية وتشارف الانهيار، كانت يداها ترتعشان بين الحين والآخر، بالرغم من أن حديثها ظل رصينا وواضحا على نحو تام. " كانت قد أعطتني الرواية بثقة غير أنها فجأة بدت متشككة وقالت إنها رديئة جداً، لا يمكن أن تُطبع ولا تستحق سوى التمزيق. وبكل رقة ولكن على نحوٍ حاسم خالفها ليونارد رأيها. "

في الأيام التالية شرع ليमान في قراءة المخطوطة : " أول ما لفت انتباهي كان طريقة الكتابة - خط يدها - كانت الحروف غير منمقة ولا ينتظمها السطر، وهو مخالف لكل ما سبق من المخطوطات التي قرأتها لها من قبل. كلُّ صفحة كانت زاخرةً بالشطب والتصليلات، فطراً على بالي أن اليد التي كتبت هذا الكلام قد مسّها تيار كهربائي عالى القوت. "

بعد هذا وصله خطابٌ من فرچینیا تخبره أن الكتاب سخيْفٌ ومبتذلٌ وتافه، ولا ينبغي أن يُطبع، وكانت الرسالة مغلّفة برسالة أخرى لليونارد يقول فيها أنها على تخوم الانهيار. كلتا الرسالتين كُتبت قبل يوم واحد من الانتحار. يقول ليمان: " حين وصلتني الرسالتان كان الوقت قد فات، فقد كنت موقناً من تيار الحزن الذي يسرى بقوة تحت الكلمات في روايتها الأخيرة "بين فصول العرض"، الاكتئاب الحاد، الخوف الهائل، برغم الانطباع الأساسي والظاهري في الرواية ، الذي كان أشبه بضحكةٍ مدويةٍ وثورة. "

الشاهد الآخر كان طبيبتها الخاصة " أوكتاڤيا ويلبرفورس " وهى من سلالة " وليم ويلبرفورس ". وكانت فى تلك الآونة تدير مزرعةً لمتجات الألبان فى منطقة قريبة فى الجوار، وكانت تمتدُّ آل وولف بمؤنٍ من الزبد والقشدة والألبان فى تلك الشهور العجاف بسبب الحرب. كانت تزور منزل فرجينيا الريفى بانتظام منذ يناير ١٩٤١، لكن الزيارة الرسمية بصفتها المهنة كطبيبة لم تبدأ إلا منذ ١٧ مارس. قبل ذلك بثلاثة أيام كانت فرجينيا تناقش إحدى قصصها القصيرة مع د. أوكتاڤيا وقالت لها إن تلك القصة قد تركتها محبطةً ويائسةً إلى أقصى العمق.

د. ويلبرفورس عملت بعد ذلك كطبيب منتدب فى مصحة "جرايلينج ويل" <sup>(١)</sup>، لكن معلوماتها فى الطب النفسى كانت - مثل كل الأطباء آنذاك - أولية، برغم أنها قرأت كثيراً فى فرويد. وبناءً على طلب ليونارد فحصت الطبيبة فرجينيا يوم ٢٧ مارس، أى فى اليوم السابق على انتحارها. كانت الطبيبة مريضة بالأنفلونزا وغادرت فراشها خصيصاً من أجل هذا الفحص. وبادرتها فرجينيا بأن زيارتها لم تكن ضرورية على الإطلاق، ولم تجب على أسئلتها بصدق. كانت عنيدة ومقاومةً للغاية وطلبت وعداً بأنها لن تُجبر على الراحة فى الفراش - وهو الشرط الأول لدخول المصحات الرسمية - قبل أن تخضع للاختبار النفسى.

Graylingwell (١).



بدأ من رسائل أوكثافيا التالية أنها بوغتت وصُدمت من حادثة الانتحار. وهاتفت طبيباً صديقاً لهما كي تتأكد من الواقعة. فى ٢٨ مارس كتبت : " أنا مسكونة بشبح فرجينيا ومسكونة بعجزى عن مساعدتها". وزارت ليونارد الذى أخبرها أنه حين تزوجها لم يكن على علم بطبيعة مرضها. وبأن من طبيعة هذا المرض المعاودة كل فترة بعد الشفاء، وأخبرها كذلك عن كل الآراء التى قيلت لهم خلال فترة زواجهما من قبل الأطباء والمحللين. وفى يوم ٢٩ مارس زارته ثانية، وأخبرها ليونارد أن فرجينيا بدت سعيدة ومختلفة جداً، بل مريحة أيضاً بعد زيارتها الأخيرة لهما. على أنها كانت قبل ذلك محببة طوال الوقت. ليس فقط فى فترة الأيام العشرة التى كتف فيها ليونارد ملاحظته عليها. جاء فى يومياتها ليوم ٨ مارس : "أعمل علامة على جملة "هنرى جيمس" (١) : [لا تتوقف عن المراقبة.]، فأراقب العمر الذى يتقدم. أراقب الجشع. أراقب نوبات الكتابة والقنوط التى تنتابنى، بهذه الوسيلة سوف يمكننى توظيف المراقبة".

بدأ ليونارد يشدد الاهتمام بها منذ ١٧ من مارس. وكانت بارعة فى الإدارة وإخفاء المرض. حتى بعد هذا التاريخ كانت تكتب خطابات مبتهجة ومتماسكة وواضحة لعدد من أصدقائها. ربما كانت تروم إخفاء حالة الاكتئاب والأفكار الانتحارية عن زوجها وطبيبها.

Henry James (١)

بعض النقاد والمحللين عولوا كثيراً على الحرب وحال التهديد والخوف من الغزو كأسباب مباشرة لانتحارها. ليونارد و. د. أوكتاڤيا ويلبرفورس فكراً - بعد موتها مباشرة - أن الحرب الثانية ربما أعادت إلى فرجينيا ذكرى مرضها أثناء الحرب العالمية الأولى. وأن الأحداث الجارية ربما تكون قد حولت عقلها وأفكارها صوب الموت، لكن ليس صوب الانتحار.

قبل موتها بستة أشهر فقط، أى فى ٢ أكتوبر ١٩٤٠، كتبت فرجينيا وولف بنفسها افتتاحية جريدتها، أثناء الغارات الجوية، متخيلةً كيف يمكن للمرء أن يموتَ فى إحداها ببساطة، وقالت: "سوف أفكر - أوه - كلا أحتاج عشر سنوات أخرى - ليس هذه المرة....."

سجلت فرجينيا آراءها حول عملية الانتحار، بينما كانت فى الثلاثينات من عمرها وقد كانت فى حال صحية جيدة آنذاك، خلال إحدى رسائلها مع المؤلفة الموسيقية "إيثيل سميث"<sup>(١)</sup>، وكانت واحدة من صديقاتها القليلات اللواتى أسرت لهن فرجينيا بمرضها القديم. فكتبت فى ٣٠ أكتوبر عام ١٩٣٠: "... بالمناسبة، ما هى الحُجج التى يمكن أن تُقام ضد الانتحار؟ هل تعلمين ما هى "مشنقة فليبيرتى"<sup>(٢)</sup> التى أعانى منها ؟ حسناً: يياغتنى، مع صفق الرعد، فجأة شعورٌ حادٌ بعدم الجدوى

(١) Ethel Smyth

(٢) gibbet-flibberti

القام لحياتي. هذا شيء يشبه الركض برأسك صوب حائط في نهاية حارة مسدودة . والآن ما هو التصرف حيال هذا الشعور؟ أليس من الأفضل إنهاؤه؟ لست بحاجة لأن أقول إن ليس لدى أية نوايا نحو أية خطوة في هذا الصدد: غير أنني ببساطة أود أن أعرف ... ما هي الحجج ضد إنهاء الحياة؟

بعدها بستة أشهر في ٢٩ من مارس ١٩٣١، عادت فرجينيا إلى الموضوع ثانية: "لماذا شعرتُ بالانفعال بعد المحفل؟ سيكون أمراً مثيراً أن تعتمدى على بصيرتك الداخلية لتري إلى أى حدٍ يمكنكِ الكتابة عن حالات العقل المختلفة التى تقودك إلى أن تقولى لليونارد حين تعودين إلى البيت: "لو لم تكن هناك، لكنتُ قتلتُ نفسى!" آه، كم أعانى!".

بعدها بعدة أيام سمعت "بياتريس ويب"<sup>(١)</sup> تتحدث عن الانتحار، وفي ٨ أبريل كتبت لها: "وددتُ أن أخبرك، لكننى كنت خجلة جداً، كم كنتُ سعيدة بأرائك حول مشروعية البحث عن تبريراتٍ ومسوغاتٍ للانتحار. وبما أنتى أقدمت على المحاولة بالفعل أقول إن من أهم الدوافع، كما فكرت، ألا أكون عبئاً على زوجى، غير أن الاتهام التقليدى بالجبن والخطيئة دائماً ما يحتل الصدارة فى آراء الناس."

كان الانتحار هو الحديث دائم الحضور لدى وولف، وكان بوسعها تناوله بهدوء كمادة حديث فى أوقات صحتها العقلية، رغم يقينها أن

Beatrice Webb (١)

محاولاتها السابقة كان لها ما يبررها وكانت من قبيل الإيثار والغيرة. ولأن فترات صباها ومراقبتها كانت متخمةً بحوادث موت الأبوين والأشقاء، فقد ظل الموت حاضراً أمامها طيلة حياتها. وكان حضور الموتى لديها على نفس قوة حضور الأحياء، إلى درجة أن إحساسها بالواقع أحياناً ما كان يتشوش بقوة حضور وحيوية الماضي.

من خلال كل الاعتبارات السالفة، يمكن أن نستخلص تشخيصاً دقيقاً لمرضها الأخير. من خلال رسالتها الأخيرة الذى تركتها قبيل انتحارها. أكد المطلون النفسيون فى تقاريرهم أن التشخيص هو "حالة اكتئاب حاد". هى تقول إنها لم تكن مكتئبةً وحسب، بل ماضية نحو الجنون ثانيةً، وأظهرت لونا من جلد الذات نتيجة إيمانها أنها تفسد حياة زوجها. تملكها اليأس من أن تستطيع مواجهة هجمة المرض الأخيرة ولذا أمنت أن الحل الوحيد يكمن فى إنهاء الحياة. جاء فى تقرير ليان أن تعليقها حول روايتها الأخيرة لم يكن مفهوماً، سيما وقد كانت قبل شهر فخورة وفرحةً بها. وكانت محاولات إقناعها بجمال الرواية أو بإمكانية الشفاء تبوء بالفشل ولا طائل من ورائها. رفضت فرجينيا فى البداية أن تُطلعَ الطبيبة، حين فحصتها فى اليوم السابق للحادثة، على الأعراض التى تنتابها، ولم تخبرها أن ثمة خطأ فى الأمر. وبعدها أكد الأطباء أن الأعراض جميعها تتطابق مع "الاكتئاب الحاد".

حين كتبت فرجينيا أنها ذاهبة إلى الجنون "ثانية"، كانت صادقة وتكلمت من خلال خبرتها المزمنة مع الانهيار العقلى. حدث لها الانهيار الأول فى عمر الثالثة عشر، والثانى فى الثانية والعشرين من عمرها، ثم

الثامنة والعشرين، ثم الثلاثين من عمرها. ثم أمضت الفترة بين الواحد والثلاثين والثالثة والثلاثين (١٩١٣ - ١٩٣٣) كاملة، يتناوبها المرض لفترات طويلة ومتواترة حتى خشي الأطباء من إطباق الجنون التام والدائم عليها. كانت هذه الضربات حادة، وكانت تتطلب أسابيع طويلة من العلاج الطبي والخلود للراحة في الفراش. وخلال فترة حياتها التالية كان مزاجها متقلباً معظم الوقت.

فسرَّ انتحارها تلك السمة التي صبغت أعمالها من الغموض والتركيب. وأعيد قراءة كتاباتها من جديد على ضوء انتحارها كمحاولة استكشاف وتحليل للمأساة التي عاشتها وولف.



## رواية "الساعات"

رواية "الساعات" The Hours <sup>(١)</sup> ٢٠٠٢ تأليف "مايكل كتنجيام Michael Cunningham، الحائزة جائزة "بوليتزر" <sup>(٢)</sup> لنفس العام.

تناولت الرواية آخر يوم في حياة "فرجينيا وولف". لعب المؤلف لعبته الذكية حين استعار تقنية وولف في بنائها الدرامي ووظفها في تشكيل روايته عنها. فتذكر القارئ أسلوب وولف اللا سردي اللاتراتبي في معالجة نصوصها حيث الأحداث تتجاوز وخط الزمن أفقي، فيخلو القص من تيمة السرد الخطي التقليدي الصاعد الذي تنتمي فيه الأحداث مع التصاعد الزمني.

تتناول الرواية (الساعات) الأخيرة في حياة فرجينيا وولف عبر رصد يوم واحد في حيوات ثلاث عبر ثلاثة عصور، ومن خلال ثلاث نساء لا تعرف الواحدة منهن الأخرى، حيث تفصل فيما بينهن حواجز رأسية/زمانية، وحواجز أفقية/جغرافية، وليس من جامع بينهن سوى رواية "مسز دالواي" ووردة صفراء تتكرر في مشاهد عديدة :

Released: 01 November, 2002– ISBN: 0312305060 (١)

Pulitzer Prize (٢)



كلاريسا<sup>(١)</sup>: محررة صحافية من الزمن الحالى (زمن كتابة الرواية)  
عام ٢٠٠٢. (وهى بطلانة رواية "مسز دالواى" ذاتها)

لورا: ربة منزل فى الزمن اللاحق للحرب العالمية الثانية  
مباشرة عام ١٩٥١ .

ثم الخيط الرابط بينهما، شخصية فرجينيا وولف ذاتها فى عام  
١٩٢٣ أثناء محاولتها الشروع فى كتابة روايتها الأشهر "مسز دالواى".

لقطة المفتتح فى الرواية عام ١٩٤١، وهو العام الذى أنهت وولف  
فيه حياتها عن طريق إغراق نفسها فى نهر "أوز"، المجاور لمنزلها  
الريفى ببلدة سسبيكس. رسم المؤلف مشهد الانتحار بالتفصيل، وبعدها  
يعود بالزمن إلى الوراء ليرصد لحظات حميمة وخاصة فى حياة وولف؛  
تلك اللحظات التى فيها تمسك بقلمها لتكتب.

ينتقل السرد بعد ذلك مباشرة إلى عام ١٩٥١ إحدى القارئات  
( لورا ) تطالع رواية "السيدة دالواى"، وعلى مقربة منها ابنها الصغير  
ريتشارد<sup>(٢)</sup>، الذى سيفقد أحد أهم شخوص العمل الأدبى فى الحقبة  
الثالثة من الزمن عام ٢٠٠٢.

ثم ينتقل السرد مباشرة إلى الزمن الراهن (يحيلنا ذلك إلى تقنية  
ولف فى التوازى الزمنى)، فنجد السيدة دالواى ذاتها ( كلاريسا ) تعدُّ  
الترتيبات لإقامة حفل تكريم لذاك (الصغير) ريتشارد الذى أصبح الآن

(١) هى ذاتها كلاريسا أو السيدة دالواى، بطلانة رواية "مسز دالواى" لفرجينيا وولف

(٢) ريتشارد سبتيكس، بطل رواية "مسز دالواى"

شاعراً مشهوراً غير أنه أُصيبَ بأزمةٍ نفسيةٍ نتيجةً إصابته بمرضٍ خطير<sup>(١)</sup>، مما يدفعه إلى القفز من شرفة منزله المنعزل البائس يوم تكريمه في حفلٍ أقيم على شرفه ولم يحضره أبداً.

سيمضى السرد في الرواية بالتوازي بين الأزمنة الثلاثة، ليرصد السيدات الثلاث كلاً في عصرها وحسب ظروف وشروط عصرها.

استعاد الروائي " كنتنجام " معبودته الأدبية " فرجينيا وولف " للحياة، ناسجاً قصتها في تواشج ذكيٍّ مع امرأتين أكثر معاصرةً ( كلاريسا - لورا ).

في أحد صباحات لندن الرمادية عام ١٩٢٢ تصحو فرجينيا على حلمٍ كئيبٍ ومتكررٍ، سوف يقودها هذا الحلم إلى الشروع في كتابة روايتها الجديدة "مسز دالواي "، تبدو حزينةً لأنها انتزعت من منزلها الذي تحب في بلوومز بيرى، ولا يخفف من حزنها واضطرابها حنو زوجها المحب ليونارد الذي أخذها إلى المنزل الريفى الهادئ علها تُشفى من انهيارها العقلى. تجاهد أن تكبح عصفَ عقلها الذاهب نحو الجنون وتحاول السيطرة على أفكارها لتكتب.

في الزمن الراهن، وعلى نحوٍ متوازٍ، يومٌ صحوٌ من أيام شهر يونيو في بلدة "جرينيتش"<sup>(٢)</sup> في لندن، كلاريسا فون<sup>(٣)</sup>، التى تخطت الخمسين

(١) الايدز في رواية كنتنجام - بينما كان المرض هو " صدمة القذيفة " في رواية وولف الأصلية، وهذا التغيير سلبي ، فى رأى ، وتسطيع لفكرة وولف . (الترجمة)

Greenwich (٢)

Clarissa Vaughan (٣)

بعامين، تعدُّ الترتيبات من أجل حفل تكريم يقام على شرف حبيبها القديم ريتشارد، الشاعر الذي فاز بجائزة أدبية كبرى والذي ينتظره موتٌ بطيء إثر إصابته (بالإيدز!). وعلى الجانب الثالث، فى لوس أنجلوس عام ١٩٥١، "لورا براون"<sup>(١)</sup>، ربة البيت التى تنتظر طفلاً، تشعر باضطرابٍ وإحباط غير مبررين. يملكها إحساسٌ عديمٌ ويائسٌ كلما حاولت أن تجد مبرراً لوجودها خارج نور الأم والزوجة، سوى أنها مع هذا، تفعل ما فى وسعها من أجل الترتيب لعيد ميلاد زوجها، لكنها لا تستطيع التوقف عن متابعة قراءة رواية "مسز دالواى" لفرجينيا وولف.

لقطات سريعة خاطفة لحياتى هاتين المرأتين وخطٌ عريضٌ وأساسىٌ يتقاطع معهما يمسُّ حياة وولف ذاتها فتتشكلُ شبكةٌ دراميةٌ واحدةٌ تجدلُ حيوات تلك السيدات الثلاث بخيوطٍ تتقاطع مع رواية "مسز دالواى" من ناحية، ومن ناحية أخرى اشتراكهن فى البحث عن "لحظات الوجود" الحقيقية، تلك اللحظات الثمينة التى يحاول فيها المرء أن يقبضَ على شىء من التحقق أو يجد مبرراً مقبولا لحياته. حول ذلك المعنى يقول كتنجام فى روايته على لسان كلاريسا: "من هدايا الحياة الصغيرة لنا ساعةٌ هنا أو ساعة هناك، حين تحنو الحياة فجأة - برغم كلِّ العقبات والتوقعات - لتتفتحَ طاقة نورٍ وتمنحنا كل الأشياء التى حلمنا بها طويلاً."

Laura Brown (١)

فيما يتجول ككنجاش بين النساء الثلاث، عبر انتقالاتٍ ناعمة غير مفتعلة، تلتقط وولف، في نهاية الفصل الأول، قلمها لتخط جملتها الأولى في الرواية: " قالت السيدة دالواي إنها سوف تشتري الورود بنفسها.

**" Mrs. Dalloway said she would buy the flowers herself."**

في بداية الفصل الثاني ( نفس لحظة كتابة الجملة السابقة)، تمرُّ عين "لورا" على هذا السطر تحديداً، فتبدو سيماء الابتهاج على وجهها، ربما لفكرة الورود وربما لكونها موشكة على حال استغراق وشيك مع رواية بقلم فرجينيا وولف التي تعشق كتابتها.

على الجانب الآخر، يصبح يوم كلاريسا (ابنة الزمن الحالي) انعكاساً مرآوياً ليوم السيدة دالواي (بطلة رواية وولف وابنة أوائل القرن الماضي) ، مع مسحة تحديثية تناسب زمن الألفية الثالثة ( وتلك هي اللعبة الخطرة التي لعبها المؤلف من تعديل زمن رواية وولف وما يستتبعه هذا التعديل الزمني من تغييرات في الأحداث التي أساعت في بعض الأحيان إلى رواية وولف "مسز دالواي" إلى حدٍّ ما من وجهة نظر بعض النقاد)، ولكن يبدو أن المؤلف أراد أن يخرج من أسر زمن وولف ليفتح مجال الإلهام على مصراعيه ويفيد من تقنيات العصر الحديث وكذا ليخلق ثراءً درامياً على خط الزمن.

كلاريسا تعلم أن رغبتها القوية في منح صديقها القديم ( المصاب بالإيدز في رواية "الساعات" والمصاب بصدمة القذيفة من الحرب العالمية حسب رواية وولف " مسز دالواي" ) حفلاً رائعاً ومتقناً كي يرفع من

روحه المعنوية أمرٌ سوف يبدو مبتذلاً وغير مقبولٍ بالنسبة للجميع. رغم ذلك فقد كانت موقنة أن ذاك الحفل ضرورةٌ نفسية ووجودية ربما تسدُّ ثغرةً في باب اليأس المشرع على مصراعيه أمام الشاعر الذي ينتظر نهايته الوشيكة. غير أنه سيرفض حضور الحفل حين تذهب لدعوته قائلاً: "... لكن سيظل على مواجهة الساعات، الساعات التي ستعقب الحفل"، ثم يباغتها ويقفز من الشرفة. ليفدو الانتحار هو الخط الرئيسى فى الرواية منذ المشهد الأول.

أحسن المؤلف توظيف تيمات فكر وولف التي تجلت فى روايتها السيدة دالواى وكذلك فى مقالة "غرفة تخصُ المرء" ليصنع حبكة محكمة من التوازيات الزمنية والبشرية.

وبالرغم من محاولة مؤلف الرواية "تمجيد" وولف عبر روايته إلا أن التغييرات التى صاغ خلالها روايتها "مسز دالواى" (من أجل جعلها متسقةً والزمن المعاصر الذى كُتبت فيه) قد حملت وجهين، أحدهما إيجابى والآخر سلبى.

ففى حين، فتح المؤلف قوسَ الزمنِ على اتساعه فمنحَ روايته ثراءً تقنياً ومعاصراً لم يكن يتاح له لو أنه احترم زمن الرواية الأصلية لوولف فى أوائل القرن الماضى، ومن ثم استفاد من (عصرنة) الشخصوس لخلق دراما جدلية نتجت عن التباين الزمانى بين نساء من أزمنة مختلفة.

غير إنه على الجانب الآخر أضعف جلال رواية "مسز دالواى" حين غسل عنها زمن الحرب الكونية الأولى بكل ما غُلف تلك المرحلة من شجن

واشتباكات وتداعياتٍ سوسولوجية وسياسية وانقسامات نفسية لمعاصري ذاك الزمن. وجازف بالاصطدام مع قراء وولف المعاصرين الذين أحبوا رواياتها بكل مفردات ذاك الزمان الجميل (لأن كلَّ ماضٍ هو جميل بالضرورة). كما أن استبدال إصابة الشاعر بالإيذر عوضاً عن إصابته بصدمة عصبية من جراء انفجار قذيفة في الحرب على مقربة منه، يعدُّ إساءةً بالغة لرائعة وولف الروائية. ( هذا في رأيي على الأقل ).

ربما كان من الضروري على قارئ رواية "الساعات" أن يكون على دراية بأسلوب كتابة وولف الروائية حتى يتسنى له فهم "الساعات" بسهولة، وفحص مفرداتها الجمالية من حيث البناء الدرامي وتوظيف الأحداث. فتلك الرواية هي تجسيد لفلسفة وولف التي صاغتها في إحدى رواياتها على لسان إحدى شخصياتها (غير أنها خانتها في حياتها بانتحارها) حيث تقول: " ليس بوسعك أن تجد السلام الداخلي، بتجنب الحياة".

رواية الساعات، كما يقول الناقد كيري فريد<sup>(١)</sup>، هي ترنيمة وصلاة تضفر بين الوعي بما تمنحنا الحياة من جمال وما ترزأنا به من خسارة، وتؤكد ما يحاول كتنجام أن يثبته دائماً خلال أعماله، وقد صرَّح به غير مرة، أن الفن أكثر رحابةً وثراءً من مجرد "عالم من الموجودات" التي نرى.

يُذكر أن الرواية تم تحويلها إلى فيلم في ذات العام من إخراج "ستيفن دالدرای"<sup>(٢)</sup>، جسدت فيه نور قرچينيا وولف الممثلة الأمريكية

Kerry Fried (١)

Stephen Daldry (٢)

الجميلة "نيكول كيدمان"، وبرع الماكير في نحت ملامح وولف بدقة وأنفها المميز على وجه كيدمان<sup>(١)</sup> حتى أن المشاهد يستطيع بالكاد البحث عن ملامح كيدمان الحقيقية في وجه وولف بطلّة الفيلم. وجسّدت دور لورا براون الممثلة "جوليان مور"<sup>(٢)</sup>، بينما لعبت دور كلاريسا فون الممثلة "ميريل ستريب"<sup>(٣)</sup>، وجسّدت "إيد هاريس"<sup>(٤)</sup> دور ريتشارد سبتيّمس.

القفز فوق سلّم الزمن والانتقال المبالغت بين فصول العرض والتقاطع المشتبك مع الوقت والشخوص، هي أهم تقنيات وولف في البناء الروائي، وهي التيمة ذاتها التي لعب عليها المخرج في بناء دراما فيلمه الذي فاز بأوسكار.

يقول الناقد الأدبي "برناديت جاير" من ولاية "أرلينجتون": "رواية الساعات" تُعد أحد أجمل الروايات المعاصرة التي قرأتها، ومن السهل أن ندرك لماذا حصدت بوليتزر.

ويظهر تميّز العمل في نجاح المؤلف في تناول الأمر من منظور المرأة، حيث نلمس كيف اخترق دواخل روح هاتين السيدتين، واستطاع أن يستلهم ويستقرئ كيف كانت تفكر وولف في أثناء عملية الكتابة وماهية حوارها الداخلي.

Nicole Kidman (١)

Julianne Moore (٢)

Meryl Streep (٣)

Ed Harris (٤)



## عن : رواية لم تكتب بعد

صدرت للمرة الأولى عام ١٩٢١ ضمن مجموعة قصصية بعنوان "الاثنين أو الثلاثاء".

هذه القصة لا تتبع النسق التقليدي للقصر أو السرد المنطقي المتراتب المتعارف عليه في أونة كتابتها. فالكاتبة تحاول أن تشرح وتشرح عملية الكتابة ذاتها. فنجد الراوية تتكلم عن رواية تحاول أن تكتبها، لكنها لم تكتبها بعد. تصف لنا كيفية تخلق الفكرة والحبكة والسرد القصصى ومحاولات الكتابة والإخفاق والتعديل ثم إعادة الكتابة.

ستبنى الراوية حبكة الدرامية من خلال ما تستطيع قراءته من أفكار السيدة التي تجلس قبالتها في عربة بالقطار أثناء رحلة إلى الجنوب الإنجليزي. ستظل طوال الوقت ترقبها خلسة بعد أن أطلقت عليها اسم "مينى مارش". فتبنى شخصاً محتملاً وحبكة درامية لرواية على وشك الكتابة وتغذى السرد بملاحظات حول السيدة بالمشاهدات الواقعية عبر نافذة القطار. وتتجسج الراوية في تضيفير الواقع بالخيال، والمتعین بالذهنى. فإذا مرّ القطار بمدينة، بها بعض البيوت المترامية، تلتقط عينها غرفة النوم العلوية في أحد تلك البيوت، لتتسج خطأ درامياً توشجّه في متن القصة المفترضة، وهكذا.

ولذا سنلمس تلك الوثبات المبالغتة بين الواقعي والخيالي، بين صوت الراوية الراصد، وصوت الشخص، في تداخل وتشابك قد يستغرق على القارئ في البدء ريثما يعتاد تلك الآلية مع تقدم القراءة.

لأن هذه القصة بروفة أولى أو مسودة (تعمدت الكاتبة أن تبدو على هيئة مسودة غير مكتملة) لرواية لم - ولن - تكتمل، سنجد فترات تأمل وتفكير من المؤلفة، أو لحظات توقف عن الكتابة بين الحين والآخر، عبرت عنها قرچينيا بشرطة مطولة (—)، وقد قمتُ بوضعها في ذات المواضع حسب النص الأصلي.

الارتباك في السرد مقصود من الكاتبة، لأنها تقف فوق لحظة الكتابة ذاتها بكل ما يعتورها من انصهار الوعي في اللا وعي، وبكل ما فيها من تردد ومفاضلة واختيار في محاولة لاقتناص الفكرة ثم العدول عنها أو إعادة تحريرها وهكذا. إضافة إلى منهج وولف السردى خلال أسلوب التداعي الحر.

وقد حاولت أن أنقل ذلك الارتباك بأمانة قدر الإمكان، إلا في الحالات التي ارتأيت فيها أن اختلاف الروح والبنية الصياغية بين اللغتين: الإنجليزية والعربية، سوف يسبب إغازاً وطمسية عند المتلقى، في تلك الحالات فقط جانبت الأمانة قليلاً ومارست النزر اليسير من (الوصفية) أو التوضيح الطفيف بقدر ما يخفف حدة الغموض ويخدم عملية التلقى وفي ذات الوقت لا يستلب من النص الأصلي ولا يضيف إليه.

تنتهج هذه القصة - كما يقول النقاد - أسلوب السرد التجريبيّ  
الحدائثيّ، خلال لغة إنجليزية تقليدية رصينة. وهى عبارة عن مونولوج  
داخليّ مندرجٌ تحت "تيار الوعي" ومتأرجحٌ بين شحذ الخيال الذاتيّ  
والرصد الظاهريّ للواقع الخارجيّ. وهذا السرد القصصيّ الذي  
يتماوج بين التشكيل التخييليّ وبين الملاحظة الموضوعية، يقود الراوية  
صوب اكتشافات غير متوقعة سواء عن ذاتها أو عن طبيعة الفنّ والإبداع  
وعن كيمياء التشكيل الأدبيّ.



## العلامح الرئيسية للعمل :

- تفتيت التراتب الزمنى الكرونولوجى.
- التباس وغموض الحبكة القصصية والأحداث.
- تفعيل الإدراك الحسى، والنقلات المبالغية لعقل المؤلف.
- الإخلاص للقيم الجمالية ليوازن بين الأبعاد العديدة للواقعية ومحاولة تضفيرها فى كل متماسكٍ راسخ. وعدم الانشغال بالبناء السردى المحكم والنهايات ذات الحبكة التقليدية، بل ترك النص مفتوحاً غنياً بفضاءات تسمح للقارئ بولوجها والتعامل معها وتكملتها.
- الانشغال بعملية التأليف والإبداع، وكذا العلاقة الخاصة التى تنشأ بين الكاتبة وبين عملها الإبداعى الذى لم يزل فى طور التكوين.
- استجابة المبدع للعالم الخارجى لحظة خلق عالم الرواية.
- التأكيد على فن الكتابة عوضاً عن محاكاة الواقع الخارجى على نحو فوتوغرافى، والتأكيد على التخيل الإبداعى والواقع الداخلى الذاتى.
- تشحيذ ملكة التخيل فى أقصى صورها فى ربط أنيق مع الواقع، أى تضفير الميتافيزيقى مع الفيزيقى، ومثال ذلك الرحلة التى خاضتها الراوية داخل جسد موجريدج، واصفةً لنا تدفق الدم فى القلب، وتشابك الضلوع والعمود الفقارى، وتماسك النسيج البشرى، (ثم دخول خيط الواقع) حين ترقب تساقط قطع اللحم ودفقات الخمر داخل جوفه

(إذ شرع فى تناول وجبته)، ثم تجولها عبر جسده حتى تنتهى رحلتها إلى العينين لتبدأ فى مشاهدة العالم من خلالهما.

● الانشغال بمشكلات القمع: السياسى، النوعى، الجنسى، العاطفى، الروحى، الفكرى.

● التشكيل المعقد للخط الرمزى يصبغ الدلالات ووضوح الحدث بمسحة من عدم الترابط الظاهرى ويكسر التفاصيل الحادة والشخص الاستبدادية فى القصة.

● تناول مسألة الرغبة الجسدية، وإدراك - أو سوء إدراك - الذات.

## رواية لم تُكتب بعد<sup>(١)</sup> ( ١٩٢١ )

مثلُ هكذا تعبيرٍ تَعَس، كان في ذاته كافياً ليجعلَ عينيَّ المرءِ تتسللانِ فوق حافةِ الجريدةِ إلى حيث وجهِ تلك المرأةِ البائسة — وجهُها، الذي لا يُفُتِك، لولا تلك النظرة التي حملتْ، إلى حدٍ بعيدٍ، ملمحاً من قضاءِ الإنسانِ وقَدَرِهِ.

الحياةُ، هي ما تراه في عيونِ الناس؛ الحياةُ هي ما يتعلمونه ويكتسبونه، وما اكتسبوه وتعلموه بالفعل، وأبدأ، بالرغم من هذا يحاولون إخفاءه، ويجتهدون في التوقف عن الوعي بـ — — — بماذا ؟ الحياةُ تشبه تلك التي، تبدو لنا.

وجوهٌ خمسة قُبالتي — — — خمسة وجوهٍ ناضجة — — — وتسكنُ المعرفةُ في كلِّ وجهٍ منها. والعجيب، برغم هذا، كم يرغبُ البشرُ في إخفائها!

(١) القصة الوحيدة من بين أعمال وولف التي تم اختيارها ضمن - World Masterpieces - The Norton Anthology



سيماءُ التَكْتُمُ كامنةً في كلِّ تلك الوجوه: شفاهُ مغلقة، عيونٌ تغلّفها الظلال، وكلُّ واحدٍ من الشخصِ الخمسة يفعل شيئاً من شأنه إخفاءُ أو إفسادُ معرفته.

أحدهم شرع في التدخين؛ وآخر أخذ يقرأ؛ وثالثٌ راح يفتش عن مفرداتٍ في قاموسٍ جيبٍ؛ بينما راح رابعٌ يحدّق في خريطة شبكةٍ مسارِ القطار المثبتة في إطارٍ قبالة؛ والخامسة — أخطرُ ما في الخامسة أنها لم تكن تفعل شيئاً على الإطلاق.

إنها تنظرُ صوب الحياة، تنظرُ وحسب. ولكن، أه أيتها المرأة التعسة سيئةُ الحظ، هيا انضمي إلى اللعبة — خذي بورك الآن، إكراماً لنا، اشرعي في التخفي !

وكأنما سمعتني، رفعت المرأةُ بصرها، تلملت في مقعدها قليلاً، ثم تنهدت. بدتُ كما لو كانت تعتذر، وفي ذات الوقت كأنما تقول لي :

— " فقط لو كنتِ تعرفين ! "

ثم عادت مجدداً تنظرُ إلى الحياة.

— " لكنني أعرف. "

أجبتُها في صمت، فيما أرنو لصحيفة " التايمز " <sup>(١)</sup>، مراعاةً لدواعي اللياقة العامة.

(١) صحيفة " التايمز "، الجريدة الرسمية الأولى في لندن والتي تغطي كافة الأحداث العالمية ونشرة البلاط الملكي والأخبار المحلية المختلفة (The World Master- pieces Norton Anthology)

— " أعلمُ الأمرَ كُلَّهُ . "

( السلامُ بين ألمانيا وقوى التحالف تمَّ أمس التبشِيرُ به رسمياً  
فى باريس — انتخاب "السينيور نيَتى"، رئيساً لوزراء إيطاليا —  
تحطُّم قطار ركابٍ فى "دونكاستر" إثر اصطدامه مع قطار شحن  
بضائع ... )

— " جميعُنا يعرفُ — صحيفةُ " التايمز " تعرفُ — لكننا  
فقط نتظاهرُ بعدم المعرفة . "

مرةً أخرى، تسَلَّتْ عيناى فوق حافةِ الجريدة. فاختلجتِ المرأةُ،  
انتزعتُ ذراعَها على نحوٍ غريب، أرختُها فى منتصفِ ظهرها ثم  
هزَّتْ رأسها.

من جديد، أطرقتُ برأسى لأغرقَها فى مستودعى الكبير،  
مستودع الحياة.

" خذْ ما شئتَ، " تابعتُ، " مواليد، وفيات، زواج، نشرةُ أخبار البلاط  
الملكى، من عادات الطيور، ليوناردو دافنشى، جريمة قتل فى "ساندهيل"،  
ارتفاعُ الأجور لمواجهة تكاليف المعيشة، — ياااه ! خذْ ما شئتَ، "  
أعدتُها مراراً، " كلُّ شىءٍ فى " التايمز "، الحياة كُلُّها . "

من جديد، وبضجرٍ لا نهائى، أخذَ رأسُها فى التحركِ يميناً ويساراً  
حتى إذا ما هدَّه التعبُ من جرَّاء الدوران المتسارع، سكنَ من جديد  
فوق عنقِها.

لم تعد " التايمز " تمثل حائط حماية لي أمام مثل هكذا حزن في عينيها . سوى أن الأشخاص الآخرين قد حالوا دون تواصلنا .

أفضل ما يمكن اتخاذه ضد الحياة هو أن تطوى الصحيفة مراراً حتى تحصل على مربع سميك منتظم الأضلاع . مربع مصمت وغير منفذ حتى للحياة .

هذا بالضبط ما فعلت ، ثم رنوت إلى أعلى مسرعة ، متسلحة بالدرع الواقى الذى صنعته توأ من الجريدة ، غير أنها اخترقت حائط دفاعى وحدقت مباشرة ، وعلى نحو ثابت ، فى عيني كأنما تنقب فى أغوارهما عن أثر من شجاعة ، لتحيلها ضعفاً وصلصالاً رطباً .

سوى أن اختلاجتها ، وحدها ، أفسدت كل شىء ، وأدت كل أمل ، وحسمت كل خيال .

وهكذا ، كنا تنهذى بالقطار خلال " سيرلى " وعبر حدود " سُسِيكس " (١) . غير أنى ، بعيني الشاخصتين صوب الحياة ، لم ألحظ المسافرين الآخرين وقد غادروا القطار واحداً فواحداً ، حتى غلونا - باستثناء الرجل الذى يقرأ - وحيدتين معا .

هاهى محطة " الجسور الثلاثة " ، بدأ القطار يزحف بنا ببطء حتى رصيف المغادرة ، ثم توقف .

(١) بلدة فى الريف الجنوب - شرق إنجليزى

تُرى هل سيفادرنّا الرجل؟ فى الحقيقة لم أكن واثقةً من رغبتى، دعوتُ الله على الاحتمالين، غير أنى فى الأخير تمنيتُ أن يبقى. فى تلك اللحظة تحديداً، انتبه الرجل، انتفض، كرمشَ جريدته وألقاها باستخفافٍ كما يتخلّصُ المرءُ من شىءٍ انتهى منه ولم يعد فى حاجةٍ إليه، ثم اندفع بعنفٍ نحو باب القطار. تركنا وحيدتين.

بعد انحناءٍ طفيفةٍ إلى الأمام وعلى نحوٍ فاترٍ لا لون له، بدأتِ المرأةُ الحزينةُ تتجاذبُ معى أطرافَ الحديث — تكلمتُ عن محطات القطار وعن العطلات، عن الأشقاء فى "إيستبورن"، وعن ذلك الوقت من العام الذى هو فصل الـ....، نسيتُ الآن، شتاء أم خريف. لكنها فى النهاية نظرتُ من النافذة، وراحتُ تتأملُ — أنا على ثقةٍ — الحياة وحسب. أخذتُ شهيقاً ثم قالت: "البقاء بعيداً — تلك هى الخسارة" —

آه ها نحن نصلُ إلى بؤرة الفاجعة .

- "زوجة أخى" — قالتها بينما المראה فى نبرتها تشبه سقوط قطرات ليمونٍ على سطحٍ من الحديد البارد، وكأنها تتحدث - لا معى - بل مع نفسها، تمتمتُ: "هراء"، كأنما أرادتُ أن تقول — "هذا ما يردده الجميع يوماً".

فيما تتكلم، كانت تتلملُ فى جِلسِتها على نحوٍ عصبى كأن بشرةً ظهرها كما لدجاجةٍ منزوعةِ الريشِ فى نافذة عرض محلٍ لبيع الطيور.

- "ياااه، تلك البقرة!"

توقفت عن الكلام بغتةً على نحوٍ عصبى، وكأن البقرة الخشبية  
الضخمة، فى المرج الأخضر الذى مررنا به، قد صدمتها وأنقذتها من  
ارتكاب حماقةٍ ما.

عندئذ ارتعدت، ثم تلوت بحركةٍ زاويةٍ شاذة، كما لم أر من قبل طيلة  
حياتى، وكأنما نوبةٌ تقلصٍ حادةٌ قد تسببت فى التهابٍ وحكةٍ فى بقعةٍ  
الجلد فيما بين كتفها .

بعدها، عادت من جديد لتبدو كأكثر نساء الوجود شقاءً وحرزاً، ومن  
ثم أيضاً، بدأت من جديد ألومها وأستنكرُ عليها ذلك، لكن ليس بذات  
اليقين السابق، لأنه لو كان ثمة سببٌ، ولو علمتُ أنا هذا السبب، إذاً  
لاختفت وصماتُ العار من الحياة.

” زوجات الأخوة، “ قلتُ لها —

زمتُ شفتيها وأمالتهما، كأنها ستبصقُ سماً فى وجه الكلمة؛  
لكنهما بقيتا مزممتين. كل ما فعلته أن أخرجتُ قفازها وراحتُ تفركُ  
بشدةٍ بقعةً على زجاج نافذة القطار.

كانت تحكُ كأنما لتمحو شيئاً من الوجود وإلى الأبد — وصمةٌ  
ما، تلوتُ لا ينمحي.

فى الواقع، ظلتُ البقعةُ راسخةً رغم جهودها، ومن جديد  
غاصتِ المرأةُ فى رعدتها وفى اشتباك نراعيها، تماماً كما توقعتُ أنا  
أن تفعل.

شيء ما دفعني أن أخرج قفازي وأشرع في حك نافذتي. كانت هناك بقعة صغيرة على الزجاج أيضاً. بقيت، رغم كل محاولاتي، مكانها. عندئذ، تسربت إلى حالة التقلص ذاتها، لويت ذراعي وشبكته خلف ظهري. وشعرت بأن بشرتي أيضاً كما لدجاجة مبيّلة في نافذة عرض محل لبيع الطيور؛ ثمة بقعة في الجلد بين الكتفين بدأت تلتهب وتستحكني، أشعرُ بها لزجةً، أشعرُ بها فجأةً. هل يمكنني الوصول إليها؟ حاولت ذلك خلسةً، لكن المرأة لمحتني. وألقت في وجهي ابتسامةً تحملُ سخريّةً لا نهائية، وحرزناً لا نهائياً. ابتسامةً سرعان ما تلاشت من وجهها واحتوتها الظلال.

لكنها تواصلت معي على كل حال، قاسمت أحداً سرّها أخيراً، وبعد أن سرّبت سُمّها، لم تكن لتقول المزيد.

وبينما أتكئ للوراء في ركني الخاص، حاجبةً عيني عن عينيها، وفيما أنظر إلى المنحدرات والتجاويف وحسب، الرماديّات والأرجوانيات ومناظر الشتاء الطبيعية، قرأتُ رسالتها، حلتُ شفرةً سرّها ورموزه، قرأتُ الرسالة الخبيثة تحت نظرتها المحدقة.

"هيلدا"، زوجة الأخ. هيلدا؟ هيلدا؟ هيلدا مارش — السيدة الناضرة، ذات النهدين العامرين، المرأة رفيعة المقام. تقف هيلدا عند باب البيت بيدها عملة فضية بينما سيارة التاكسي على وشك التوقف.

- "هاهي ميني البائسة، أكثر فقراً من جنذب، أكثر تعاسةً من أي وقت مضى — بعباعتها القديمة ذاتها التي جاءت بها العام الماضي.

حسناً، حسناً مع وجود أطفال، هذه الأيام، لا يستطيع المرء أن يفعل أكثر. لا يا ميني، أنا سأدفع، هاهي الأجرة أيها السائق — لن تجدى أساليبك معي. تعالى يا ميني. أوه، يمكنكى حملك، ضعى عنك سلتك !

وهكذا تدخلان إلى غرفة الطعام.

— " العمة ميني يا أولاد."

بيطء تبدأ السكاكين والشوك في الهبوط على الطاولة. ينكسان رأسيهما (بوب و باربرا)، يُعرضان عن المصافحة بجفاء؛ ثم يعودان ثانية إلى طعامهما، يسترقان النظر بين فترات امتلاء الفم، ثم يعاودان المضغ من جديد.

إلكننا سوف نقفز فوق هذا، لنحذف هذا؛ الديكورات، الستائر، الصحن الصيني ذا الورود ثلاثية الأوراق، مكعبات الجبن الأصفر المستطيلة، ومربعات البسكويت البيضاء — نعم، لنهمل كل هذا، ولكن انتظروا ! فى منتصف وجبة الغداء، تحدث إحدى تلك الارتجافات؛ يحدق " بوب" فى وجهها، والملعة فى فمه.

— " أكمل طبق البودينج يا بوب!"

لكن هيلدا استنكرت هذا.

" لماذا لا بد أن ترتعش دائماً هكذا ؟" لنحذف هذا ، نحذف، حتى نصل إلى بسطة الطابق العلوى؛ الدرايزين النحاسى للسلم، مشمع



الأرضية الممزق؛ أوه نعم! ثمة غرفة نوم صغيرة تُطلُّ من بين أسطح بنايات "إيستبورن" — الأسطح المتعرجة مثل العمود الفقاري ليرقات الفراشات، هذا الاتجاه، وذاك الاتجاه، مقلمةٌ بشرائح حمراء وصفراء، مع ألواحٍ من الأزرق الغامق ]

والآن يا ميني، الباب مغلق، هيلدا تنزلُ بتثاقلٍ إلى البدروم؛ وأنت تفكّين الشرائطَ عن سلّتك، تضعين على سريرك قميصَ نوم هزيل، وإلى جانب بعضهما، تضعين فردتي خُفٍّ مبطنٍ بلبّاد الفراء. أما المرأة — لا، أنت تتجنبين المرايا.

بعض الترتيبِ المدرّس لدبابيس القبعة. الصندوق الصغيرُ المصنوعُ من محار البحر، ربما بداخله شيءٌ؟ ها أنت تهزّينه؛ إنه زرارُ القميصِ، المصنوعُ من اللؤلؤ، الزرار الذي كان داخل الصندوق قبل عام — هذا كل ما هنالك. ثم هناك الزفرة، التنهيدة، ثم الجلوس إلى النافذة.

الثالثة من مساء أحد أيام ديسمبر؛ السماء تمطر رذاذاً خفيفاً؛ ضوءٌ يأتي من الأسفل من نافذة سقيفة محل بيع الأقمشة، وآخر من الأعلى يأتي من غرفة نوم الخادمة — هذا الضوء انطفأ. فلم تجدِ المرأة شيئاً تنظرُ إليه.

خواء اللحظة — ، والآن، في أي شيء تفكرين ؟

( دعوني أختلسُ النظرَ إليها؛ إنها نائمةٌ أو تتظاهر بأنها نائمة؛ إذا، ترى فيمَ يمكن أن تفكرَ في الثالثة ظهراً أثناء الجلوس جوار نافذة قطارٍ؟ الصّحة؟ المال؟ الفواتير؟ أم تفكر في الله؟ )

أجل، ميني مارش تصلّي لربّها، وهى تجلسُ على هذه الحافة من المقعد وتتنظرُ صوب أسطح أبنية "إيستبورن". هذا مناسبٌ جداً؛ ولعلّها نظفتِ الزجاجَ أيضاً، لترى اللهَ على نحوٍ أفضل.

لكن، أىُّ ربٍّ ترى؟ من هو إله ميني مارش؟ إله الشوارع الخلفية لـ "إيستبورن"، إله الساعة الثالثة من بعد الظهر؟

أنا أيضاً أنظرُ إلى أسطح الأبنية، أنظرُ إلى السماء؛ لكن، أه يا عزيزتى — يا لرؤية الآلهة! لا بد أن ربّها يشبه الرئيس كروجر<sup>(١)</sup> أكثر مما يشبه الأمير ألبرت<sup>(٢)</sup> — هذا أكثر ما يمكننى منحه؛ أراه يجلسُ فوق كرسى فى عباءة سوداء، ليس فى مكانٍ بالغِ العلو؛ ربما يمكننى أن أدبرَ له غيمةً أو غيمتين كي يجلس فوقهما؛ بعدها ستتدلى يده بهدوءٍ من الغيمة قابضةً على عصا، الصولجان، أليس كذلك؟ — سوداء، غليظة، وملينة بالأشواك —

عجوزٌ شرسٌ وطاغية — إله ميني مارش! أتراه هو الذى أرسل الحكمة والبقعة والعرشة؟ أمّن أجل ذلك كانت تصلّي وتدعوه؟ إذا، الشئ الذى حاولت محوه من فوق زجاج النافذة كان بقعة من الخطيئة! أوه، ميني مارش إذا ارتكبت جريمة ما!

(١) بول كروجر (١٨٢٥-١٩٠٤) رجل دولة وقائد سياسى كان مناهضاً للنفوذ البريطانى فى جنوب إفريقيا. عمل رئيساً لمستعمري جنوب إفريقيا الهولنديين لمدة عشرين عاماً، الصور الحديثة تظهره بعباءة رسمية سوداء ووجه صارم ذى لحية.

(٢) الأمير ألبرت (١٨١٩-١٨٦١)، زوج فيكتوريا ملكة بريطانيا، كان شخصية محبوبة مشهور باعتداله السياسى.

لدى اختياراتى الخاصة فيما يخص الجرائم. الغابات تتحرك سريعاً وتطير — فى الصيف تنمو عُشبة "الجريس" البرية ذات الأزهار الزرقاء؛ فى تلك البدايات، مع قدوم الربيع، تنبت زهرة الربيع. أرحيل ما؟ أشيء من هذا؟ منذ عشرين عاماً مثلاً؟ هل ثمة عهدٌ أُخلفت؟ لا، ليس من جانب ميني! هى كانت مخلصاً دائماً. انظروا كيف كانت ترعى أمها وتُمرضُها! كم أنفقت من مال لبناء الضريح — أكاليل الزهر تحت الغطاء الزجاجى — زهور النرجس البرى فى الأصص.

لكننى خرجت عن الموضوع.

جريمة.... ربما يقولون إنها أبقت على حزنها، طمست سرها — قمعت أنوثتها، هكذا سيقول — رجال العلم. ولكن، أى هراء حين أسرها وأختصرها فى قفص الغريزة! لا — الأمر أبعد من ذلك.

فيما تتجول عبر شوارع "كرويدون" قبل عشرين سنة، كانت العُقدُ بنفسجية اللون فى شرائط الستائر المخملية على قاترينه محلات بيع القماش التى تتلأأ تحت أضواء المصابيح الكهربائية، تخطفُ بصرها. تتلأأ — إلى ما بعد الساعة السادسة. لكن، مع هذا، مازال بوسعها الوصول إلى البيت إذا ما ركضت. وهكذا، تندفع عبر الباب المروحي المصنوع من الزجاج.

وقت التصفيات السنوى، ثمة صوانٍ مسطحة ممثلة حتى الحافة بالشرائط، تتوقف، تجذب هذه، تعبثُ أصابعها فى تلك التى تعلوها

زهورٌ متفتحةٌ — لا حاجة للانتقاء، لا حاجة للشراء، فكلُّ صينية  
تحمل مفاجأتها ودهشتها.

— " لا نغلقُ قبل السابعة. "

وجاءت السابعة.

تركضُ، تندفعُ مسرعةً صوب البيت، وصلت، لكن متأخرةً جداً.

الجيران — الطبيب — الشقيق الرضيع — غلاية  
الشاي — احتراق الجسم بالماء المغلي — المستشفى —  
الموت — أو مجرد الصدمة من فكرته، اللوم والتوبيخ ؟

أجل، لكن التفاصيل لا تهم!! الأهم هو ما تحمله بداخلها، البقعة،  
الجريمة، الفعلة التي تستوجب التكفير عنها، إنها هناك دائماً،  
بين الكتفين.

— " نعم، " يبدو أنها تومئ إلى، " إنها الفعلة التي ارتكبتها. "

سواء ارتكبتِ خطيئة أم لا، وأياً كان ما فعلتِ، أنا لا أعبأ بهذا،  
ليس هذا ما أريد.

القاترينه الزجاجية لحال بيع الأقمشة، ذات الفيونكات والشرائط  
البنفسجية، — نعم، هذا الموضوع سوف يفيد<sup>(١)</sup>، أمرٌ تافه بعض

(١) تقصد أن هذا الموضوع يمكن أن يكون موضوعاً للرواية أو مادة للجريمة المزعومة  
(الترجمة)

الشيء، فكرة مطروقة ومألوفة — طالما المرء يوسعه الاختيار بين الجرائم، سوف يكون هناك العديد جداً من الاختيارات.

( دعوني أختلسُ النظرَ ثانيةً — مازالتُ نائمة، أو تتظاهر بأنها نائمة! بيضاء، مُتعبةٌ مُستهلكة، الفمُ مُغلقٌ — بوجهها مسحةٌ من العناد والاستعصاء على المعالجة، ربما أكثر مما يظن المرء — لا ملمح واضحاً أو إشارة للغريزة) — ثمة جرائمٌ عديدةٌ لا تناسبك؛ جريمك متواضعة؛ بينما القصاصُ جليلٌ ومهيب؛ لأن بابَ الكنيسة يُفتحُ الآن، المقعدُ الخشبيُّ الصلبُ يستقبلُها؛ تركعُ فوق البلاط البنى؛ كلُّ يومٍ، في الشتاء، في الصيف، في الغسق، في الفجر، (هي الآن في هذه الحال) تُصلى.

كلُّ آثامها تسقطُ، تسقطُ، إلى الأبد تسقط.

البقعةُ سوف تمتصُ الآثامَ جميعاً. إنها تتفاقم، يحمُرُ لونها، تحترق. بعد هذا سوف تخرُ المرأةُ فتختلجُ وتتشنجُ من فرط الألم.

الأولادُ الصغار بدأوا يظهرون. " بوب موجود على الغداء اليوم" — غير أن النساءَ المُسنات هن الأسوأ.

في الواقع ليس يوسعكِ الصلاةُ والدعاءُ الآن أكثر من ذلك. لأن كروچر غاصَ تحت الغمام — ذابَ وانمحي كأنما بريشة رسامٍ مضمخةٍ باللون الرماديِّ السائل، بعد أن أضاف إليها مسحةً من الأسود — حتى طرف الصولجان اختفى كذلك. هذا يحدث دائماً!

بمجرد أن تشاهديه<sup>(١)</sup>، تشعرين بوجوده، سرعان ما يأتى من يقاطعكما ويفسد الوصل. إنها هيلدا الآن.

كم أنت تكرهينها ! إنها حتى تغلق باب الحمام بالمفتاح طوال الليل أيضاً، مع إنه الماء البارد وحسب ما تحتاجين إليه، أحياناً يبدو الاغتسال مفيداً حين يسوء الطقس فى الليل. ثم "چون" على الإفطار ————— الأطفال ————— الوجبات شديدة الرداءة، وأحياناً يتواجد أصدقاء ————— نباتات السرخس جميعها لا تستطيع إخفاءهم ————— هم يخمنون ويتخيلون أيضاً؛ لهذا تخرجين إلى حيث الواجهة المائية الأمامية<sup>(٢)</sup>، حيث الموجات رمادية اللون، وحيث الصحف تتطاير، وحيث المخبأ الزجاجى مفعمٌ بالحياة ومُنقذٌ للهواء البارد، فى هذا المكان يكلفكُ المقعدُ بنسين<sup>(٣)</sup> ————— مكلفٌ جداً ————— لأنه يلزم وجود وعَظ على طول الضفة الرملية.

آه، إنه زنجى ————— يا له من رجلٍ مضحك ! ————— هذا الرجل الذى يحمل الببغاوات ————— يالكائنات الصغيرة المسكينة !!

أما من أحدٍ هنا يفكر فى الرب؟ ————— هناك، فوق الجسر البعيد، يمسك عصاه ————— لكن لا ————— لاشيء هناك سوى

(١) تقصد لحظة تواصلها مع الله (الترجمة)

(٢) واجهة زجاج مائية حيث توجد مقاعد للإيجار - World Masterpieces( The Norton Anthology)

(٣) 2 pences - عملة نقدية معدنية تساوى المائة منها جنيه إسترليني (ت)

الرمادى فى السماء، أو، لو كانت السماء زرقاء، لولا تلك الغيوم  
البيضاء التى تخفيه وراءها، ثم هذه الموسيقى ——— إنها موسيقى  
الشرطة العسكرية ——— وعمّ يبحثون؟ هل يمسون بهم؟ كم يحملق  
الأطفال! حسناً، إذا العودة إلى المنزل عبر الطرق الخلفية ——— .

— " العودة إلى المنزل عبر الطرق الخلفية! "

لهذه الكلمات معنى؛ ربما نطقها رجلٌ عجوزٌ له لحيّة وشارب ———  
لا، لا، لم يتكلم فى الحقيقة؛ سوى أن لكلّ شىءٍ معنى ——— الإعلاناتُ  
المتكئة على بواباتِ البنايات ——— الأسماءُ فوق قُتارينِ المحال ———  
الثمارُ الحمراء فى السُّلال ——— رُعسُ النساءِ فى محال الكوافير  
——— كلها تقول: " ميني مارش! "

لكن، هناك ارتجافٌ آخرى.

— " البيض أرخص ثمنًا! " (١)

هذا ما يحدث دائماً! كنت أفكر بها فوق شلالات المياه، نحو الجنون  
مباشرةً، عندئذٍ، فجأةً مثل قطعٍ من أغنام الحُلم، استدارتُ هى نحو  
الجهة الأخرى، وانزلقت بين أصابعى.

(١) خيال الراوية الصامت وأفكارها توقف بغتة، ونزل إلى أرض الواقع حين شرعت "ميني  
مارش" فى تجهيز وجبتها السريعة فى القطار، التى كانت عبارة عن بيضة مسلوقة،  
فيما تعلق بصوت مسموع " البيض أرخص ثمنًا! " (The World Masterpieces  
Norton Anthology)



البيضُ هو الأرخص. مربوطةٌ بحبالٍ عند شواطئ العالم، لا جريمةً من الجرائم، أحزان، تطرّف، جنون المسكينة ميني مارش؛ ثمة وقتٌ دائماً لتناول الوجبات السريعة؛ لن تراها في جوٍّ عاصفٍ بغير معطفٍ مطر، هي لا تعدُّ الوعيَ كليةً برخص البيض. ولهذا، ستصلُ إلى البيت — وسوف تكشفُ حذاءها الطويل من الوحل.

هل قرأتكِ على نحوٍ صحيح ؟

لكنه الوجهُ البشرى — الوجهُ البشرى فوق الحافة العليا لصفحة الصحيفة المحتشدة يحمل أكثر، مازال يخبئ أكثر ...

الآن، فُتِحَتِ العينان، تنظران بحذرٍ وفي داخل العين البشرية ثمة — كيف يمكن أن نسمى هذا الشيء ؟ — ثمة انكسار — انقسام — لكنك حين تقبضُ على ساق النبتة، إذا بالفراشة تختفي — الفراشة التي تتشبَّثُ في المساء بأعلى الزهرة الصفراء — تحركي، ارفعي يدك، بعيداً، عالياً، بعيداً جداً.

لن أرفع يدي. تشبَّثي ساكنةً، ثم، ارتجفي، يا حياة ...، يا روح ...، يا نفس ...، يا أيّاً ما يكون من ميني مارش — أنا، أيضاً فوق زهرتي — والصقرُ فوق الزغب — وحيداً، وإلا ما جدوى الحياة إذا ؟

من أجل أن تعلو؛ تشبَّثُ ساكنةً في المساء، في منتصف النهار؛ تعلّق ساكنةً فوق المنحدر. رجفة اليد — ستختفي، في الأعلى ! ثم تنزن من جديد. وحيداً، غير مرئي؛ تشاهدُ كل الأشياء الساكنة هناك في

الأسفل، كلُّ شيء يبدو فاتتاً. لا أحد يرى، لا أحد يهتم. عيون الآخرين هي سجوننا؛ أفكارهم هي أقفاصنا. الهواء في الأعلى، الهواء في الأسفل. القمر والخلود .... أوه، لكنني أسقط في الحلبة ! هل تسقطين أيضاً؟ أنتِ يا من تقبعين في الركن، ما اسمك — امرأة —  
"ميني مارش"؛ ألم يكن شيئاً شبيهاً بهذا ؟

إنها هناك، ملتصقة ببرعم زهرتها؛ تفتح حقيبة يدها، تخرج قوقعة مجوفة — بيضة — من الذي كان يقول إن البيض هو الأرخص ؟ أنت ؟ أم أنا ؟ إنه أنت من قالها في طريق العودة إلى البيت، هل تتذكرين؟ حينما فتح السيد العجوز مظلة فجأة — أو ربما كان يعطس، أليس كذلك ؟ على أية حال، "كروچر" قد رحل، وأنتِ عدتِ " إلى المنزل من الطريق الخلفى"، وكشطت حذاءك الطويل. أجل. والآن تبسطين فوق ركبتك منديلاً ورقياً لتسقطى فيه كسرات صغيرة مضلعة حادة الزوايا من قشرة البيضة — كسرات خريطة — أحجية<sup>(١)</sup>، كم أتمنى لو أمكننى تجميع الكسرات سوياً ! فقط لو تجلسين ساكنة.

حركت ركبتيها — فتشظت الخريطة إلى أجزاءٍ من جديد. لأسفل منحدرات جبل الأنديز<sup>(٢)</sup> تندفع كتل الرخام الأبيض ضاغطة

(١) Puzzle، نكّرتها كسرات قشرة البيضة بلعبة الأطفال التي تتكون من قطع صغيرة يتم ترتيبها للحصول على صورة مكتملة في النهاية. (المترجمة)

(٢) Andes. - سلسلة جبال في أمريكا الجنوبية تمتد بمحاذاة الخط الفيرى للقارة اللاتينية (المترجمة)

عنيفة، ساحقة، حتى الموت، حشود من كتائب البغال الإسبانية ، بقوافلها ومواكبها — "دريك"<sup>(١)</sup> يجمعُ الغنائم، ذهباً وفضةً.

لكن لنعدْ . —

إلى أى نقطة نعود، إلى أين ؟ هى فتحت الباب، تعلقُ مِظَلَّتِها على الحامل — هذا غنىٌ عن القول؛ هكذا، أيضاً، نفحةٌ من رائحة لحم بقرىٍ تاتى من البدروم؛ قطرةٌ، قطرةٌ، قطرةٌ، لكن الشيء الذى لا يمكننى الخلاص منه، الشيء الذى يجب على أن أتجاوزه، هو رأسٌ منكسٌ، وعينان مغمضتان، تملكان جسارةً كتيبة، وعماءٌ ثور، هجومٌ ثم انفراطُ العقد فى الهواء، هى، بغير شك، تلك الشخصوس المختبئة خلف نبات السرخس، وكلُّ هؤلاء الرحالة من التجار.

هناك، كنتُ أخفيتهم طوال هذا الوقت على أمل أن يتلاشوا بطريقة أو بأخرى، أو الأفضل أن يظلّوا ينبثقون، لأنهم فى الواقع يجب أن يفعلوا ذلك، إذا ما كانت الرواية ستمضى فى طريق الجمع بين الثراء والتخمة، بين القدر والمأساة، كما تفعل الروايات عادةً، حين تتناول أحداثها اثنين، إن لم يكونوا ثلاثة، من الرحالة التجار، ويستأنًا كاملاً من النباتات والدريقات. "سعف النخيل وأوراقُ تلك النباتات لا تخفى إلا جزءاً صغيراً من التاجر المسافر وحسب — "نباتات الخنج كان بوسعها إخفاؤه كلياً، وعلى سبيل المساومة، أعطنى رميتى الحمراء

(١) Drake فرنسيس دريك: قبطان إنجليزى كان يقرصن السفن الإسبانية العائدة من أمريكا الجنوبية، محملة بالذهب والفضة المستلبة من الهند. (المترجمة)

والبيضاء، التى من أجلها كافحت وتضوّرت جوعاً؛ لكنها الخلنجيات فى مدينة "إيستبورن" - فى ديسمبر - فوق طاولة عائلة "مارش" — كلاً، كلاً، لن أجرو؛ كل الأمر عبارة عن كسرات خبز وأنية ملح للسفرة وكشكشات فى غطاء المائدة ونباتات سرخس. ربما بعد برهة سيكون لنا وقتٌ بمحاذاة البحر. علاوة على ذلك، فأنا أشعر، من جرّاء تلك الوخزات اللطيفة من النقوش والزخارف الخضراء و شظايا الزجاج المتكسّر، أشعر برغبة فى التحديق والتلصص على الرجل الجالس فى مواجهتى — رجلٌ يمتلكُ القدرَ الذى يمكننى تدبّره. "جيمس موجريدج"، هل هو ذلك الرجل الذى يُطلقُ عليه آل مارش اسم "جيمى" ؟

[ ميني، يجب أن تعينى ألا تنتفضى أوترتجفى مجدداً حتى أستقرّ على الأمر ].

"جيمس موجريدج يسافرُ من أجل المتاجرة فى — هل نقولُ فى الأزرار؟ — غير أن الوقت لم يحن بعد لاستحضار الأزرار فى الرواية — الكبير منها والصغير فوق الكروت الطويلة، بعضها يشبه عيون الطاووس، بعضها ذهبىُّ باهت، بعضها يشبه الحجارة، والبعض مكسوٌّ بطلاء الشعب المرجانية — لكننى قلتُ إن الوقت لم يحن بعد. هو يسافرُ، وفى أيام الخميس، يومه الذى خصصه لـ "إيستبورن"، يتناول وجباته مع آل مارش. وجهه الأحمر، عيناه الصغيرتان الثابتتان — كلاً، على الإطلاق. الأمورُ على إجمالها تبدو عاديةً — شهيته الرهيبة إلى الطعام ( هذا مطمئنٌ؛ لأنه لن ينظر إلى ميني قبل أن يأتى الخبزُ على مرقّة اللحم ويجعلها تجف)،

فوطئة السفر مطوية على شكل جوهرة — ولكن هذا بدائي، وأياً كان الأمر بالنسبة إلى القارئ، فهذا ان يغرر بي. فلتترك أشياء موجريدج جانباً، دعونا نتحرك. حسناً، أحدى العائلة يتم إصلاحها في أيام الأحاد بواسطة جيمس نفسه. إنه يقرأ صحيفة "الحقيقة"<sup>(١)</sup>. لكن ماذا عن أهوائه؟ الزهور — وزوجته ممرضة المستشفى المتقاعدة — شيء مثير — بالله عليك دعيني أحصل على امرأة واحدة لها اسم يروق لى ! لكن لا؛ هي واحدة من بنات الأفكار، هؤلاء الأطفال الذين لا يولدون إلا في العقل<sup>(٢)</sup>، غير شرعيين، ويرغم هذا نحبهم، تماماً مثل نباتاتى الخنجية.

كم من البشر يموتون فى كل رواية كُتبت — البشر الأفضل والأعز، بينما موجريدج يحيا. تلك خطيئة الحياة. هاهى "مينى" تاكل بيضتها فى هذه اللحظة، قبالتى وعند النهاية الأخرى من الخط — هل تجاوزنا "لويز"<sup>(٣)</sup>؟ — لابد من وجود "جيمى" — وإلا فما سبب ارتجافتها؟

لابد من وجود "موجريدج" — خطيئة الحياة. الحياة تفرض قوانينها؛ الحياة تعرقل الطريق؛ الحياة هي وراء نبات السرخس؛ الحياة هي الطاغية، أوه، لكنها ليست مستبدة على الضعفاء! لا، لأننى أؤكد لكم أنى أتيت بملء إرادتى؛ جنئت بإيعاز من السماء التى تعلم أى إكراه وراء

(١) "Truth" magazine

(٢) تقصد الأفكار (ت)

(٣) Lewes

السراخس والأباريق الزجاجية، حيث الموائد ملطخةً والقواريرُ ملوثة. أتيت<sup>(١)</sup> من دون مقاومةٍ لأغرزَ نفسي وأغيب في مكانٍ ما في نسيج اللحم المتماسك، في الشوكة الغليظة للعمود الفقري، حيث سيكون بوسعي أن أفهمَ أو أجد موطئ قدمٍ داخل الإنسان، داخل روح موجريدٍ ؛ الرجل.

التماسكُ الهائلُ للأنسجة؛ العمودُ الفقريُّ صلبٌ مثل عظام الحوت، مستقيمٌ مثل شجرة البلوط؛ بينما الضلوعُ تتفرعُ مثل الأشعة؛ اللحمُ البشريُّ متوترٌ ومشدودٌ مثل نسيج المشمع؛ التجايفُ الحمراء؛ حركات القلب الانقباضية من امتصاص وضخ، بينما من أعلى تتساقط قطع اللحم في مكعباتٍ بُنية، وتتدفق الجعة برغوتها لتتمخض مع الدم من جديد — وهكذا نصلُ إلى العيتين.

خلف الدريقات تبصرُ العينان شيئاً: أسوداً، أبيضاً، شيئاً موحشاً؛ الآن الصحنُ ثانية؛ وراء الدريقات تبصرُ العينان امرأةً متوسطة العمر؛ "شقيقة" مارش"، هيلدا على شاكلتي أكثر، الآن، تنظر العينان إلى شرشف الطاولة. "مارش بوسعه أن يدرك ماذا أصاب آل موريس..." سنناقش هذا الأمر لاحقاً؛ جاء طبقُ الجبن ؛ الصحنُ ثانية؛ دعه يدور دائرياً — الأصابعُ الضخمة؛ والآن المرأة الجالسة قبالة.

(١) تبدأ رحلتها التي أشرتُ إليها في المقدمة (الترجمة)

" شقيقة مارش — لا تشبه مارش كثيراً، أنتى بأئسة رثة متوسطة العمر... يجب أن تطعمى بجاجاتك.... بحق السماء، ما الذى أهاج ارتجافاتها؟ ليس ما قلته أنا؟ هل أنا السبب كذلك؟ عزيزتى، عزيزتى، عزيزتى! يال تلك النسوة متوسطات العمر!! عزيزتى، عزيزاتى!"

[ أجل يا ميني؛ أعلم أنك ارتجفت، لكن مهلا دقيقة — يا جيمس موجريدج! ] .

"عزيزتى، عزيزتى، عزيزتى!" كم يبدو الصوت جميلاً! مثل طريقة مطرقة فوق ضلع لحم مغمور فى التوابل، مثل خفقة قلب حوت عجوز حينما تحتشد البحار كثيفة ضاغطة عليه حين تتلبد المروج بالغيوم.

"عزيزتى، عزيزتى!" ماذا تفعل نواقيس الجنائز للأرواح المضطربة كى تعزيها وتهدي من روعها، تحتضنها فى طبقات الكتان، قائلة، " الوداع، حظاً طيباً!" وبعد ذلك تقول، " أين تكمن سعادتك؟" برغم من هذا سوف يقطف موجريدج زهرته من أجلها، وهذا ما كان، انتهى الأمر.

والآن ما هى الخطوة التالية؟ " سيدتى، سوف يفوتك القطار، فهم لا يتكئون.

ذاك هو طريق الرجل؛ ذاك هو الصوت الذى يدوى صداه؛ صوت كاتدرائية القديس "بولس" وصوت الحافلات العمومية ذات المحركات. لكننا نكنس فتات الخبز بعيداً. أوه يا موجريدج ، ألن تنتظر؟ هل يجب أن تمضى؟ هل ستسافر إلى إيستبورن هذه الظهيرة فى واحدة من تلك



العربات الصغيرة؟ هل أنت ذلك الرجل المحبوس داخل صناديق الكرتون خضراء اللون، والذي، بين حينٍ وآخر، يسدل ستائرهما، وفي أحيان أخرى يجلس على نحوٍ مهيب شاخصاً للأمام مثل أبى الهول، ودائماً هناك نظرة تشبه القبور، تشبه شيئاً من أدوات متعهدي الدفن الذين يجهزون الموتى، التابوت، بينما الفسق يحيط بالحصان والحوذى؟ اخبرنى ——— لكن الأبواب صُفِّقَتْ. لن نلتقى أبداً من جديد. الوداع يا موجريدج!

أجل، أجل، إنى قادمة. تماماً فوق قمة المنزل. لحظة واحدة، سوف أترى برهةً. كم يتجول الوحل فى العقل ——— كم من دوامات تتركها تلك الوحوش، المياه تتأرجح، والأعشاب الصغيرة تتماوج، خضراء هنا، سوداء هناك، تضربُ فى الرمال، حتى تتجمع الذرات مجدداً بالتدريج، ثم تتخلُ الرواسبُ نفسها، ومن جديد من خلال العين، يبصر المرءُ كلَّ شىءٍ صافياً وساكناً، وقتئذ، تصعد إلى الشفتين بعض الصلوات والدعوات من أجل الموتى، جنازةً للأرواح من تلكم التى يومئُ فيها المرءُ برأسه لهؤلاء الذين لن يلتقيهم بعد ذلك أبداً.

جيمس موجريدج أصبح ميتاً الآن، رحل إلى الأبد. حسناً يا ميني ———

- " ليس بوسعى مواجهة الأمر أكثر من ذلك."

لو كانت قالت ذلك! ———

( دعوني أنظر إليها. إنها تكنسُ قشر البيض نحو منحدراتٍ عميقة).

لقد قالتها بالتأكيد، بينما تميلُ على حائط غرفة النوم، وتقتلعُ تلك الكراتِ الصغيرةَ التي تزينُ حوافَ الستارةِ قرمزية اللون.

غير أن النفسَ حين تتحدث إلى النفس، من يكون المتكلم؟ —  
الروح المدفونة؟ النفس التي أُقصيتُ، وأُزيحت عميقاً، عميقاً، في عُمقِ  
السرداب المركزي لكهوف الموتى؟ النفسُ التي اعتمرتُ الوشاحَ الحajibَ  
وتركتُ العالمَ — نفسُ جبانةٍ ربما، لكنها جميلةٌ على نحوٍ ما، لأنها  
تحلّقُ حاملةً مشكاتها المنيرة بغير توقّفٍ أعلى وأسفل الدهاليز المعتمة.  
— ليس بوسعي تحمّل المزيد.

هكذا قالت روحها. " ذاك الرجل على مائدة الغداء — هيلدا  
— الأطفال. " أوه، أيتها السماء، هذا نشيجُها ! ها هي الروحُ  
تنتحبُ مصيرها، الروحُ التي طُرِدَت وأُزيحت على مقربةٍ من هنا،  
أو هناك بعيداً، حتى تستقرّ فوق السجاجيد الواطئة — حيث  
مواطني الأقدام الهزيلة — والمزقُ المنكمشة لكل هذا الكونِ الآخذِ في  
التلاشي — الحبُّ، الحياة، الوفاء، الزوجُ، الأطفال، لا أعرف تحديداً  
أى بهاءٍ وروعةٍ في لمحات مرحلة الأئوثة المبكرة. " ليس من أجلى —  
ليس من أجلى.

لكن، حينئذ — شطائرُ الفطائر، الكلبُ العجوزُ الأجرد ؟  
الخصيرةُ المزخرفة بالخرزِ التي يجب أن أتخيلها، ومواساة لفافات

الكتان. إذا كانت ميني مارش قد دُهِست وأُخذت إلى المستشفى،  
لكان سيهتفُ الأطباءُ والمرضاتُ أنفُسُهم..... هناك المشهد والرؤية  
— وهناك المسافة بينهما — البقعة الزرقاء في نهاية الطريق  
المشجّر، بينما، برغم كل شيء، الشاي وافر، وشطائر الكعك ساخنة،  
والكلبُ — بيني، عدُ إلى سلّتك أيها السيد، وانظر ماذا جلبت لك  
الأم! وهكذا، تأخذين القفازَ ذا الإبهام المقطوع، تتحدّين مرةً أخرى  
الروح الشريرة المتلصّصة فيما يُعرف بالولوج داخل الثقوب، تجددين  
التحصينات، تجدين الصوف الرمادي، تنسجينه للداخل والخارج .

تنسجين للداخل والخارج، من جانبٍ إلى جانبٍ وتعيدين ذلك،  
تغزلين الشبكة التي من خلالها الله ذاته ... — صه، لا تفكري في  
الله! كم هي الغرز مُحكّمة ومحبوكة! يجب أن تفخري برتقك ونسيجك.  
يجب ألا ندع شيئاً يزعجها. لندع الضوء ينساب برهافة، ولنجعل الغيمة  
تُظهر القميص الداخلي للورقة الخضراء الأولى. لندع العصفور يحطُّ  
على غصن الشجرة، ويهزُّ قطرات المطر المعلقة على مرفق الغصن....  
لماذا ترفعُ بصرها إلى أعلى؟ هل هناك صوتٌ ما، فكرةٌ ما؟ آه، السماء!  
مرةً أخرى تعودين للشئ الذي فعلت، الزجاج السميكة ذو الفيونكات  
البنفسجية؟ لكن هليدا سوف تأتي. الخزي، العار والفضيحة، أوه، أغلّقي  
تلك الثغرة.

بعدما أصلحتُ ميني مارش قفازها، تلقى به داخل الدرج، ثم تغلق  
الدرج في حسم. أقتنصُ نظرةً لوجهها عبر انعكاسه على الزجاج<sup>(١)</sup>.

(١) زجاج نافذة القطار (ت)

الشفقتان مزمومتان. الذقن معلقة ومرتفعة. بعد ذلك بدأت تعقد رباطاً  
حذائها، ثم لمست حنجرتها. على أى شكل دبوس الزينة على صدرك؟  
نباتٌ طفيلى أم ترقوة طائر؟ وما الذى يحدث؟ إن لم أكن مخطئة جداً،  
فإن النبضات تتسارع، اللحظة ستأتى حالا، الخيوط ستتسابق،  
والطوفان أمامنا. هنا تكمن الأزمة ! كانت السماء فى عونك ! تمعن فى  
اكتئابها. تشجعى تشجعى ! واجهى الأمر، كُونِيه أنتِ، بالله عليكِ  
لا تنتظري فوق الحصيرة الآن ! ها هو الباب هناك ! أنا فى جانبك !  
تكلّمى ! تصدى لها، اقهرى روحها !

- " أوه، معذرة ! نعم، هذه إيستبورن. سوف أنزل هنا من أجلك.  
دعيني أجرب مقبض اليد."

[ لكن يا ميني، برغم استمرارنا فى الإدعاء والتظاهر، فإننى قرأتك  
على نحو صحيح — أنا معك الآن ] .

- " هل هذه كل أمتعتك؟"

- " نعم بكل تأكيد، أنا ممتنة جداً."

( لكن لماذا تتلفتين حولك هكذا؟ هيلدا لن تأتى إلى المحطة،  
ولا جون؛ وموجريدج يقود سيارته فى الجانب البعيد من إيستبورن).

- " سوف أنتظر بجانب حقيبتى يا سيدتى، هذا أكثر أماناً. قال  
إنه سيلتقى بى.... أوه، ها هو ذا ! هذا هو ابنى."

وهكذا

## يمضيان سوياً.

حسناً، ولكنتى حائرة.... بدون شك، يا ميني أنتِ تعلمين أكثر، شابٌ غريب.... توقّف! سوف أخبره — ميني! أنسة مارش! — لا أعرف برغم هذا. ثمة شيء غريبٌ فى عباعتها فيما يحركها الهواء. أوه، لكن هذا غير صحيح، غير لائق ولا محتشم..... انظروا كيف يتثنى فيما يمضيان نحو البوابة الرئيسية. لقد وجدت تذكرتها. يالها من نكتة! يمضيان بعيداً، إلى الأسفل نحو الطريق، جنباً إلى جنب.... حسناً، إن عالمى فى حال سيئة يصعب الخلاص منها! ما الذى أتكى عليه؟ ما الذى أعرفه؟ تلك ليست ميني. لم يكن هناك موجريدج على الإطلاق. من أنا؟ الحياة عارية مثل قطعة عظام.

ولكن تبقى النظرة الأخيرة إليهما — بينما هو يخطو نحو الحاجز الحجرى، وهى تتبعه حول حافة البناية الضخمة، يملئانى بالحيرة — يفرقانى من جديد. شخصان غامضان! أم وابنها. من تكونين؟ لماذا تمشين نحو الشارع؟ أين ستنامين الليلة، ثم، غداً؟ أوه، كم تدور وتلتف مثل دوامة — تطفو بى من جديد! سأبدأ فى تتبعهما. الناس يقودون السيارات فى هذا الطريق وفى ذاك الطريق. الضوء الأبيض يتقطع وينسكب. النوافذ ذات الزجاج السميكة. زهورُ القرنفل وزهورُ الأقحوان. نباتُ اللبلاب فى الحدايق المظلمة. عربات الحليب على الأبواب. أينما ذهبتُ، ثمة كائنات غامضة، أنا أراكما، تنعطفان عند الناصية، أمهات وأبناء، أنت، وأنت، وأنت. أسرع، أتبعُهم. هذا لابد هو البحر كما أتخيل، مناظرُ الريف الطبيعية رمادية اللون،

معتمةً مثل الرماد؛ المياهُ تدمدمُ وتتحرك. إذا ما سقطتُ على ركبتيّ، إذا  
ما مارستُ الطقوسَ الدينية، الألاعيبَ العتيقة، إنه أنتم، أيتها الكائنات  
الغامضة غير المعلومة، أنتم من أتعبد فيهم ، فإذا فتحتُ ذراعيّ،  
فإنه أنتم من أعانق، أنتم الذين أجذبهم نحوى — أيها العالم  
الجدير بالحب !

## حوارٌ لم يتم مع فرجينيا وولف

هذه نخبة من الأسئلة التي وجهها القراء المعاصرون من مختلف الأعمار والثقافات للروائية فرجينيا وولف بعد موتها بعقود. أجاب عنها نخبة من خبراء الصف الأول والمحللين النفسيين والنقاد اتكاءً على كتابات وولف ورواياتها ورؤاها في الحياة والثقافة والأدب. أسئلة حول منهجها الكتابي وآرائها حول الحياة ووضع المرأة وحياتها الخاصة وانتحارها، وإجابات متخيَّلة لم تقلها وولف غير إنها متكئة بقوة على أسلوب تعاطيها للأمور.

● كيف كانت الحياة في بريطانيا في أثناء الحرب العالمية؟

● ● أفترض أنك تقصد الحرب الكونية الثانية (١٩٣٩ - ١٩٤٥) .

نعم، بالفعل أتذكرُ الكثير من الأمور عن تلك الفترة. لقد متُّ عام ١٩٤١ غير أني أذكر جيداً السنوات الأولى من الحرب والشهور السابقة التي أرهصتُ لها.

في مذكراتي ليوم ٢٢ يناير ١٩٣٩ أشرتُ إلى أن حرباً وشيكة تلوح في الأفق. في اليوم التالي أصدرَ رئيس وزارتنا مستر "شامبرلين" بياناً في الإذاعة يدعو فيه كل مواطنٍ إلى الخدمة : "من واجب كل رجل

أن يؤمن سلام البلاد." كان هذا يعنى تنظيم المؤن، و"التعتيم الأسود"<sup>(١)</sup> (الذى يعنى تغطية النوافذ بالأقمشة السوداء حتى تفرق لندن فى الظلمة وتنطمس معالمها، فتظنُّها الطائراتُ المعادية مناطق ريفية فلا تعبأ بإلقاء القنابل عليها)، وكل فرد أظهر تعاوناً مع الأمر.

كم كرهت هذا التعتيم الأسود ! فى يومياتى ليوم ٢ فبراير ١٩٤٠ كتبتُ: "إن التعتيم الأسود أشد إجراماً من الحرب ذاتها... لم تغب عن خاطرى لندن فى حال السلم، مصابيحُ الليل، حافلاتُ تزأر فيما تمرُّ عبر ميدان تافى ستوك..."

كنت كثيراً ما أتشوق لجولاتى المسائية، حيث كان من الخطورة أن يسير أحدٌ فى الظلام الدامس. اكتشفتُ وقتها كم أحببتُ مدينتى، وتخيلت ما لو سقطتُ قنبلةً فوق أحد شوارعها، خاصة تلك الأزقة الصغيرة ذات الشرفات النحاسية والستائر التى تعبق برائحة النهر، والعجائز وهم يقرعون!! بالتأكيد كان إحساسى الوطنى يشتعل، بالرغم من كونى أميل للنهج المسالم، وأرفض الحرب بكل مستوياتها.

كان زوجى متورطاً فى العمل السياسى، وكنت على درايةٍ بالكثير من الظروف السياسية التى يمرُّ بها العالم آنذاك، غير أنى بدأت أشعر أن التفكير فى أسباب الحرب لونٌ من إهدار الوقت.

black-out (١)



حينما كنا فى منزلنا الريفى كنت أتوق إلى السفر إلى المدينة، لكننى عدلتُ عن فكرتى قائلة: "ما المغزى من الذهاب إلى هناك؟ أن نُقتل بقذيفة؟!"

فى مايو ١٩٤٠ كسرَ الألمانُ خطَّ الدفاع الفرنسىَّ وبدعوا فى التوجه صوب القناة. كنتُ مرتعبةً من فكرة الغزو، خاصة وزوجى يهودىُّ الأصل مما يعنى أن خطراً عظيماً يحرق بنا.

الصحفُ كانت "صانعة أبطال"، أى كانت تعرض صور المقاتلين الأبطال بنظراتهم المنتشية بالنصر فيما كنتُ أفكر، "إلى أى مدى نحن جديرون بمثل هؤلاء الرجال؟" كنتُ أحاول أن أكتبَ روايتى الأخيرة، "بين فصول العرض"، وكان من الصعب جداً الشروعُ فى الكتابة بينما كل تلك الأحداث تجرى.

بالمناسبة، هل شاهدتم برنامجاً تليفزيونياً معاصراً لكم يسمى "منزلُ فى الأربعينيات"<sup>(١)</sup>؟ فهمت أنه يرصدُ يوماً من حياة أسرة عاشت ثمانية أسابيع فى منزلٍ تم بناؤه على ذات الطراز السائد فى الأربعينيات، بكل مفردات الحياة آنذاك، المُون، التعتيم الأسود، الغارات الجوية الخ ، إذا ما استطعتم أن تشاهدوا هذا البرنامج، أعتقد أنه سيعطيكم فكرةً جيدة عن حال بريطانيا وكيف كانت فى تلك الآونة.

(١) 1940's House.

● هل مقالتي "غرفة تخص المرء" و "ثلاثة جنيهاً" تعكسان رؤاكِ

السياسية الخاصة ؟

● ● نعم، الاثنتان تعكسان أفكاري، وقد كُتبتا من أجل أسباب

مختلفة، وانطلاقاً من مقاربات فكرية مختلفة.

كتبتُ "غرفة تخص المرء" أساساً كمحاضرةٍ دُعيتُ لألقيها في

جامعة نيونام في كامبريدج، حول المرأة والإبداع. ( وعن طريق معجزةٍ

ما، بعد ثلاث سنوات من نشر "غرفة تخص المرء"، وجدت كل صفحات

مقالتي الأصلية عن المرأة والإبداع، لكنني لا أذكر ما إذا كنت بالفعل

كتبت المحاضرة التي ألقيتها أم فقط كتبتُ مقالةً تركز على

هذا الموضوع).

بمجرد أن بدأت أفكر في عنوان المحور، تملكني السخط من جراء

غياب صوت النساء المميزات هناك. كان القليل من النوافذ متاحاً للمرأة

آنذاك. بالتأكيد كانت نبرة المقالات مرحة بعض الشيء لكنني كنت جادة

فيما يخص المحتوى. إبان كتابتي "ثلاثة جنيهاً" كنت حانقة. كنت عنيفة

في كل ما جاء بها. كتبتها في حالٍ من الاعتقاد الغاضب. وكانت ردود

الفعل فجّة حول هذه المقالة: كيودي ليقيز، الناقدة بجامعة كمبريدج

قالت إنني بدوت وكأنتي واقعة تحت وهم أن النساء ظلت لقرون يقلبن

القدور بيدٍ ويؤرجحن المهد بالأخرى... (أمر مضحك. كانت ترمي أنتي

مشوشة العقل، وغير ملمة بالواقع).

غير أنى حصدتُ خطاباتٍ كثيرةً من نساءٍ متباينات، غير أكاديميات، يعبرن عن امتنانهن حين صادفن مشاعرهن التى أرقتهن طويلاً مطبوعة على الورق. وهذا يعنى أن تلك الكتابات قد مستهن عميقاً وعنت شيئاً لهن.

أجل كتاباتى عكست أفكارى ورؤاى السياسية والاجتماعية.

● هل كنت تعتقدين حقاً باحتياجك إلى غرفةٍ خاصة من أجل أن تبدعى؟

● ● أجل، كتبتُ تلك المقالة عن اقتناع تام، بعد شهور قليلة من محاضراتى لطلاب كامبريدج حول المرأة والإبداع.

بالرغم من أننى أتمنى أن تتناولوا هذا العمل بوصفه إبداعاً، لكنه لم يكن كذلك، فقط هى كتابة تعكس أفكارى الخاصة. فكما تعلم، جعلت جوهر القضية فى بداية الكتاب الأولى، أن المرأة يجب أن تحصل على مالها الخاص وغرفتها الخاصة إذا ما نيط بها كتابة الإبداع. وصلتُ إلى ذاك اليقين قبل أن أتطرق إلى طبيعة المرأة المبدعة، وطبيعة الإبداع التى ستكتب، وبقية الكتاب دار حول لماذا أنا على كل هذا اليقين من كون هذين الأمرين من الضرورات ما-قبل-الأولى.

ربما ظروف إلقاء المحاضرات فى كمبريدج أدت إلى إيمانى الذاتى بوجوب حصول المرأة المبدعة على تلك المصادر كى تبدع، أعنى المال، المكان، الخصوصية.

كلما فكرت في كل تلك الأموال التي أهرقت في المؤسسات الذكورية، وفي الظروف التي يتلقى خلالها الرجالُ الدرسَ في كمبريدج، لا أتمالك نفسي من التفكير في النساء اللواتي ظللن يعملن لقرون طويلة، ومراً شقاؤهن سدى، من دون أن يلتفت إليهن.

كتاباتي أعلنت عن إيماني بوجوب أن يُنظر للمرأة الكاتبة باعتبارها محترفة كتابة لا موضوعاً للكتابة، وأيضاً أشارت كتاباتي إلى ضرورة أن يكون الكاتبُ عموماً مثقفاً، وعلى علاقة وثيقة بالمكتبات والمراجع.

لو تأملنا هذه الكتابات الآن، ربما نجد أن "غرفة تخص المرء" هي إعلانٌ عن كتابتي: فهي مزيجٌ من الخيال المحلّق في الوهم، ومن إمكانية أن نرى الحياة كرواية، موشاة بقوة بالمعطيات الفكرية والسياسية في ذات الوقت.

### ● هل تمتعتِ بطفولةٍ سعيدة؟

● ● تمتعتُ بطفولةٍ نشطة، كما يمكنك أن تستخلص من خلال سيرتي الذاتية التي سيكتبها "هيرميوني لبي" فيما بعد.

كان لي سبعة أخوة وأخوات : شقيقان، شقيقة، أخان غير شقيقين، وأختان غير شقيقتين. ولا غرابة إذاً أن بدت أُمي مشغولة طوال الوقت.

عشنا في لندن، ولذا اعتدنا أن نؤخذ إلى حدائق "كنزنتون" لمشاهدة تمثال "بيتر بان"، وقرأنا الكثير من الأعمال مثل "الكنز الذهبي"، بل وأنشأنا صحيفتنا الخاصة. كان اسمها "جريدة بوابة هايدبارك (مازلت أحتفظ بها، كان أنا من كتب معظمها). أتذكر حين

كنت صغيرةً جداً، ألعب أسفل طاولة غرفة الطعام مع شقيقتى فانيسا. كانت تسأل عن أشياء مثل " هل اللقطط السوداء ذبول؟ وتتساعل عما إذا كانت السماء متشابهة فى كل مكان.

فى الصيف ذهبنا جميعا إلى سانت أيقز وعشنا فى منزل كبير جوار البحر. (كتبْتُ عن فصول الصيف تلك فى رواية " صوبَ المنارة" ). كنا نخرج للعب باصطياد اليعاسيب والفراشات.

قبل موتى بدأت أكتب عن ذكرياتى الأولى، واكتشفت أننى أتذكر بوضوح مراحلى الأولى حين كنتُ طفلةً فى روضة أطفال سانت أيقز، أصبحو مبكرا فى الصباح، أستمع إلى صوت البحر فيما أفكر أن هذا الصوت هو" المتعة الصافية" التى يمكننى أن أستقبلها.

وهكذا يمكن أن أقول، نعم كانت طفولتى سعيدة! ( إلى أن ماتت أمى، ولكن هذه قصة أخرى).

● هل كانت تأتيك الأفكار الأجل للروايات فى الريف أم فى لندن؟

● ● كلاهما ألهمنى. وجدت لندن مفعمة بالبهجة كما يمكن أن

تلمس من "مسز دالواى".

فى مقالتي "الشوارع الساحرة"، تكلمت عن شوارع لندن التى أحببت السير فيها شتاءً. تكلمت فيها عن هواء لندن المنعش والنزعة الاجتماعية التى تسود شوارعها. المشى فى لندن يشبه المشى على بساط سحرى. أنتجت الكثير من رؤاى هكذا، إيقاع السير يضبطنى على إيقاع الكتابة.

هناك كتابٌ للكاتبة "جين موركرافت ويلسن" عنوانه: "فرجينيا وولف: حياتها في لندن: سيرة المكان"، وفيه رسمت الكاتبة خريطة لجولاتي ! ليس فقط جولاتي بل بعض جولات شخص رويايتي أيضاً.

زوجي ليونارد كان يعتقد أني أغدو أضعف وأقل مقاومة للمرض حين أكون في لندن، ولهذا كنا نعود أدراجنا إلى بيتنا الريفي في سُسِيكس، بيت الرهبان، الذي دائماً ما كان هادئاً ومريحاً. كثيراً ما كتبت هناك في الحديقة حين كنت أرغب في الهروب من ضوضاء لندن وطابعها المثير، كنت أترك نفسي تغرق تماماً داخل عقلي حتى تأخذ أفكاري في التكوّن. أفترض أن مفتاح الكتابة يكمن في أن تكون وحيداً، ولهذا حتى حين أكون في لندن وأفكر في عملي أخرج وحدي في نزهاتٍ خلوية.

● ساعدت كتبك الكثير من مرضى الاكتئاب والقلق العقلي؛ حتى غدت "صوتاً" للبشر ذوي الآلام العظمى. عندما رحلت، هل كنت تشعرين قبلها أن لا أحد هناك يمكنك الحديث معه، أو أن أحداً لا يفهمك ؟

● ● أنا مندهشة ومسرورة أن كتبتي ساعدت البشر المكتئبين، لم أفكر مطلقاً أن تكون لكتبتي تلك الوظيفة. كان ينتابني القلق بشدة حين أضطر للكتابة عن الاضطرابات العقلية، وأجفل من خوض تلك المسالك.

لم ينتبني القلق في الواقع من عدم وجود أحدٍ أتكلم معه حين فكرت في الموت، لأن انهياراتي النفسية لم تكن وليدة حزنٍ أو قلق، لكنه

الخوف المروع من مرضٍ لا شفاء منه. شرحتُ الأمرَ لزوجي بوصفه "مرضاً فظيماً". حين مرضتُ في الماضي كان هناك الكثير من الناس يحاولون المساعدة، لكنني كنت أشعر أن أصواتاً كثيرة غير موجودة تغمرني.

الشيء الذي أحبطني حقاً هو حين بدا لي أنه لم يعد هناك قراء لأعمالى. كثيرٌ من أصدقائى بدعوا يموتون، وشعرت فجأةً أنى أحياء فى عالم بلا قراء. كآته عالمٌ بغير "صدى". ما جدوى الكتابة فى عالم بلا قراء؟ (فى واقعكم الآن يمكن أن أرى كم كان القياس خاطئاً بمجرد إلقاء نظرة على حياتى منذ موتى.)

لكن لا، لم أشعر حقيقةً أن ليس هناك من أكلمه. على العكس: أحسستُ أننى سأدمر حياة هؤلاء القريبين منى إذا ما تركت هذا المرض المروع يصرعنى ثانيةً. فى الورقة التى تركتها لزوجى ليونارد قلت له: "أعرف أننى أخرب حياتك... كلُّ شيء ضاع منى ماعدا اليقين بطيبتك".

لهذا بوسعى أن أقول إنه كان لادى بالفعل كل شيء يمكن الحياة من أجله.

● ما هى الدلالة وراء "اللغة السرية" التى تشاركت فيها مع ليونارد؟ ولماذا اتخذت شخصيات الحيوانات؟ هل كانت محاولة لخلق حالة عزلة وخصوصية؟

● ● أظن أن كل الزوجات والأزواج لديهم "لغة سرية" خاصة بهم، حتى وإن لم يدركوا دائماً أنهم يتكلمون بها. تتزايد الشفرات والرموز بين الناس، وهم يطورون طرائقهم الفطرية فى التواصل فيما بينهم .



حاولت أن أظهر هذا فى رواياتى، وأظن أنتى بذلت اهتماما بذلك فى روايتى الأولى " الخروج فى رحلة بحرية " حين صورت مدام ومستتر أمبروز فيما يتكلمان سويا بمعزل عن الناس، وكذلك راشيل وتيرينس وهما يجتهدان أن يؤسسا شفراتهم الخاصة بينما يتعارفان.

هل تعرف فى أى قصة قصيرة حاولت اختبار هذا الأمر بدقة؟ إنها بعنوان " لابين و لابينوفا ". كانت كُتبت قبل عام ١٩١٩، سوى أنها لم تُنشر حتى عام ١٩٢٨، وهى تحكى الحياة الخيالية السرية التى تعيشها زوجة تزعم أن زوجها أرنبٌ وأنها أرنبة. الزوج أصابه الملل من وطأة الوهم، ثم أوقفه، وكان فى هذا نهاية الزواج. ما أعنيه أن تلك الشفرات والرموز والأسرار المشتركة تحفظ العلاقات وتساعد على البقاء. حتى وإن بدت للآخرين شيئاً شاذاً غريباً.

ليونارد وأنا احتوانا زواج حميم للغاية، بالرغم من كل الكلمات الخبيثة التى قيلت دائماً حول برود علاقتنا وفتور مشاعرى. ربما قرأت شيئاً عن الإشارات الكثيرة فى رسائل القديمة ومذكراتى حول أسماء حيواناتنا الأليفة والألعاب التى مارسناها مع حيواناتنا. مازلنا نحفظ بكل هذا فى السنوات الأخيرة. ومازلت أتذكر الضجة التى كان يثيرها القرد الأمريكى الصغير الخاص بليونارد، وهناك إشارة غامضة حول " المرح الخاص " بشأن هذا الحيوان كتبتها نحو عام ١٩٢٦، أى قبل موتى بخمس سنوات.

لهذا أظن أن المرح مع تلك الحيوانات الأليفة يصنع نوعاً من مساندة المشاعر وتعميق الحميمية. نعم كانت لنا " لغة خاصة "، بالرغم من أن الجميع يعلمها لأننى كتبت عنها فى مذكراتى.



● هل لديك أقرباء مازالوا على قيد الحياة هذه الآونة، وهل يشتركون معك فى موهبة الكتابة ؟

● ● نعم لدى الكثيرُ جداً!

شقيقتى فنيسا بيل لديها ابنان وابنة: جوليان ( الذى قُتل فى الحرب الأهلية الإسبانية)، كوينتين و أنجيليكا.

ابن أختى كوينتين بيل ( الذى كتب سيرتى الذاتية) لم يعد حيا الآن، لكن زوجته أن أوليفر بيل هى محررة مذكراتى جميعها ( يالها من مهمة شاقة!!).

كوينتين وأن أوليفر بيل كان لديهما ابنتان وابن: فرجينيا نيكلسون، كريسيديا بيل، وجوليان بيل.

جوليان بيل كان رساما وشاعرا، وكان ضالعا بقوة فى النقد الفنى. وأنجز كتابا عن الرسام "بونار" عنوانه "بيير بونار" إصدار دار فيدون. ونشرت قصائده فى دار نشر ديل.

كريسيديا بيل ليست كاتبة، لكنها مصممة مشهورة فى فن النسيج، أما فرجينيا بيل فكانت كاتبة. ألّفت كتابا حول "شارل ستون"، الكتاب الذى بدأ كوينتين فى جمعه قبل موته، وأعلم أنها الآن تعكف على تأليف كتاب جديد.

ابنة أختى أنجيليكا تعيش فى فرنسا. هى كاتبة أيضا، ولديها كتابان هما "مخدوعون بالطيبة" عن دار شاتو ووينداز، وكتاب "اللحظة

الخالدة" عن دار نشر باكريراش فى أمريكا. ولديها بنات كثيرات. إحداهن تدعى هنريتا جارنيت: وهى مصورة ممتازة، وكاتبة أيضا. وهى الآن تكتب السيرة الذاتية لـ "أنى تاكيرى".

وهكذا ترى أن الكتابة تجرى فى العائلة! (أمل ألا أكون قد أغفلت أى واحد).

● هل تعاملت مع قصصك القصيرة بنفس الجدية التى كتبت بها رواياتك، أم كانت مجرد محاولات تجريبية ؟

● ● كانت محاولات تجريبية، لكننى تعلمت الكثير من كتابة القصص. تعلمت كيف أعيد تشكيل الرواية. لم أتوقع أن تطبع قصصى القصيرة كلها، لكنها طُبعت، حتى مجموعتى "الأزرق و"الأخضر"، التى تندرج تحت أقصر القصص القصيرة التى كُتبت على الإطلاق ( هل قرأتهما؟ إنهما تجريبيتان للغاية!)

لقد اكتشفت من خلالهما كثيرا من مفاهيم الإدراك الحسى والإدراك التجريدى، خاصة فى "كيو جاردنز"، حين تتأمل الناس المارة فيما يتحدثون حولك، وكأنك فى سرير من الزهور بين الحدائق.

عبر هذا المنظور، يبدو حديث الناس غريبا ومفككا وغير مترابط ( نيل، بيرت، لوت، كيس، فيليب، با، هو يقول، هى تقول، أن يقول، أنا أقول، أنا أقول ....)، وهذا هو سرير الزهور الوحيد الذى يحظى بالتماسك والترابط. تبدو لى الحياة على هذا النحو، بصدق، إنها الطبيعة وحدها التى تملك الترابط، بينما نحن عشوائيون، بالرغم من التحكم

الذى نحاول أن نمارسه على حياتنا عن طريق كل الحكايات التى نحكيها.

فى كل من قصتى " العلامة التى على الجدار " و "رواية لم تُكتب بعد"، تجد أن سلطة الراوية واهنة ومقوّضة. القصة تبدو منطقية، لكن حين نصل إلى النهاية، تبدو القصة شيئاً مختلفاً تماماً. وهكذا تجد الكثير من الخدع واللعب فى قصصى، بشكل أو بآخر، غير أننى أيضاً أطمح خلالها فى تصوير العالم بالألوان الطبيعية.

● هل تعتقدين أن مقالاتك كانت على نفس المستوى من القوة مثلما لكتابتك الروائية؟

● ● لقد قضيت وقتاً طويلاً فى تجويد تلك المقالات، لهذا أمل أن تراها جيدة!

حين كنت صغيرة، كان يُنتظر منى أن أضيف أبى، السير ليزلى ستيفن، وأصدقائه على مائدة الشاي. كان رئيس تحرير مجلة "كورنيل" وأحد محررى المعجم العالمى للسيرة الذاتية، لذا كان أصدقائه من صفوة المجتمع ! مؤخراً، أخذت على مقالاتى طابعها الحكائى الثثار فى تلك الأيام. غير أننى تعمدت أن تأخذ الطابع الحوارى. أردت لها أن تبدو وكأنها انعكاس لما يفعله الناس حين يجاهرون بأرائهم ووجهات نظرهم حين يتكلمون.

بعض تلك المقالات مهم للغاية من أجل فهم رواياتى، مثل مقالة " الرواية الحديثة"، التى فيها أستكشف فكرة كيفية استحضار وعى

الشخص وأحاسيسهم الباطنة فى الرواية. كذلك مقالة "مستر ومستر براون". هل قرأت مقالة " كيف يجب أن يُقرأ الكتاب؟" - المقالة التى فيها شرحت كيف يمكن للناس الحصول على الفائدة القصوى من القراءة ؟

لكننى أمل أن تقرأ المقالات الأخرى ذات الطابع المرح، مثل تلك التى كتبتها عن الممثلة "آلين تيرى". كنت متأثرة جدا بقصة حياتها، كانت بحق امرأة لا تتكرر ( مرة، فى أحد العروض، نسيت كلامها على المسرح، لكنها كانت من التمكن والخبرة والثقة بالنفس بحيث لم يلحظ أحد من الجمهور ذلك). جعلت منها إحدى الشخصيات فى مسرحيتى الوحيدة "مياه عذبة".

● أى رواية من رواياتك تعتقدين أنها صورت حياتك أكثر؟

● ● يا له من سؤال شاسع !

وسؤال صعب كذلك، لأننى بالرغم من عقدي العزم أن أخدم بالكتابة القيم الفنية وحسب، وليس اعتبارها طريقة للتعبير والبوح، ( تماما كما قلت قى " غرفة تخص المرء)، لكن ثمة شيئا منى موجودا داخل كل رواية.

كتابة " غرفة چاكوب" جعلتنى أكتشف كيف أبدأ فى عمر الأربعين وأقول شيئا عبر صوتى الخاص.

توقفت عن محاولة الكتابة على طريقة الروائيين" جورج ميرديث" أو "چين أوستين"، وتعلمت أن أستخدم العين الخاصة بعقلى أنا.

كنت أصور المشاهد على ذات النحو الذى يفعله الرسام، مثلما يمكنك أن تلاحظ من الطرائق التى وُصفت بها المشـ<sup>١٠</sup>. فى أعمالى ( آرثر والشاطىء - البحث عن چاكوب<sup>(١)</sup> ؛ چاكوب يرى الصخرة التى تشبه على البعد مربيته، غرفة چاكوب الفارغة فى كامبريدج؛ المشهد فى النهاية، عندما قدمت مسز فلاندرز حذاءه الفارغ ).

" غرفة يعقوب " كانت مشروعاً تجريبياً فى الرسم المشهدى، ومن خلالها انعكست اهتماماتى الجمالية فى ذلك الوقت.

غير أن ثمة خيطاً من السيرة الذاتية فى تلك القصة، لأن شخصية چاكوب (يعقوب) ارتكزت فى الأساس على شخصية شقيقى "توبى" الذى مات عام ١٩٠٦ بحمى التيفويد، ولم يتجاوز السادسة والعشرين بعد.

رواية " الخروج فى رحلة بحرية " تعكس عراقى الثقافى المبكر، وربما تجد شيئاً منى فى راشيل فينريس، فيما تتعلم كيف تحيا بين جماعة من الرجال المثقفين اللامعين، من دون أن تفقد إحساسها بذاتها. وأيضاً هناك شىء منى فى كاثرين هيلبرى فى " الليل والنهار"، بالرغم من اعتقاد الناس أن تلك الشخصية مرتكزة على شقيقتى فانيسا.

رواية " صوب المنارة " كانت انعكاساً صادقاً لمشاعرى، لأننى خلّدت فيها أبى و أمى فى شخصيتى مستر ومسز رامساي؛ وأيضاً " أورلاندو "

(١) أو يعقوب

كُتبت من أجل، واعتمدت على، "قيتا ساكفيل ويسنت"، التي فتنتني وأسررتني.

أعتقد أنه من العدل أن أقول إنني في كل رواياتي، كنت أنهل من ذاتي وفي ذات الوقت أحاول أن أبني هياكل جمالية وفكرية.

وبالتأكيد أنا لا أنتهج في كتاباتي الروائية منهج كتابة السيرة الذاتية، غير أنني أبحرُ عميقاً داخل مشاعري الخاصة قبل أن أكتب الرواية.

وبطبيعة الحال تتغير ذاتي مع كل رواية، إذ أختبر أحاسيسي وأعيد ترتيبها على نحو جديد في كل مرة.

● هل ترسمين خريطة لروايتك، أم تتركينها تنمو مع تقدمها؟

● ● هذا يختلف من رواية إلى أخرى، دائماً ما تكون لدى خطة من نوع ما للرواية، حتى ولو لم يكتمل المحور الرئيس تماماً في التو، حينما بدأت "غرفة يعقوب" كان المحور الرئيس مفقوداً بالنسبة لي، غير أنني كنت قد قبضت تماماً على الحالة النفسية والمزاجية التي أريدها.

تخيلتها مثل بناء بغير سقالات أو هيكل... بدا تشكيل الحضور لشخصية چاكوب تدريجياً وساحراً، يلمع مثل النار تحت طبقة من الضباب. كتبت "دعنا نفترض أن الغرفة سوف تحمل هذا الحضور مجتمعاً في الصفحة الأولى من المخطوطة، ثم تبينت وباشرت فكرة غرفته كنقطة مرجعية ومتكى انطلاق للعمل.

بالنسبة لرواية " صوب المئارة " كان لدى أكثر من خطة للمشروع. رسمت شخصية مسز ومستر رامساي اتكاءً على شخصية أمي وأبي، خاصة حسب ذكرياتي عنهما خلال إجازاتنا الصيفية في سانت أيفين، حيث كنا نذهب ونحن أطفال. عرفت منذ البدء أنني أود أن أخلق حالة موت ما، كان لدى، حتى في البدايات الأولى لكتابة الرواية، فكرة تدور حول أب يجلس في قارب فيما ينشد " سوف نفنى، كل على حدة " بينما نحن نسحق سمكة ماكريل تحتضرو. رسمت مخططاً للشكل العام الذي أردته للكتاب : كئلتان من الكتاب : الجزء الأول والجزء الأخير، يتصلان سوياً عبر ممر ( " الوقت الذي يمر " خلال حلم اليقظة في المنتصف). وهكذا عمدت إلى تخطيط الشكل والهيكل ثم بدأت بعدة صور قوية، أما ماذا حدث لشخص روايتي فقد كانوا ينبثقون في رأسي فيما أتقدم في كتابة الرواية.

غير أنك لو زرت يوماً مكتبتى الضخمة، لرأيت كم المحاولات التي أنجزتها في الكتابة قبل أن تأخذ مسارها المضبوط، يمكنك أن تلقى نظرة على مسودات مخطوطة " صوب المئارة " أو " الأمواج "، وسوف تعرف كم الكتابات التي أخطتها قبل أن أنتهي إلى رواية مكتملة !! كم ضخم !!

● لماذا غيرت منهجك تماماً بعد رواية " الليل والنهار "؟

● ● كنت مسرورة للغاية من تلك الرواية. فكرت أن هذه الرواية أكثر نضجاً بكثير من روايتي الأولى " الخروج في رحلة بحرية ". أقترح



عليك أن تقرأها إن لم تكن قد فعلت من أجل أن تلمس أفكارى المبكرة عن استقلال المرأة. هذه الرواية تدور حول أيهما أكثر أهمية، أن تكون نفسك من أجل خاطر الآخرين بأن تأخذ هويتك منهم ( مثل مسز هيلبرى، التى تؤمن بالحب والزواج)، أم أن تكون نفسك من أجل خاطرك أنت ( مثل كاثرين الذى خالفها الرأى) . لكنها مارى داتشيت التى جسدت شخصية ذات عقلية فردية ومهدت للتبرير السياسسى. أى من الشخصيتين من وجهة نظرك نجحت فى انتزاع تعاطفك أكثر، مارى أم كاثرين؟

المشكلة أن النقاد كانوا فظّين جدا تجاه الرواية وغير متعاطفين معها. إى إم فورستر قال إنها كانت محض رواية كلاسيكية واحتاجت الشخصيات أن تكون جديرة بالحب أكثر من هذا، أما ريكا ويست فقد قالت إنها رأت عالم الرواية كله غريباً عنها.

حين اشترينا - ليونارد وأنا - دار نشر، وبدأنا فى طباعة القصص القصيرة والقصائد الخاصة بأصدقائنا، كتبت وقتها قصة ربما تعرفها وهى " كيو جاردنز". نالت هذه القصة مع " العلامة التى على الحائط" الكثير من الاستحسان والقبول: كل واحد بدأ ينتبه أن لى أسلوبا مرنا وانسيابيا فى وصل الأشياء معا عبر منظومة بدت أكثر تشويقا عما كان الأمر عليه فى أسلوبى الكلاسيكى، ومع هذا لم أكن مقتنعة فى بادئ الأمر، وواصلت الكتابة القصصية فيما أفكر كيف يمكننى أن أجعل كتابتى أكثر مرونة وانسيابية.

ثم كتبتُ قصةً أخرى وهى - رواية لم تُكتب بعد - وبدأت أتبين أن بوسعى أن أكتب روايةً كاملةً على نفس النحو: شىء ما يفتح على شىءٍ آخر. هذا الأسلوب غذانى بالكثير من الأفكار وأفادنى فى الرواية التى كتبتها بعد ذلك وهى " غرفة يعقوب"، وفى تلك النقطة فكرت أننى أخيراً توصلت إلى كيفية أن أبدأ فى قول شىء بصوتى الخاص الخالص.

غير أنى ما زلت أحب " الليل والنهار" رغم كل هذا.

● هل تعتقد أن المرأة الكاتبة مطوّقةً بالبناء اللغوى الذى ينوء تحت ثقل المجتمع البطريركى، أم أن المرأة تستخدم ذات البنية " الذكورية" بنفس الكفاءة لكن فقط عبر طرائق مختلفة عما يقدمها الرجل؟

● ● أنت تجعلنى أشعر أننى من طراز عتيق جداً ! مثل هذا السؤال لم يكن مطروحاً ولا يمكن تصوّره فى زمنى. كم أنا سعيدة أن حركات التحرر النسائية قد قطعت خطوات واسعة حتى الآن !

حين كتبتُ عن حق المرأة فى المساواة، لم يكن هذا المصطلح (الفيمينزم - feminism) قد صكَّ بعد لأفيد منه، ولم أفد أيضاً من " جوليا كريستيفا" أو " هيلين سيكسوس".

بالرغم من هذا أفترضُ أننى كنت أفكر فى الطرائق التى من خلالها يتكلم الرجال والنساء حول أغراضهم المشتركة. تأمل " الخروج فى رحلة بحرية"، روايتى الأولى، حين كانت مسز أمبروز تتكلم، بينما زوجها يكتفى بقول: "هراء، هراء". وحين كان تيرينس وراشيل يحاولان أن يتعلما اللغة التى يتحدثها العشاق فيما بينهم، غير أن

كليهما بدا معوقًا ومشوشًا للآخر. الجنس والنشاط الجنسي بدا كمناطق محرمة (تابو)<sup>(١)</sup> بالنسبة لى، أو موضوعات لا يجوز الخوض فيها من قبلى حتى بدا شخوص رواياتى وكأنهم أحيانا يتكلمون عبر عوالم متوازية.

إنها رواية جديرة بإعادة النظر إليها مجددًا. حين أنظر إليها بعد سنوات طويلة من كتابتها، أعتقد أن بها بقاعًا لامعة ومناطق أخرى تجعل وجنتى تشتعلان خجلًا. ولكن بوجهٍ عام أعتقد أن راشيل كانت بصدد شيء ما، وفى طريقها لتحقيق هدف مهم، لأنها كانت المواجهة الحاسمة للإشكالية : كيف تتعامل مع المسألة الجنسية وتفصح عنها فى ظل مجتمع بطيريركى حتى النخاع.

فى رواية " ثلاثة جنيهاات " كنت غاضبةً جدًا إذ أكتب عن توغل البطريركية . ليس فقط البطريركية التى تمارس على النساء لكن على الرجال أيضا، الذين بدوا لى وكأنهم يفقدون حواسهم ووعيهم حين يضطلعون بوظائف سلطوية فى المجتمع.

لهذا بصدق، أزعم أن الإشكالية تكمن فى الخلاف والتباين بين لغة القوة والسلطة فى مقابل لغة الإحساس والعاطفة، أكثر مما تكمن فى الخلاف والتباين بين لغة الرجل ولغة المرأة. أظن أن تلك الفكرة كانت محور " غرفة يعقوب " أيضا.

(١) Taboo – أمر محظور الكلام فيه (ت)

مستر ومسز رامساي في ( صوبَ المنارة)، كان لدى كلٍّ منهما أيضا بنية لغوية متباينة وخطاب مختلف: هو أفكاره محصورة داخل قضبان قفص، بينما هي تتكلم لغة العاطفة وتشغلها جماليات العاطفة. ولأنه كان طامعا في القوة والنفوذ اقترب جدا من السلطة الملكية، بينما هي ظلت متخفية من الأسر في منظومة ما وظلت مستقبلةً تفعلُ حدسها وحسب بعيدا عن دائرة نفوذه.

إذا شئتَ الحديث عن تأثيري في حركات التحرر النسائية (الفيمينيزم، أشعر بالفخر حين يقول الناس أنني نشطت إحدى تلك الحركات)، وأيضا عن تأثير الفيمينيزم على تأويلات وترجمات أعمالى، تجد مقالا حديثا وجميلا ربما احتجت أن تلقى عليه نظرة. هذا المقال كتبه لورا ماركوس وعنوانه " فيمينيزم وولف، و وولف الفيمينيزم" <sup>(١)</sup>. وهو ضمن كتاب حررته سو روو، بالاشتراك مع سوزان سيلر، وعنوان الكتاب "رفيق كامبريدج إلى أعمال فرجينيا وولف" <sup>(٢)</sup>، عن مطبوعات جامعة كامبريدج ٢٠٠٠. هذا الكتاب يستخدم كافة المصطلحات الجديدة ولهذا فهو معاصر جدا. أمل أن تجد إجابات أخرى حول هذا الأمر هناك.

● حين استقر في يقينك أنك ذاهبة إلى الجنون، ماذا كان شعورك تجاه هذا، وماذا كانت ردة الفعل؟

(١) "Woolf's Feminism and Feminism's Woolf."

(٢) The Cambridge Companion to Virginia Woolf

● ● للأسف دخلت للجنون بالفعل مرات عديدة وليس مرة واحدة، ( كان مرضا عقليا على كل حال).

المرّة الأولى كانت بعد موت أمي، ويمكنكم أن تتخيلوا إلى أي مدى كان اضطرابي وتأزّمي وقتها. كانت مرحلة عصيبة ومشحونة للغاية لأن كل العائلة كانت غارقة في الحزن. كنت أشعر أنني على غير ما يرام، كانت حالتي تسوء ونبضي يتسارع، وقلبي يضرب في قوة، لم أكد أتحمّل هذا. ولهذا أوقفوا دروسى ولكنهم أيضا أوقفوا كل الأشياء التي أحببت.

من ردود الفعل أنني بدأت أخشى الآخرين، وكنت أحمرُّ خجلا إذا ما كلمني أحد. وكان ما فعلته حيال هذا الأمر هو جلوسى في غرفتي وقراءة أكّداس من الكتب حتى بدأت أتحسن. على الأقل حين غدوت كاتبة أفدت جدا من القراءات الكثيرة التي قرأتها.

وعادة ما كان يدفعنى للوقوع داخل براثن المرض مجددا وقوع شيء سيئ. ولا بد أن أعترف أنني أحببت القراءة وأنا في حال جيدة عما كنت أقرأ بينما أنا مريضة.

أتمنى لكم أن تنعموا بحياة سعيدة لتستمتعوا بالقراءة.

● لماذا أقدمت على إغراق نفسك في النهر؟

● ● لقد انتحرت لأننى بدأت أسمع أصواتا من جديد، وكنت أعلم أنني لن أستطيع مواجهة أية انهيّارات جديدة.

لكن عن: لماذا أغرقت نفسي، فلست متأكدة الآن من السبب.  
لا أعتقد أنني فكرت ملياً في الأمر قبل الإقدام على هذه الخطوة.

بالتأكيد هناك إشارات عديدة (البحر) في كتبي، ودائماً ما كان البحر شيئاً أولياً وأساسياً بالنسبة لى حيث كنت أستمع إلى صوت الأمواج فيما تتكسر وأنا فى فراشى فى مرحلة طفولتى الأولى فى بيتنا الصيفى فى سانت أيفيز.

كتبت قصتين مبكرتين عن الفرق<sup>(١)</sup>، تراجى - كوميدى، بعنوان "مأساة مروعة فى داكبوند" والأخرى فى عام ١٩٠٣ "قصة امرأة غارقة"، التى تخيلتها نفسى. لكنهما فى الواقع لم يتعديا الكتابات التجريبية .

أغرقت نفسي فى نهر "أووز" . أظننى رأيت فى هذا حلاً فورياً وسهلاً، لأننى استطعت الخوض داخل المياه بمجرد المشى إلى حيث أسفل حديقتنا فى بيت الرهبان (منزلنا فى سُسِيكس). كان هذا أفضل من أن أخنق نفسي بالغاز فى جراج، تلك الميته التى قررت أنا وزوجى ليونارد أن نموتها فى حال غزو الألمان ( تذكروا، كان هذا فى عام ١٩٣٩ مع بداية الحرب العالمية الثانية، وكان زوجى يهودياً. فقررنا أن نفتح الغاز علينا سوياً حال حدث الغزو).

كان هذا شيئاً أحمق بالفعل. لو كنت عشت لكنت سأرى أن الألمان لم ينجحوا فى الغزو، وكنت سأرى زوجى وقد نجا من الحرب، وكنت

An Account of a Drowned Woman – Terrible Tragedy in a Duckpond (١)

سأرى روايتى " بين فصول العرض " (١) وقد طُبعت. كان الفرق بالتأكيد شيئاً يجب تجنبه.

### ● كيف انتحرت؟

● ● أشعر بالعار أن أقول إننى أغرقت نفسى فى نهر أوز. وهو نهر يجرى حتى أسفل الحديقة فى منزل الرهبان ، حيث كنت أعيش مع زوجى ليونارد فى سُسِيكس.

حين أنظر إلى الوراء الآن، أرى حمق تلك الخطوة. كنت أظن أننى أنقذ زوجى وشقيقتى وأرفع عنهما عبء مساعدتى فى مرضى الوشيك ، لكننى بالتأكيد قد تسببت فى إيلاهما أكثر جلاء فعلتى. أما عن كيف انتحرت، فقد أثقلتُ جيوب ثوبى بالأحجار ودلفتُ إلى النهر ببطء حتى انتهت قامتى وانتهت حياتى. تجدون مشهد موتى مصوراً كتابياً وسينمائياً فى فيلم سيفوز بأوسكار عام ٢٠٠٢، انتحرتُ عنى فى الفيلم الحسنا نيكول كيدمان.

● هل استخدمتِ شخصية "سبتيمس سميث" كأداة لنقد التوجهات الاجتماعية تجاه الخلل العقلى انطلاقاً من معاناتك الخاصة من مرض الاكتئاب باى - بولا (٢) Bi-pola ؟

(١) Between the Acts

(٢) المرض العقلى الذى عانت منه فرجينيا وولف وأدى بها إلى الانتحار. ولم يحدد له اسم إلا حديثاً من قبل الطب النفسى. (ت)



● ● ما هو اكتئاب باى - بولا ؟ يجب أن أعترف أنني لم أسمع به من قبل (تذكروا أنني مت عام ١٩٤١، ومرض الاكتئاب لم يكن له كل تلك الأسماء آنذاك).

بالتأكيد كنت أحب يوما انتقاد النظام الاجتماعى الذى اعتاد أن يعامل المرضى العقليين ( بخاصة المصابون بصدمة القذائف الحربية وهو المرض الذى كان يعانى منه سبتييمس)، على نحو ازدرائى وجاهل.

أحد أهم محاور رواية " مسز دالواى" كان (الطبقة الاجتماعية)، وكان الأطباء المعالجون لسبتييمس من الطبقة الوسطى التى تقلد الطبقة الأعلى وتترفع على من هم دونهم ، حتى على هؤلاء الذين يدفعون لهم أتعابهم من أجل العلاج. كانوا يتصورون أن المرض العقلى هو شىء من عدم التحكم الجزئى فى النفس، وهذا التصور محض هراء طبعا. الأمور الآن دخلت فى مناطق التتوير، هكذا أخبرونى.

لم أعرف مطلقا اسما للمرض الذى كنت أعانى منه. كنت أشعر أنني مغمورة بشىء يدق بعنف داخل مخى: مثل اصطكاك أجنحة فى رأسى، هكذا وصفت إحساسى يوما.

كنت أشعر به مثل مرض عضوى أكثر من كونه شىئا يشبه الحزن أو القلق. أحد الأطباء قال أن الأمر يعود إلى إحدى الغدد الموجودة فى مؤخرة العنق، وبقية الأطباء بدوا وكأنهم لا يعرفون ماذا يفعلون.

وعلى هذا أعتقد أن أفضل إجابة على تساؤلك هي: نهلتُ من خبرتي الخاصة في تجربة مرضى العقلى للكتابة عن سبتيمس و"صدمة القذيفة"<sup>(١)</sup> التى أصابته، لأرسم كيف كان الناس متحاملين على المرضى العقليين فى تلك الأيام وعن مدى الجهل فى التعامل معهم، اجتماعياً أكثر منه طبيياً.

● كيف تعلّقين على رسم شخصية مثل "راشيل فينريز" فى رواية "الخروج فى رحلة بحرية" ؟ وأيضا هل تعتقدين أن تلك الرواية قد جسدت المشاعر الداخلية لراشيل فينريز؟

● كان هذا تحدياً ضخماً. فقد كانت روايتى الأولى كما تعلمون، وكما هو الحال مع الأعمال الأولى عادةً، حاولت أن أضع فيها الكثير من خبراتى الخاصة.

تماماً مثل راشيل، ماتت أمى وأنا بعد طفلة، وكلما كبرت وجدت نفسى محاطة بأناسٍ نشطينٍ مبهرجين مثلما كانت شخصية "كلاريس دالواى" (بنيت شخصيتها على شخصية حقيقية هى "كيتى مانكس")، وكذلك كنت محاطة برجال مثقفين مثل مستر "أمبروز" وزوجته عميقة التفكير "هلين"، التى كانت تشبه إلى حد ما شقيقتى قانيسا.

(١) "صدمة القذيفة" shell shock: اضطراب عصبى يصيب المقاتلين من جراء انفجار قذيفة على مقربة منهم - عرف أثناء الحرب العالمية الأولى.

وضعت الكثير من قراءاتي في رواياتي وكتبي: روايات "جين أوستين"، خطابات "كوبر"، المؤلفون اليونانيون وخاصةً "جى إى موور" في كتاب "مبادئ الأخلاق"<sup>(١)</sup>، ذاك الكتاب الذى درسه شقيقى "ثوبى" وأصدقائه فى كامبريدج، وقرأته أنا فى المنزل<sup>(٢)</sup>.

فى عام ١٩٠٤ سافرت بالبحر إلى إيطاليا وباريس، وفى عام ١٩٠٥ ذهبت بالبحر أيضا إلى إسبانيا مع شقيقى "آدريان". فى عام ١٩٠٦ سافرت إلى اليونان مع "ثوبى" و"آدريان"، وشقيقتى "فانيسا" وصديقتى "فايوليت ديكنسون"، غير أن تلك الرحلة انتهت بكارثة: حيث التقط شقيقى "ثوبى" حمى التيفويد، ومات فى نوفمبر من نفس العام. ولذا أظن أن توصيف الحمى التى أصابت راشيل كان متكئا فى الأساس على تجربتى من مرض "ثوبى" وموته.

هذه الرواية أخذت وقتا طويلا حتى انتهيت منها: شرعت فى كتابتها فى مايو ١٩٠٨ وأرسلت بها إلى الناشر فى مارس ١٩١٣. أنجزت فيها سبع مسودات: وظللت أغير وأعدل فيها طوال الوقت.

كنت مهتمة ومشغولة بها جدا، ولكننى ظللت قلقة بشأن أسماء الشخصوس: راشيل كان اسمها أولا "ثنسيا"، ولم أوفق فى اختيار اسم

(١) G E Moore – Principia Ethica

(٢) فرجينيا وولف لم تلق تعليمها فى الجامعة حسب تقاليد العائلات الفكرية آنذاك، وثقفت نفسها ثقافة ذاتية.

مناسب لها. ( فى إحدى المرات تجولت بين شواهد القبور من أجل شحذ الأفكار، ووجدت سيدة تُدعى "تريديسرايد" ..... كلا ، ربما لم يكن هذا اسمها). كنت أريد لها أن تكون فردا معاصرا، لا بطلّة فيكتورية محافظة!

فى عام ١٩٠٩ أرسلتُ المائة صفحة الأولى إلى زوج شقيقتى "كليف بيل"، الذى أرسل لى العديد من التعليقات الإيجابية. غير أنه قال إنى - بسبب تحيزى ضد الرجال - جاعت روايتى تعليمية إرشادية بل وشديدة التزمّت أيضاً. لهذا مزقت الكثير من أوراق الرواية وأعدت كتابتها.

كنت تسأل عما إذا كنت أعتقد أن مشاعر راشيل الداخلية جاءت مقنعة : وأتساءل ماذا تظنون أنتم؟ ربما نجد أن أهم الفصول التى تناولت هذا الأمر هى ٢٠، ٢١، و ٢٢، حين شعرت هيلين أن راشيل قد تخطت حراساتها، فتصادمت مع ريتشارد، دالواى بتوجيه من هيلين الآن غدت حرة فى أن تعبر عن أحاسيسها الخاصة.

إذا ما تأملتم ملياً (صفحة رقم ٢٠٠ فى طبعة بنجوين) عندما كانت تتحدث مع تيرينس، الذى أبدى ملاحظاته حول أنهم أصبحوا فى القرن العشرين، لكن، لعدة سنوات ماضية لم يكن للمرأة أن تأتى من تلقاء نفسها لتتحدث فى مثل تلك الأمور. هذه الأشياء كانت تعتمل فى خلفية الرواية، كل تلك الآلاف من السنوات من الصمت الشغوف لحياة غير فعالة للمرأة.

تأملوا كذلك الفصل الثانى والعشرين، حين ألقى تيرينس خطبته الطويلة حول النساء، بينما راشيل لم تتكلم مطلقا، لأنها أغرقت ذاتها مجددا فى سونتات بيتهوثن. أتساءل كيف ترون هذه الأمور.

أنا شخصا أعتقد أنتى نجحت فى بعض المقاطع، وأخفقت فى القليل منها. لكن ما كنت أهدف إلى إظهاره : مدى صعوبة أن تعبر المرأة عن حياتها الداخلية فى ظل كل تلك القيود وغياب الحرية.

● ما هى الدلالات وراء الحفل الذى أقامته مسز دالواى فى الرواية؟

● أنا مفرمةٌ بالحفلات. ليونارد كان يعتقد أنى أحب الإثارة الفيزيكية التى تحدث خلالها، وهو ما كان يطلق عليه "خميرة وينبوع الضجيج".

لطالما كنت مفتونةٌ بفكرة ما أسميته "الوعى الجماعى". أؤمن بأن الناس يمتلكون عددا من الأنواع المختلفة من الوعى، و"الوعى الجمعى" - أثناء المحافل - يضعنا فى بؤرة الضوء بما يسمح بتدقيق وفحص الناس الآخرين لنا ، الأمر الذى يجعلنا نحاول أن نكون بصدق ( نواتنا ) ، إما على نحوٍ أقل أو أكثر.

تحت وهج أضواء الحفل، يصبح الناس شفافين غير محصنين ويسهل سبر أغوارهم. هذا يجعلهم يبوحون بأشياء عن أنفسهم، وبالتالي يكون هذا منبعاً جيداً للكاتب لاختيار شخوص رواياته كلهم من مكان واحد، ويظهر كل أنواع الصفات البشرية من خلالهم. وهكذا حقق

المحيط المكثف والقوى للحفل الذى أقامته "كلاريسا" فى رواية "مسز دالواى"، توقعاتها من الحفل والإثارة التى أنتجها الحفل ما جعل لكلاريسا وعيا أكثر بذاتها وبالأخر.

فى الأساس، كان "الحفل" دور فى الهيكل الوظيفى للرواية، هذا الدور الذى بدأ يخفت قليلا عند إعادة الكتابة والتحرير. كانت فكرتى الأولى أن يكون هذا الحفل هو الختام الروحى الصلب للرواية. كان الحفل سيتم رصده من خلال كامل المنزل (يبدأ بالمطبخ حيث مسز كلاريسا، ثم يصعد رويدا إلى الطابق الأعلى). كان هذا سيربط ويضفر الأحداث سويا، ومن ثم ينتهى الحدث على ملاحظات ثلاث، على ثلاثة أماكن مختلفة على سلالم البيت، حيث ثلاثة شخوص من أبطال الرواية كلٌ سوف يقول شيئا ما يلخص به موقف كلاريسا، هؤلاء الثلاثة سوف يكونون ريتشارد، وبيتر، وسالى سيتون.

فى النهاية فكرت أنه من الأفضل أن تترك كلاريسا الحفل وتصعد شاردةً إلى حيث غرفة نومها كي تتأمل حياتها على نحوٍ أكثر حساسية ووعياً، وبينما تتوجه للحفل ثانية لتتضم إلى ضيوفها، سوف يكون بيتر ولش فى انتظارها ليقول: "إنها كلاريسا.... هى التى كانت هناك."

● ماذا كانت أهدافك من وراء "مسز دالواى؟

● ● كالعادة، مقاصدى تنبثق بالتدريج مع الوقت أثناء الكتابة.

بدأت هذا العمل بكتابة بعض القصص القصيرة، ويبدو أننى تذكرت أننى واصلت الكتابة على نحوٍ ترادفى، بمعنى أننى وجدت أن فكرة رواية

"مسز دالواى" قد تطورت وتحولت إلى رواية، وكان هذا غير ما اعتدت عليه مطلقاً.

كان من بين هذه القصص واحدة بعنوان "مسز دالواى فى شارع بوند". وكانت تبدأ هكذا : "قالت مسز دالواى إنها سوف تشتري القفاز بنفسها. كانت ساعة "بج بن" تدق حين كانت تخطو خارجة إلى الطريق..."

وهكذا ترون أن التفاصيل مهما تغيرت، تظل الفكرة ثابتة هناك. القصة الأصلية انتهت بمشهد السيدة دالواى فى المحل تشتري قفازها. البائعة فى المحل تقول : "منذ الحرب لم يعد من الممكن الاعتماد على القفازات مطلقاً"، وفجأة يحدث انفجارٌ عنيفٌ فى الشارع بالخارج . وبدا واضحاً أن كلاريسا تجاهلت هذا الحدث، واستمرت فى الثرثرة مع الشخصوس الآخرين فى الشارع.

بالتدريج، أخذت فى تطوير فكرة أن الحرب العالمية الأولى بوصفها حدثاً مروّعاً صممت الطبقة البرجوازية الصغيرة أن تتجاهله، وبعد برهة قدمت شخصية "سبتيمس" كمعادل موضوعى للسيدة دالواى.

فى يوم ١٤ أكتوبر ١٩٢٢ كتبت فى دفتر مذكراتى، "مسز دالواى تفرّعت إلى كتاب، و أشير هنا إلى دراسة حول الجنون والانتحار: العالم تتم رؤيته بواسطة العقلاء والمجانين جنباً إلى جنب.....".

كنت أيضاً أريد أن أنتقد النظام الاجتماعى، وأظهر جانبه الأسوأ: الهرم الطبقي التراتبى، المتعالين على طبقاتهم، الجهل بالمرض العقلى، خاصة مرض "صدمة القذيفة" shell shock، أمل أن ترونى قد نجحت.



● كيف كانت ردة فعلك تجاه النقد الذى قال إن " السيدة دالواى " رواية حاولت خلق شىء جذاب من شخصيات غير جذابة ومواقف غير جذابة ؟ خاصة عبر تيار الوعى.

● ● حسنا، أوسع ما إذا كنتم توافقون على هذا الرأى، أنا شخصيا لم أر الأمر على هذا النحو مطلقا.

أفترض أن أحد طرائق الاستجابة والتفاعل مع العمل تكون بتأمل الشخصيات المهمشة - غير المحورية - ولماذا هم هناك: على سبيل المثال، هل كانت سالى سيتون غير جذابة؟ وإذا كانت هكذا، ماذا أخبرتنا عن كلاريسا؟

وهناك أطباء سبتيمس على سبيل المثال، كانوا مُنسلخين<sup>(١)</sup> طبقياً وغير وبودين وأفظاظاً، أى أنهم أناس ربما يكونون ممثلين فى الحياة، غير أنهم فى الرواية يشرحون فكرتى حول كيف كان الناس منعزلين (حتى الأطباء) فى تلك الآونة عن المرضى العقلين والنفسيين وعن محنة "صدمة القذيفة".

لمدة طويلة كنت قلقة بشأن مسز دالواى، فكرت أنها ربما تكون كائنا لامعا لكنه خاوٍ، لكننى كنت طامحة أن تغدو، فى نقاط التقائها وتقاطعها مع سيبتيمس، كائنا جذاباً، ليس فقط من أجل التناقض

(١) Snobbish المنسلخ طبقيا واجتماعياً وهو الفرد المقلد لسلوك الطبقة التى تعلوه والمتعالى على طبقته.

والتباين بينهما، ولكن بسبب بعض اللحظات التي كانا فيها يتوافقان ويتقاطعان.

هل نظرتم فى مقاطع صفحتى ٣ و ٧٥ ( طبعة بنجوين- كلاهما مثالا على تيار الوعى)، عندما بدا أن كل من كلاريسا و سبتيمس يمتلكان نفس الإيقاع ونفس المعجم؟

ثم ماذا عن بيتر ويلش ؟ أحد النقاد كتب أن طريقته حين كان يجلس ويلعب بتلك السكين طوال الوقت بدت شاذة وجديدة وجذابة!

أنتم تدفعوننى الآن إلى التفكير فى تساؤل ضخم وفاتن: ما الذى يجعل شخصية ما فى رواية "شخصية جذابة" ؟!

● ما هى المدة التى احتفظت فيها بذكراك ؟

● ● بدأت بالاحتفاظ بما أكتب من مذكرات منذ أوائل يناير ١٨٩٧، أى حين كنت فى الخامسة عشرة.

كنت بمثابة مؤرخة عائلات غير رسمية، وصفت أشياء وأحداثاً مثل اليوبيل الماسى للملكة فيكتوريا، والإعدادات لحفل زفاف أختى غير الشقيقة "ستيللا"، كذلك أشياء من قبيل إعلانات مثل " زوروا محلاتنا فى ركن سيرك بيكاديللى، عند موقف الباصات، وتنوقوا شطائرنّا الساخنة"، كنت أحيانا أشير إلى نفسى فى تلك المذكرات بلقب "ميس چان".

بين عامي ١٨٩٧ و ١٩٠٩ كنت قد ملأت دفاتر سبعة. كان أول تاريخ مكتوب هو الأحد ٣ يناير ١٨٩٧ وتبدأ هكذا : " كلنا بدأنا نحقق أرقاماً قياسية في بداية العام الجديد - نيساً، وأدريان وأنا. ركبنا الدراجات مع جورجى (أخى غير الشقيق) وذهبنا إلى مستر إستادز ( رسام صديق)، لكنه لم يكن موجوداً، ومن ثم ذهبنا إلى حديقة باتيرسى - ... " واستمر الحديث واصفةً حالنا فيما نقود دراجاتنا : " دراجتى كانت جديدة والمقعد كان غير مريح."

ربما تعرفون أننى ظللت أكتب يومياتى حتى عام ١٩٤١، وحتى فى مذكراتى الأولى كتبتُ عن قراءاتى وكتاباتى، تماماً مثلما كتبتُ عن أحداثى اليومية.

فى يومى ١٨ و ١٩ مارس من عام ١٨٩٦ كنت أقرأ " حياة كوليريدج"<sup>(١)</sup>، و "سيلز مارنر لجورج إليوت"<sup>(٢)</sup>، وكتاب بعنوان " حكايات من ثلاث مدن"<sup>(٣)</sup> لهنرى جيمس. بعد أسبوعين ( فى ٣١ مارس) اصطدمننا به فى شارع أكسفورد ! ( أبى تعرف عليه).

هل تعرفون أن مذكراتى الأولى ( من ١٨٩٧ وحتى ١٩٠٩ ) قد صدرت مجتمعةً الآن فى كتاب واحد؟ كتاب بعنوان " صبيّة متحمسة

(١) Life of Coleridge

(٢) George Eliot – Silas Marner

(٣) Henry James – Tales of Three Cities

تحت التدريب<sup>(١)</sup> : اليوميات الأولى لفرجينيا وولف " تحرير ميشتشيل ايه ليسكا، عن دار هوجارث للنشر"، أمل أن تتمكنوا من قراءتها إذا ما أحببتم .

● لاحظت أنك تتكلمين دائما في مذكراتك عن نفسك بصيغة "ضمير الغائب" مستخدمة اسم " ميس چان " Miss Jan. ماذا كان السبب وراء هذا ؟

● ● لا أحد بوسعه أن يذكر! إنها إحدى الأمور التي تلتصق بالذهن، لا أحد يتذكر كيف بدأ الأمر، ولا حتى أنا.

لابد أن للأمر علاقة بحقيقة أن تلك المذكرات واليوميات المبكرة كانت إلى حد ما محاولة لتثبيت وتكريس هويتي، تجربة شخصيات مختلفة عساي أعر على صوت صافٍ لكتاباتي.

في نهاية دفتر مذكراتي الأول أتذكر أني كتبتُ : إن ذاك العام كان بالفعل " أول عام حقيقي معيش في حياتي"، الكتابة تجعل كل شيء يبدو قويا ومشحونا بالعاطفة.

كنت بالفعل أدعو نفسي " ميس چان" منذ عام ١٨٩٧ ( كان عمري وقتها خمسة عشر عاما)، لهذا لا يمكن أن أكون قد أخذت الاسم ( كما

(١) A Passionate Apprentice : The Early Journals of Virginia Woolf - Mitchell A. Leaska (The Hogarth Press)

هو شائع) عن اسم معلّمة اليونانية الجميلة، "جانيت كيس" لأننى وقتها لم أكن بعد تلقيت دروس اليونانية معها التى بدأتها عام ١٩٠٢ .

جدتى كانت تدعى "جين"، لكننى لا أظن أن هذا كان السبب وراء الاسم.

لا بد أننى أخذت الاسم من أحد الكتب التى كنت أقرأ، ربما إحدى الروايات. ( اللقب الآخر الذى اعتاد أشقائى وشقيقاتى مناداتى به كان "العنزة"، ولا أذكر كيف بدأ هذا اللقب أيضاً!).

لقد جعلتمونى فى حال تفكير، الآن : أتساءل الآن ماذا لو أن "ميس جان" كانت إحدى شخصيات رواياتى!!

● هل أنت راضية عن اختيارك مهنة الأدب، أكثر من الرسم مثلما فعلت شقيقتك فينيسا؟

● كان من الواضح فى وقت مبكر أن فينيسا ستكون الفنانة فى العائلة. كانت بارعة فى الرسم حتى قبل أن تتم الخامسة عشرة.

رجل يدعى "مستر كوك" هو من علمها الرسم، ونالت جائزة فى مدرسة الرسم التى كانت تتردد إليها.

رأيتها مرةً تشخبط متاهةً من الخطوط بالطباشير الأبيض فوق باب أسود اللون. كانت تظن أن أحداً لا يرقبها أو يستمع إليها، لكننى سمعتها تقول: "حين أغدو رسامة مشهورة...".

أستطيع القول إننى توقعت أن أغدو كاتبةً. كنت أرسم وأستمع بالرسم، لكننى كنت أكثر تفوقاً فى بناء القصص.

حين كنا أطفالا، أصدرنا صحيفة اسمها "بوابة هايدبارك الإخبارية" Hyde Park Gate News، ومازالت أذكر أنني التي كتبت معظمها.

حتى مذكراتي الأولى ( التي بدأت أدونها في يومياتي التي لم تكتمل بعد : " لحظات الوجود Moments of Being )، أنبأت بوضوح عن وعي كاتبة: " حين أتذكر تمدي في مشتل بيتنا في سانت آيقرز، أفكر أنني لو كنت فنانة لكنت سأرسم المشهد باللون الأصفر الباهت والفضي والأخضر. كنت سأرسم لوحةً لبتلات الزهور الملتوية؛ للقواقع، للأشياء التي يظهر الضوء من خلالها. "

لكن بمجرد أن بدأت أرسم الصورة في ذهني، سمعت أصواتا، مثل نعيق الغريبان ، ربما هذا ما جعل مني أديبة ، فأنا أحب الأصوات الخبيثة.

الرسم صمتٌ، مقارنةً بما حاولت أن أنقله في رواياتي : صوت نقر الكرة فوق المضرب في رواية "صوب المنارة"، ومستتر رامساي حين يكسر الصمت عن طريق الصياح بأبيات من الشعر، ومدقات البحر في "الأمواج"، وحين ينادى أرشر على الشاطئ " چا- كوب ! چا-كوب" في رواية "غرفة چاكوب.

قلت لقانيسا إنها تنشط حافظ الكتابة لدى بلوحاتها، وهي قالت إن قصصي تولد لديها أفكارا للوحاتها. لهذا أنا سعيدة أنني أديبة، غير أن وجود شقيقة فنانة قد ساعدني في الكتابة، ومشاهدة الرسومات بين الوقت والآخر وهبني أفكارا جميلة لروياتي.





## **المصادر والمراجع**

- World Masterpieces V-2-The Norton Anthology
- Woman of Letters A Life of Virginia Woolf-1978- Phyllis Rose
- Virginia Woolf :A Critical Reading 1975- Avrom Fleishman
- Virginia Woolf: New Critical Essays-1983-Patricia Clements & Isobel Grundy
- Virginia Woolf:A Study of Short Fictions 1989- Dean R. Baldwin
- New Feminist Essay on Virginia Woolf"- 1981- Jane Marcus
- The Hours -2002- Michael Cunningham
- Moments of Being-1976- Jeanne Schulkind
- Virginia Woolf: The quiet revolutionary -By Michael Cunningham
- Who's Afraid of Virginia Woolf -Edward Albee's 1962



## المؤلفة فى سطور

فرچينيا وولف (١٨٨٢ - ١٩٤١)

قامة أدبية سامقة فى الفن الروائى الإنجليزى الحديث، اشتهرت بالكتابة عن حقوق المرأة ومناهضة التمايز النوعى. تلقت تعليمها فى المنزل حسب البروتوكولات الفيكتورية السائدة آنذاك. اشتهرت بمنهجها السردى الجانح نحو التجريب والخارق لاستقرار الواقعية الذى برز فى القرن التاسع عشر. تقف على قدم المساواة من حيث التميز الروائى مع چويس وبروست وغيرهما من قامات الحداثة آنذاك. من رواياتها "الليل والنهار" ١٩١٩، و"غرفة يعقوب" ١٩٢٢، و"مسز دالواى" ١٩٢٥، و"صوب المنارة" ١٩٢٧، و"أورلاندو" ١٩٢٨، و"السنوات" ١٩٣٧ ومن مجموعاتها القصصية "الاثنين أو الثلاثاء" ١٩٢١ غير العديد من المقالات الفكرية والنقدية. أغرقت نفسها فى نهر أوز قرب لويس بمقاطعة سُسيكس فى الثامن والعشرين من مارس عام ١٩٤١ .

## المترجمة في سطور :

### فاطمة ناعوت :

شاعرة مصرية. تخرجت في كلية الهندسة جامعة عين شمس. لها أربعة دواوين شعرية : "نقرة إصبع" - الهيئة المصرية العامة للكتاب، و"على بُعد سنتيمتر واحد من الأرض" - دار "كاف نون"، و"قطاع طولى في الذاكرة" - الهيئة المصرية العامة للكتاب ٢٠٠٣، و"فوق كف امرأة" - وزارة الثقافة اليمنية، وأنطولوجى شعرى مترجم عن الإنجليزية "مشجوج بفأس" - سلسلة آفاق عالمية، الهيئة العامة لقصور الثقافة ٢٠٠٤، وأنطولوجى قصصى مترجم عن الإنجليزية "المشى بالمقلوب" وزارة الثقافة اليمنية. ولها تحت الطبع ديوان "نصف نوتة"، وديوان شعر بالإنجليزية "Before the School Shoe Got Tight". لها قيد الإعداد كتاب نقدي "دائرة الطباشير".

**المراجع فى سطور :**

**د. ماهر شفيق فريد:**

ولد فى ١٩٤٤ . ناقد أدبى ومترجم وكاتب قصة قصيرة. أستاذ  
الأدب الإنجليزى بكلية الآداب جامعة القاهرة.

له فى المشروع القومى للترجمة "المختار من نقد ت . س . إليوت"  
فى ثلاثة أجزاء، و"مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث" لطائفة من  
النقاد، "ت . س . إليوت : شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحية" لعدة أقلام.

له مجموعة قصصية عنوانها " خريف الأزهار الحجرية". صدر له  
فى عام ٢٠٠٤ " قطوف من أمهات الكتب"، و" قصٌ يقصٌ : دراسات فى  
الرواية والقصة القصيرة العربية"، و"الواقع والأسطورة : دراسات فى  
الشعر العربى المعاصر" ويعكف حالياً على إعداد كتاب للمشروع القومى  
للترجمة عنوانه " ديوان الشعر الإنجليزى فى ستة قرون: من القرن  
الرابع عشر إلى مطالع الألفية الثالثة: قصائد مترجمة وتعليقات".



## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .





## المشروع القومى للترجمة

١	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادغو باتيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفنا	أحمد الحضرى
٥	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفييتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩	التغيرات البيئية	أنثرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١	مختارات	فيسواغا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢	طريق الحرير	بيفيد براونستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣	بيانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤	التحليل النفسى للألب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦	أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يئشرافد أحمد عثمان
١٧	مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١	خوخة وألف خوخة	سمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سميد توفيق
٢٤	ظلال المستقبل	باتريك بارنر	بكر عباس
٢٥	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادغو باتيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢	الانقراض	بيفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكتز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤	الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥	الأسطورة والحدائق	بول . ب . ديكسون	خليل كلفت
٣٦	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٢٨	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٢٩	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد
٤٢	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣	اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	المهدى أخريف
٤٤	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تاترس
٤٥	التراث المفقود	روبرت ج بنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦	عشرون قصيدة حب	بايلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد براءة وعثمانى الملوذ ويوسف الأنطكى
٥١	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ م بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢	العلاج النفسى التدعى	ب. نوفاليس وس . روجسيفيتز	لطفي قطيم وعادل دمرداش
		ودوجر بيل	
٥٣	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	سبرى محمد عبد الفنى
٦١	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف . محمد الجوهري
٦٢	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض .
٦٥	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسيوتين	أشرف الصباغ
٦٩	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣	نقد استجابة القارئ	جين ب توميكتز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش

٧٦	جاك لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد رويرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩	شعرية التأليف	بوريس أوسبينسكى	سعيد الفانمى وناصر حلاوى
٨٠	بوشكين عند «ناقورة النمو»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١	الجماعات المتخيلة	ينسكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شبيحة
٨٥	منصور الحلاج (مسرحة)	صلاح زكى أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦	طول الليل	جمال مير صافى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨	الابتلاء بالتقرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩	الطريق الثالث	أنتونى جينز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠	وسم السيف	ميجل دى ثريانس	محمد إبراهيم مبروك
٩١	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	بارير الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢	أساليب ومضامين المسرح الإسيقوتامريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤	الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥	مختارات من المسرح الإيبانى	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إيوار الخراط
٩٧	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠	مساطة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليت	رشيد بنحو
١٠٢	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإبريسى
١٠٣	قبر ابن عربى يليه آيا	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤	أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥	مدخل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	عبد العزيز شيبيل
١٠٦	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠	النساء فى العالم التامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١	المرأة والجريمة	فرانسيس هيتنسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣	راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان

١١٤	مسرحتنا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	تصميم مجلى
١١٥	غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	سمعية رمضان
١١٦	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ليس النقاش
١١٩	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ياشراف- روف عباس
١٢٠	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤	الفجر الكاتب	جون جراى	أحمد فؤاد بليغ
١٢٥	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧	إرهاب	صفاء فتحي	بشير السباعى
١٢٨	الأدب المقارن	سوزان باسنت	أميرة حسن نويرة
١٢٩	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا نولورس أسيس جاروت	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوند فرانك	شوقى جلال
١٣١	مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨	عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩	بارسيغال	ريشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	بيريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥	موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	على عبدالرؤف البمبى
١٤٧	خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد نورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩	النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	منيرة كروان
١٥١	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطايب

١٥٢	غرام الفراعنة	فيولين قاتويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦	المدارس الجمالية الكبرى	جى آنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمسانى
١٥٧	خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	عبدالعزيز بقوش
١٥٨	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩	الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١	من المسرح الإشباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢	تاريخ الكنيسة	يوجنا الآسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣	موسوعة علم الاجتماع	جوردين مارشال	ياشراق: محمد الجوهري
١٦٤	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥	حكايات الثلج	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادفة
١٦٦	العلاقات بين المتنبيين والطمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧	فى عالم طاغور	رابندرانات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨	براسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠	الطريق	ميغيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١	وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢	حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطايبى
١٧٣	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩	حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١	النقد الألبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢	العنف والنبوة	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤	القاهرة... حالة لا تمام	هانز إينهورفر	بسوقى سعيد
١٨٥	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب طوب
١٨٦	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إتوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧	الأرضة	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨	موت الأدب	الفين كرنان	بدر الديب
١٨٩	العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد

١٩٢	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣	عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦	المهلة الأخيرة	فالتين راسيوتين	أشرف الصباغ
١٩٧	الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨	الاتصال الجماهيرى	ابوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاتداوى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠	ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	قحزى لييب
٢٠١	الجانب القينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢	تاريخ النقد الأنبى الحديث (ج١)	ريتيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣	الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز	أحمد محمود هويدى
٢٠٥	الجيئات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧	ليل أفريقى	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	محمد أحمد صالح
٢٠٩	المرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠	مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الفتى
٢١٢	قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنطوان جينز	محمد محمود محى الدين
٢١٥	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢١٦	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧	مسرحيتان طليعتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩	بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠	الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣	العلم فى مجتمع حر	بول فيرايتر	السيد محمد نقادى
٢٢٤	نمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥	حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦	أرض المساء وقصائد أخرى	بيفيد هريت لوراتس	طاهر محمد على البريرى
٢٢٧	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارنيا ليف يوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩	مازق البطل الوحيد	نورمان كيغان	أمير إبراهيم العمري
٢٣٠	عن النباب والقرآن والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى

جمال عبدالرحمن	خايمي سالوم بيدال	٢٣١ الدرافيل
مصطفى إبراهيم فهمي	توم ستينر	٢٣٢ ما بعد المعلومات
طلعت الشايب	آرثر هومان	٢٣٣ فكرة الاضمحلال
فؤاد محمد عكود	ج. سينسر تريمنجهام	٢٣٤ الإسلام في السودان
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	٢٣٥ ديوان شمس تبريزي (ج١)
أحمد الطيب	ميشيل تود	٢٣٦ الولاية
عنايات حسين طلعت	روين فيرين	٢٣٧ مصر أرض الوادي
ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد	الانتكاد	٢٣٨ العولة والتحرير
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلارافر - رايوخ	٢٣٩ العربي في الأدب الإسرائيلي
صلاح عبدالعزيز محجوب	كامي حافظ	٢٤٠ الإسلام والغرب وإمكانية الحوار
ابتهسام عبدالله سعيد	ج . م كويتز	٢٤١ في انتظار البرابرة
صبرى محمد حسن عبدالنبي	وليام إمبسون	٢٤٢ سبعة أنماط من الغموض
على عبدالرؤف البمبي	ليفى يروفنسال	٢٤٣ تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	٢٤٤ الغليان
توفيق على منصور	إليزابيتا آيس	٢٤٥ نساء مقاتلات
على إبراهيم منوفى	جابريل جارثيا ماركث	٢٤٦ مختارات قصصية
محمد طارق الشرقاوى	والتر إرمبريست	٢٤٧ الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر
عبداللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	٢٤٨ حقول عدن الخضراء
رفعت سلام	مراجو شتامبوك	٢٤٩ لغة التمزق
ماجدة محسن أباطة	نومتيك فينيك	٢٥٠ علم اجتماع العلوم
ياشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	٢٥١ موسوعة علم الاجتماع (ج٢)
على بدران	مارجو بدران	٢٥٢ رائدات الحركة النسوية المصرية
حسن بيومي	ل. أ. سيمينوفا	٢٥٢ تاريخ مصر الفاطمية
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	٢٥٤ الفلسفة
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	٢٥٥ أفلاطون
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جرات	٢٥٦ بيكارت
محمود سيد أحمد	وليم كلى رايت	٢٥٧ تاريخ الفلسفة الحديثة
عبادة كُحيلة	سير أنجوس فريزر	٢٥٨ الفجر
فاروجان كازانجيان	اقلام مختلفة	٢٥٩ مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور
ياشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	٢٦٠ موسوعة علم الاجتماع (ج٢)
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	٢٦١ رحلة في فكر زكى نجيب محمود
محمد أبو العطا	إيوارد منوثا	٢٦٢ مدينة المعجزات
على يوسف على	جون جرين	٢٦٣ الكشف عن حافة الزمن
لويس عوض	هوراس وشلبي	٢٦٤ إبداعات شعرية مترجمة
لويس عوض	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	٢٦٥ روايات مترجمة
عادل عبدالمنعم سويلم	جلال آل أحمد	٢٦٦ منير المدرسة
بدر الدين عرويكى	ميلان كونديرا	٢٦٧ فن الرواية
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	٢٦٨ ديوان شمس تبريزي (ج٢)
صبرى محمد حسن	وليم جيفور بالجريف	٢٦٩ وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)



٢٧٠	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢) وإيم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١	الحضارة الغربية	شوقي جلال
٢٧٢	الأبيرة الأثرية فى مصر	إبراهيم سلامة
٢٧٣	الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	عنان الشهاوى
٢٧٤	السيدة بارمارا	محمود على مكى
٢٧٥	ت س إليوت شاعراً وثاقداً وكاتباً مسرحياً	ماهر شفيق فريد
٢٧٦	فنون السينما	عبد القادر التلمسانى
٢٧٧	الچينات: الصراع من أجل الحياة	أحمد فوزى
٢٧٨	البدايات	ظريف عبدالله
٢٧٩	الحرب الباردة الثقافية	طلعت الشايب
٢٨٠	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	سمير عبدالحميد
٢٨١	الفريوس الأعلى	جلال الحفناوى
٢٨٢	طبيعة العلم غير الطبيعية	سمير حنا صادق
٢٨٣	السهل يحترق	على البمبى
٢٨٤	هرقل مجنوناً	أحمد عثمان
٢٨٥	رحلة الخواجة حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	محمود سلامة علاوى
٢٨٧	الثقافة والعولة والنظام العالمى	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨	الفن الروائى	ماهر البطوطى
٢٨٩	ديوان منجوهري الدامغانى	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠	علم اللغة والترجمة	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١	المسرح الإشباني فى القرن العشرين (ج١)	السيد عبد الظاهر
٢٩٢	المسرح الإشباني فى القرن العشرين (ج٢)	السيد عبد الظاهر
٢٩٣	مقدمة للأدب العربى	نخبة من المترجمين
٢٩٤	فن الشعر	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥	سلطان الأسطورة	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦	مكبث	محمد مصطفى بنوى
٢٩٧	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ماجدة محمد أنور
٢٩٨	منسأة العبيد	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠	أسطورة بروسيس فى اللابن الإنجليزى والفرنسى (ج١)	جمال الجزيرى وبهاء جاهين وإيزابيل كمال
٣٠١	أسطورة بروسيس فى اللابن الإنجليزى والفرنسى (ج٢)	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢	فنجنشتين	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣	بوذا	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤	ماركس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥	الجلد	صلاح عبد الصبور
٣٠٦	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	نبيل سعد
٣٠٧	الشعور	محمود محمد أحمد
٣٠٨	علم الوراثة	ممدوح عبد المنعم أحمد
	توماس سى. باترسون	
	س. س والترز	
	جوان آر. لوك	
	رومولو جلاجوس	
	أقلام مختلفة	
	فرائك جوتيران	
	بريان فورد	
	إسحق عظيموف	
	ف.س. سوندرز	
	بريم شند وآخرون	
	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	
	لويس وليبرت	
	خوان رولفو	
	يوريبيدس	
	حسن نظامى	
	زين العابدين المراغى	
	انتونى كنج	
	بيفيد لودج	
	أبو نجم أحمد بن قوص	
	جورج مونان	
	فرانشيسكو رويس رامون	
	فرانشيسكو رويس رامون	
	روجر آلن	
	بوالو	
	جوزيف كامبل	
	وليم شكسبير	
	نيونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	
	أيو يكر تفاوايليوه	
	جين ل. ماركس	
	لويس عوض	
	لويس عوض	
	جون هيتون وجودى جروفز	
	جين هوب ويورن فان لون	
	ريوس	
	كروزيو مالابارته	
	جان فرانسوا ليوتار	
	ديفيد باييتو	
	ستيف جوتز	

جمال الجزيري	أنجوس جيلاتي	٢٠٩ النهن والمخ
محمي الدين محمد حسن	ناجي هيد	٢١٠ يونج
فاطمة إسماعيل	كوانجود	٢١١ مقال في المنهج الفلسفي
أسعد حليم	وليم دي بوير	٢١٢ روح الشعب الأسود
عبدالله الجعدي	خاير بيان	٢١٣ أمثال فلسطينية
هويدا السباعي	جينس مينيك	٢١٤ الفن كعلم
كاميليا صبحي	ميشيل برونديتو	٢١٥ جرامشي في العالم العربي
تسيم مجلي	أف. ستون	٢١٦ محاكمة سقراط
أشرف الصباغ	شير لايموفا- زنيكين	٢١٧ بلا غد
أشرف الصباغ	نخبة	٢١٨ الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة
حسام نايل	جايتري ياسيفاك وكريستوفر نوريس	٢١٩ صور لريدا
محمد علاء الدين منصور	مؤلف مجهول	٢٢٠ لعة السراج في حضرة التاج
نخبة من المترجمين	ليفى برو فنصال	٢٢١ تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)
خالد مفلح حمزة	بليو يوجين كلينباور	٢٢٢ وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن
هانم سليمان	تراث يوناني قديم	٢٢٣ فن الساتورا
محمود سلامة علاوى	أشرف أسدى	٢٢٤ اللعب بالنار
كريستين يوسف	فيليب بوسان	٢٢٥ عالم الآثار
حسن صقر	جورجين هابرماس	٢٢٦ المعرفة والمصلحة
توفيق على منصور	نخبة	٢٢٧ مختارات شعرية مترجمة (ج ١)
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	٢٢٨ يوسف وزليخا
محمد عيد إبراهيم	تد هيوز	٢٢٩ رسائل عيد الميلاد
سامى صلاح	مارفن شبرد	٢٣٠ كل شيء عن التمثيل الصامت
سامية دياب	ستيفن جراى	٢٣١ عندما جاء السردين
على إبراهيم منوفى	نخبة	٢٣٢ القصة القصيرة في إسبانيا
بكر عباس	نبيل مطر	٢٣٣ الإسلام في بريطانيا
مصطفى فهمى	آرثر كلاكرك	٢٣٤ لقطات من المستقبل
فتحى العشرى	ناتالى ساروت	٢٣٥ عصر الشك
حسن صابر	نصوص قديمة	٢٣٦ متون الأهرام
أحمد الأنصارى	جوزايا رويس	٢٣٧ فلسفة الولاء
جلال السعيد الحفناوى	نخبة	٢٣٨ نظرات حائرة (رقص من الهنود)
محمد علاء الدين منصور	على أصغر حكمت	٢٣٩ تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)
قخرى لبيب	بيرش بيريروجلو	٢٤٠ اضطراب في الشرق الأوسط
حسن حلمي	راينر ماريا رلكه	٢٤١ قصائد من رلكه
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	٢٤٢ سلامان وأبسال
سمير عبد ربه	تادين جورليمير	٢٤٣ العالم البرجوازي الزائل
سمير عبد ربه	بيتر بلانجوه	٢٤٤ الموت في الشمس
يوسف عبد الفتاح فرج	بوته ندائى	٢٤٥ الركض خلف الزمن
جمال الجزيري	رشاد رشدى	٢٤٦ سحر مصر
بكر الحلو	جان كوكتو	٢٤٧ الصبية الطائشون

عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٤٨ المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)
أحمد عمر شاهين	آرثر والدرون وآخرون	٢٤٩ دليل القارئ إلى الثقافة الجادة
عطية شحاتة	أقلام مختلفة	٢٥٠ بانوراما الحياة السياحية
أحمد الانصارى	جوزايا رويس	٢٥١ مبادئ المنطق
نعيم عطية	قسطنطين كفافيس	٢٥٢ قصائد من كفافيس
على إبراهيم منوفى	ياسيليو بايون مالدوناند	٢٥٣ الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)
على إبراهيم منوفى	ياسيليو بايون مالدوناند	٢٥٤ الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)
محمود سلامة علاوى	حجت مرتضى	٢٥٥ التيارات السياسية فى إيران
بدر الرفاعى	بول سالم	٢٥٦ الميراث المر
عمر القاروق عمر	نصوص قديمة	٢٥٧ متون هيرميس
مصطفى حجازى السيد	نخبة	٢٥٨ أمثال الهوسا العامية
حبيب الشارونى	أفلاطون	٢٥٩ محاورات بارمنيدس
ليلى الشريبينى	أندريه جاكوب ونويلا باركان	٢٦٠ أنثروبولوجيا اللغة
عاطف معتمد وآمال شاوور	آلان جرينجر	٢٦١ التصحر: التهديد والمجابهة
سيد أحمد فتح الله	هاينرش شبورال	٢٦٢ تلميذ بابنيبرج
صبرى محمد حسن	ريتشارد جيمسون	٢٦٣ حركات التحرير الأفريقية
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	٢٦٤ حادثة شكسبير
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	٢٦٥ سأم باريس
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	٢٦٦ نساء يركضن مع النشاب
ألبراق عبدالهادى رضا	نخبة	٢٦٧ القلم الجرىء
عابد خزندار	جيرالد برنس	٢٦٨ المصطلح السردى
فوزية العشماوى	فوزية العشماوى	٢٦٩ المرأة فى أدب نجيب محفوظ
فاطمة عبدالله محمود	كليلا لويت	٢٧٠ الفن والحياة فى مصر الفرعونية
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٧١ المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج٢)
وحيد السعيد عبدالحميد	وانغ مينغ	٢٧٢ عاش الشباب
على إبراهيم منوفى	أمبرتو إيكو	٢٧٣ كيف تعد رسالة دكتوراه
حمادة إبراهيم	أندريه شديد	٢٧٤ اليوم السادس
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	٢٧٥ الخلود
إيوار الخراط	نخبة	٢٧٦ الغضب وأحلام السنين
محمد علاء الدين منصور	على أصغر حكمت	٢٧٧ تاريخ الأدب فى إيران (ج٤)
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	٢٧٨ المسافر
جمال عبدالرحمن	سنيل بات	٢٧٩ ملك فى الحقيقة
شيرين عبدالسلام	جوفتر جراس	٢٨٠ حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١ أساسيات اللغة
أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢ تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣ هدية الحجاز
إيزابيل كمال	سوزان إتجيل	٢٨٤ القصص التى يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٢٨٥ مشتري العشق
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦ دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى

٢٨٧	أغنيات وسوناتات	جون دن	بهاء چاهين
٢٨٨	مواظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور
٢٨٩	من الألب الباكستانية المعاصر	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٩٠	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	عثمان مصطفى عثمان
٢٩١	الحافلة الليكسية	مايف بيتشى	منى الدروبي
٢٩٢	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	عبداللطيف عبدالطيم
٢٩٣	فى قلب الشرق	نوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
٢٩٤	القوى الأربع الأساسية فى الكون	يول ديفيز	هاشم أحمد محمد
٢٩٥	آلام سياوش	إسماعيل قصيح	سليم حمدان
٢٩٦	السافاك	تقى نجارى راد	محمود سلامة علاوى
٢٩٧	نيتشه	لورانس جين	إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨	سارتر	فيليب تودى	إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩	كامى	ديفيد ميروفتس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠	مومو	مشتايل إند	باهر الجوهري
٤٠١	الرياضيات	زيانسون ساردر	ممدوح عبد المنعم
٤٠٢	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣	رية المظر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	عماد حسن بكر
٤٠٤	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ظبية خميس
٤٠٥	إيزابيل	أندرية جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧	الأدب الإسباني المعاصر بقلم كتابه	أقلام مختلفة	طلعت شاهين
٤٠٨	معجم تاريخ مصر	جوان فوشركنج	عنان الشهاوى
٤٠٩	انتصار السعادة	برتراند راسل	إلهامى عمارة
٤١٠	خلاصة القرن	كارل بوير	الزواوى بغورة
٤١١	همس من الماضى	جينيقر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفى بروفنسال	نخبة
٤١٣	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	محمد البخارى
٤١٤	الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوف	أمل الصبان
٤١٥	صورة كوكب	فريدريش نورنيمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦	مبادئ النقد الأثنى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاريز	مصطفى بدوى
٤١٧	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩	العصر الذهبى للإسكندرية	جون مايو	نسيم مجلى
٤٢٠	مكرو سيجاس	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١	الولاء والقيادة	روى متحدة	أشرف محمد كيلانى
٤٢٢	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	نخبة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤	لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥	من طلوس إلى قرع	محمود طلوعى	محمود سلامة علاوى

٤٢٦	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧	بانديراس الطاغية	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨	الخزانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صافى
٤٢٩	هيجل	ليود سبنسر وأندرزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠	كانط	كرستوفر وانت وأندرزجى كليوفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢	ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣	جويس	ديفيد نوريس وكارل فلت	حمدي الجابري
٤٣٤	الرومانسية	يونكان هيث وجون بورهام	عصام حجازي
٤٣٥	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجي رشوان
٤٣٦	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فريدريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبلو النعماني	جلال السعيد الحفناوي
٤٣٨	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	عايدة سيف النولة
٤٣٩	موت المراهبي	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوي
٤٤١	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتي روى	فخرى لييب
٤٤٢	حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاني
٤٤٣	اللغة العربية	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوي
٤٤٤	أمريكا اللاتينية الثقافات القديمة	لوريت سيجورنه	صالح علماني
٤٤٥	حول وزن الشعر	بريز نائل خانلري	محمد محمد يونس
٤٤٦	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩	الحركة النسائية	نخبة	جمال الجزيري
٤٥٠	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيري
٤٥١	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتري وأوسكار زاريت	محبي الدين مزيد
٤٥٣	القاهرة. إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل
٤٥٥	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦	لا تنسني	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧	النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨	الموريكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	جمال عبد الرحمن
٤٥٩	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠	الفاشية والنازية	ستوارت هود وايتزا جاستنز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١	لكن	داريان ليدر وجودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصائق محمودى	عبدالرشيد الصائق محمودى
٤٦٣	النولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤	ديمقراطية القلة	ميكانيل بارنتى	حصه إبراهيم المنيف
٤٦٥	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧	التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد الننة
٤٧١	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢	نون كيوخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٣	نون كيوخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٤	الأدب والتسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥	صوت مصر. أم كلثوم	فرجينيا داتيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي	مارلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١	عبادة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة محمود
٤٨٣	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤	جمالية التلقى	هانسن روبرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥	التوبة (رواية)	نزير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨	العجب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩	هُسْرُل: الفلسفة علماً بقيقاً	هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠	أسمار البيفاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥	اللوى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	نخبة
٤٩٧	العثمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نانية الطلى	مصطفى رياض
٤٩٨	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريونز	أحمد على بدوى
٤٩٩	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠	فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيفز روكى	طلعت الشايب
٥٠١	تاريخ النساء فى الغرب	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلار	٥٠٦ ربما كان قديساً
شوقي فهمي	بيتر شيفر	٥٠٧ سيدة الماضي الجميل
عبد الله أحمد إبراهيم	عبد الباقي جلبنارلي	٥٠٨ المولوية بعد جلال الدين الرومي
قاسم عبده قاسم	آدم صبرة	٥٠٩ الفقر والإحسان في عهد سلاطين المماليك
عبد الرزاق عيد	كارلو جولونوني	٥١٠ الأرملة الماكرة
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلار	٥١١ كوكب مرع
جمال عبد الناصر	تيموثي كوريغان	٥١٢ كتابة النقد السينمائي
مصطفى إبراهيم فهمي	تيد أنتون	٥١٣ العلم الجسور
مصطفى بيومي عبد السلام	چوتشان كولر	٥١٤ مدخل إلى النظرية الأدبية
فتوى مالحى بوجلاس	فتوى مالحى بوجلاس	٥١٥ من التقليد إلى ما بعد الحداثة
صبري محمد حسن	أرنولد واشنطن وودونا بلوندي	٥١٦ إرادة الإنسان في شفاء الإيمان
سمير عبد الحميد إبراهيم	نخبة	٥١٧ نقش على الماء وقصص أخرى
هاشم أحمد محمد	إسحق عظيموف	٥١٨ استكشاف الأرض والكون
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	٥١٩ محاضرات في المثالية الحديثة
أمل الصبان	أحمد يوسف	٥٢٠ الولوج بمصر من الحلم إلى المشروع
عبد الوهاب بكر	آرثر جولد سميث	٥٢١ قاموس تراجم مصر الحديثة
على إبراهيم منوفي	أميركو كاسترو	٥٢٢ إسبانيا في تاريخها
على إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونانو	٥٢٣ الفن الطليطلي الإسلامي والمذبح
محمد مصطفى بدوي	وليم شكسبير	٥٢٤ الملك لير
نادية رفعت	دنيس جونسون رزيفز	٥٢٥ موسم صيد في بيروت وقصص أخرى
محيي الدين مزيد	ستيفن كرويل ووليم رانكين	٥٢٦ علم السياسة البيئية
جمال الجزيري	بيفيد زين ميروفيتس وروبرت كرمب	٥٢٧ كاتكا
جمال الجزيري	طارق على وفيل إيفانز	٥٢٨ تروتسكي والماركسية
حازم محفوظ وحسين نجيب المصري	محمد إقبال	٥٢٩ بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى
عمر الفاروق عمر	رينيه جينو	٥٣٠ مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية
صفاء فتحي	چاك بريد	٥٣١ ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟
بشير السباعي	هنري لورنس	٥٣٢ المفامر والمستشرق
محمد الشرقاوي	سوزان جاس	٥٣٣ تطم اللغة الثانية
حمادة إبراهيم	سيقرين لوبا	٥٣٤ الإسلاميون الجزائريون
عبد العزيز بقوش	نظامي الكنجوي	٥٣٥ مخزن الأسرار
شوقي جلال	صمويل هنتجتون	٥٣٦ الثقافات وقيم التقدم
عبد القفار مكاوي	نخبة	٥٣٧ الحب والحرية
محمد الحديدي	كيت دانيلز	٥٣٨ النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني
محسن مصيلحي	كاريل تشرشل	٥٣٩ خمس مسرحيات قصيرة
رؤف عباس	السير رونالد ستورس	٥٤٠ توجهات بريطانية - شرقية
مروة رزق	خوان خوسيه مياس	٥٤١ هي تتخيل وهلاوس أخرى
نعيم عطية	نخبة	٥٤٢ قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث
وفاء عبد القادر	باتريك بروجان وكريس جرات	٥٤٣ السياسة الأمريكية
حمدي الجابري	نخبة	٥٤٤ ميلاني كلابن



٥٤٥	يا له من سباق محموم	فرانسييس كريك	عزت عامر
٥٤٦	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧	بارت	فيليب ثودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩	علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠	شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١	الموسيقى والعولة	سايمون مانتدي	سمحة الخولي
٥٥٢	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرؤف البمبي
٥٥٣	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦	جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨	الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩	الماس الزائف	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢	بلايين ويليين	كارل ساغان	عزت عامر
٥٦٣	ورود الخريف	خائنتو بيناينتى	صبرى محمدى التهامي
٥٦٤	عش الغريب	خائنتو بيناينتى	صبرى محمدى التهامي
٥٦٥	الشرق الأوسط المعاصر	بيورا، ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩	موقع الثقافة	هومي، ك. بابا	ثائر ديب
٥٧٠	نول الخليج الفارسي	سير رويرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢	الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣	فرويد	ريتشارد ايجنانتس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعي
٥٧٥	الاقتصاد السياسي للعولة	نجير وونز	أحمد محمود
٥٧٦	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤف
٥٧٩	تشومسكي	جون ماهر وجودي جرونز	محي الدين مزيد
٥٨٠	دائرة المعارف الدولية	جون فيز وول سيجرجز	محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١	الحق يموتون	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢	مرايا الذات	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان



٥٨٤	سفر	محمود نولت أبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥	الأمير احتجاب	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروي أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧	تاريخ تطور الفكر الميني	نخبة	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨	أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتي
٥٨٩	تمبكت العجبية	فيلكس بيواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	علي عبدالقواب علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢	الثورة المصرية	محمد صبري السوريني	مجدى عبدالحافظ وعلي كورخان
٥٩٣	قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤	القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولي	نخبة
٥٩٦	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧	معلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨	مصر وكتمان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي علي قنديل
٥٩٩	فلسفة الشرق	هرداد مهري	محمود سلامة علاوي
٦٠٠	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢	ليوتار. نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣	النقد الثقافي	أرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوي
٦٠٤	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق علي منصور
٦٠٥	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي الصغير	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدي
٦٠٧	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هاري سينت فيلبي	صبري محمد حسن
٦٠٨	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاري سينت فيلبي	صبري محمد حسن
٦٠٩	الانتخاب الثقافي	أجنر فوج	شوقي جلال
٦١٠	العصارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	علي إبراهيم منوفي
٦١١	النقد والأيدولوجية	تيري إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسيني	محمد محمد يونس
٦١٣	السياحة والسياسة	كولين مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥	عرض الأحداث التي وقعت في بغداد	أليس بسيريني	محمد رفعت عواد
٦١٦	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩	مفاتيح أورشلیم القدس	ريمون استانيولي	عايدة الباجوري
٦٢٠	السلام الصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعي
٦٢١	النوبة المبر الحضاري	وليم. ي. أنمز	فؤاد عكود
٦٢٢	أشعار من عالم اسمه الصين	أي تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازي

٦٢٣	نواير جحا الإيراني	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤	أزمة العالم الحديث	ريتيه جينو	عمر الفاروق
٦٢٥	الجرح السرى	جان جيتيه	محمد برادة
٦٢٦	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	عزة الخميسى
٦٣٠	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ياشراق: حسن طلب
٦٣٢	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولوريس برامون	رانيا محمد
٦٣٣	الحب وفنونه	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤	مكتبة الإسكندرية	روى ماكلويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥	التثبيث والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦	حج بولندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرقاعى
٦٣٨	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩	فندق الأرق	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠	الكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشى
٦٤١	برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قنرى عماره
٦٤٢	داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممنوح عبد المنعم
٦٤٣	سفرنامه حجاز	عبد الماجد الدرايادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤	العلوم عند المسلمين	هوارد دختيرتر	فتح الله الشيخ
٦٤٥	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشرى
٦٤٨	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	سلوى لطفى
٦٥٠	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١	بيليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣	مدرسة الطغاة	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤	أساطير شعبية من أوزبكستان	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	ممنوح البستاوى
٦٥٧	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا- أرينال	خالد عباس
٦٥٨	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى

٦٦٢	رحلة إلى الجنور	داسو سالبيار	صبرى التهامى
٦٦٣	امراة عابية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجاتج اتش كليمن	محدث الجيار
٦٦٧	الأزمة القائمة لعلم الاجتماع الغربى	ألغن جولنتر	على ليلة
٦٦٨	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون - ماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠	أشعار جوستاف أولفو	جوستاف أولفو	ماهر البطوطى
٦٧١	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدين	على عبدالامير صالح
٦٧٢	مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	إيتهاى سالم
٦٧٣	ضرب الكليم	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٦٧٤	ديوان الإمام الهميني	آية الله العظمى الهميني	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	ياشرف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	ياشرف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، مج١)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢، مج٢)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠	سنوات الطفولة	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢	نجوم حظر التجول الجديد	بن أوكرى	صبرى محمد حسن
٦٨٣	سكين واحد لكل رجل	تى.م. ألكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤	الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥	الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦	امراة محاربة	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧	محبوبة	فتاة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. بوير وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩	الملف	تادووش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠	محاكم التفتيش فى فرنسا	جوزيف ر. سترابر	رمسيس عوض
٦٩١	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	دينس براين	رمسيس عوض
٦٩٢	الوجودية	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣	القتل الجماعى: المحرقة	حائيم برشيت وآخران	جمال الجزيرى
٦٩٤	بريدا	جيف كولنر وبيل ماييلين	حمدى الجابرى
٦٩٥	رسل	ديف روينسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦	روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧	أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨	عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩	التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	جمال الجزيرى
٧٠٠	حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	بسمه عبدالرحمن

منى البرنس	وليم رود فيفيان	٧٠١	الذاكرة والحدثة
محمود علاوى	أحمد وكيليان	٧٠٢	الأمثال الفارسية
أمين الشواربى	إدوارد جرانفيل براون	٧٠٣	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)
محمد علاء الدين منصور وأخوان	مولانا جلال الدين الرومى	٧٠٤	فيه ما فيه
عبد الحميد مذكور	الإمام الغزالى	٧٠٥	فضل الأئام من رسائل حجة الإسلام
عزت عامر	جونسون ف. يان	٧٠٦	الشجرة الوراثية وكتاب التحويلات
وفاء عبدالقادر	نخبة	٧٠٧	قالت بنيامين
روح عبّاس	دونالد مالكولم ريد	٧٠٨	فراغة من؟
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	٧٠٩	معنى الحياة
دعاء محمد الخطيب	يان هاتشبائ وجوموران - إليس	٧١٠	الأطفال، التكنولوجيا والثقافة
هنا عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	٧١١	برة التاج
سليمان البستاني	هوميروس	٧١٢	الإلياذة (ج١)
سليمان البستاني	هوميروس	٧١٣	الإلياذة (ج٢)
حنا صاوه	لامنيه	٧١٤	حديث القلوب
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٥	جامعة كل المعارف (ج١)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٦	جامعة كل المعارف (ج٢)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٧	جامعة كل المعارف (ج٣)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٨	جامعة كل المعارف (ج٤)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٩	جامعة كل المعارف (ج٥)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧٢٠	جامعة كل المعارف (ج٦)
مصطفى لييب عبد الغنى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١	فلسفة المتكلمين فى الإسلام
الصفصافى أحمد القطورى	يشار كمال	٧٢٢	الصفحة وقصص أخرى
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	٧٢٣	تحديات ما بعد الصهيونية
عبد الريس	بول روينسون	٧٢٤	اليسار الفرويدى
مى مقلد	جون فيتكس	٧٢٥	الاضطراب النفسى
مروة محمد إبراهيم	غيرمو غوثاليس بوستو	٧٢٦	المورسكيون فى الغرب
وحيد السعيد	باچين	٧٢٧	حلم البحر
أميرة جمعة	موريس آليه	٧٢٨	العولة: تدمير العمالة والنمو
هويدا عزت	صانق زيباكلام	٧٢٩	الثورة الإسلامية فى إيران
عزت عامر	آن جات	٧٣٠	حكايات من السهول الأفريقية
محمد قبرى عمارة	نخبة	٧٣١	النوع، الذكر والأنثى بين التمييز والاختلاف
سمير جريس	إنجو شولتسه	٧٣٢	قصص بسيطة
محمد مصطفى بلوى	وليم شيكسيير	٧٣٣	مناسبة عطيل
أمل الصبان	أحمد يوسف	٧٣٤	بونابرت فى الشرق الإسلامى
محمود على مكى	مايكل كويرسون	٧٣٥	فن السيرة فى العربية
شعبان مكاوى	هاورد زن	٧٣٦	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة
توفيق على منصور	باتريك ل. أبوت	٧٣٧	الكوارث الطبيعية (ج٢)
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٨	مشق من عصر ما قبل التاريخ إلى العولة المعاصرة (ج١)
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٩	مشق من العصر المعاصرة إلى العولة المعاصرة (ج٢)

٧٤٠	خطابات القوة	بارى هندس	مرقت ياقوت
٧٤١	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢	أرض حارة	خوسيه لاكوانرا	رزق بهنسى
٧٤٣	الثقافة منظور داروينى	روبرت أونجر	شوقى جلال
٧٤٤	ديوان الأسرار والرموز	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥	المآثر السلطانية	بيك النبلى	محمد أبو زيد
٧٤٦	تاريخ التحليل الاقتصادى	جوزيف ، أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٧٤٧	المجاز فى لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨	تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩	أيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين
٧٥٠	الإلياذة	هوميروس	أحمد عثمان
٧٥١	الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى	نخبة	علاء الدين السباعى
٧٥٢	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	جمال قارصلى	نمر عارورى
٧٥٣	التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
٧٥٤	الشرق والغرب	أنثا مارى شيميل	عبد السلام حيدر
٧٥٥	تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	أندروب ديبكى	على إبراهيم منوفى
٧٥٦	ذات العيون الساحرة		خالد محمد عباس
٧٥٧	تجارة مكة	باتريشيا كرون	أمال الروبى
٧٥٨	الإحساس بالعولة	بروس روينز	عاطف عبد المجيد
٧٥٩	النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال السعيد الحفناوى
٧٦٠	الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود
٧٦١	جيوب مثقلة بالحجارة	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢٢٣٦٦ / ٢٠٠٤







# Virginia Woolf

## An Unwritten Novel



هذا كتاب يقدم للقارئ متعةً ثلاثية:

فهناك أولاً فن فرجينيا وولف القصصى الذى يمتاز بتقمصه  
دخائل النفس وقصده فى التعبير وخلوه من الزوائد والحواشى.  
وهناك ثانياً مقدمة فاطمة ناعوت الجامعة بين سعة المعرفة  
بموضوعها والقدرة على تقمص خبرة الكاتبة على نحو يجعل  
من التقديم أثراً فنياً، بحقه الخاص، ليس فيه دوجماتية النقاد  
الأكاديميين، ولا سطحية النقاد الانطباعيين.

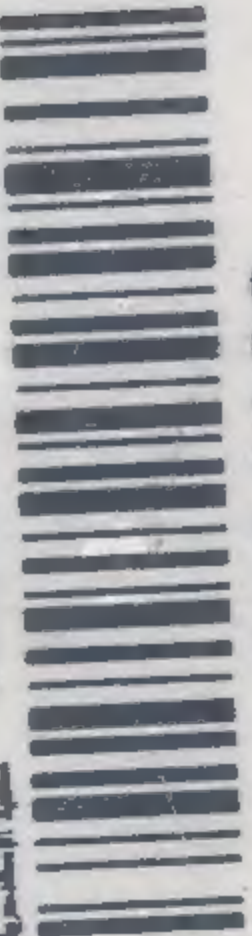
وهناك ثالثاً قصة فرجينيا وولف فى ثوبها العربى الراهن حيث  
جاورت المترجمة بين أمانة النقل وطلاقة الأداء.

ماهر شفيق فريد

12  
3j

الفلاف / عمرو الكفراوى

Bibliotheca Alexandrina



0564300